This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

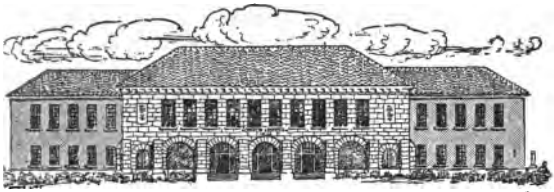
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

TX 448.73 .D943
Dupres, Marguerite.
Drames et comedies /

Stanford University Libraries

3 6105 04926 2269



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK
COLLECTION

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

La Fée: Retire-toi! . . . Que jamais plus tes pieds ne foulent mes domaines!

DRAMES ET COMÉDIES

PAR

MARGUERITE DUPRÈS

THE KNOX SCHOOL, TARRYTOWN-ON-HUDSON

NEW YORK

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

605681
C

COPYRIGHT, 1915, BY
MARGUERITE DUPRÈS

COPYRIGHT, 1915, IN GREAT BRITAIN

Duprès. Drames et Comédies
E. P. I

PRÉFACE

Ce livre est dédié aux professeurs qui désirent développer dans leurs élèves l'art de converser en français. Les termes et les locutions que nous avons employés font partie du langage usuel de la France moderne; grâce à leur simplicité et à l'action de la scène, il est à présumer qu'ils laisseront une impression durable dans l'esprit des étudiants. Les longues tirades, si fatigantes pour l'acteur et pour le public, ont été soigneusement évitées, et, dans ces petits drames ou comédies, la phrase n'est guère employée que jointe à l'action. Le professeur le fera remarquer à ses élèves.

Barbe Bleue et *les Amies du Petit Chaperon rouge*, joués avec entrain, produiront un charmant effet et divertiront les acteurs eux-mêmes. *Treize à table* et *Pauvre Sylvie* sont des épisodes de la vie moderne; ils comportent de l'aisance et du naturel dans l'action et nécessitent peu de mise en scène. *La princesse Émeraude* et *la Belle et la Bête* demanderont des élèves une certaine habileté théâtrale, mais le résultat les dédommagera amplement de la peine qu'ils auront prise.

Les décors, costumes et détails de mise en scène pour-

ront être modifiés ainsi que l'indique le texte; le professeur fera au besoin des coupures et des additions et donnera libre cours à son initiative personnelle, ce livre n'ayant été écrit que dans le but de faciliter sa tâche éducatrice et non pour la limiter.

MARGUERITE DUPRÈS.

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

Barbe Bleue 7
Les Amies du Petit Chaperon rouge 25
Treize à table 47
Pauvre Sylvie 67
La Belle et la Bête 87
La Princesse Émeraude 115

VOCABULAIRE 139

PERSONNAGES

LE DUC DE BARBE BLEUE
MARIE, *sa femme*
SŒUR ANNE
LA COMTESSE, *mère de Marie et d'Anne*
LE PAGE *de Barbe Bleue*
IRÈNE, ADÉLAÏDE, IDA, } *filles d'honneur*
CHARLES, LOUIS, } *frères de Marie et d'Anne*

BARBE BLEUE[1]

DRAME EN TROIS ACTES

ACTE I

Une salle de château au 17ème siècle. — Mobilier modeste.

SCÈNE I

LA COMTESSE *assise au centre cause avec* LOUIS. MARIE *dévide un écheveau que tient* CHARLES. ANNE *brode au métier.* IDA *entre apportant des fleurs.*

IDA. Madame a-t-elle vu les belles fleurs que monseigneur le duc a envoyées à ces demoiselles?

LA COMTESSE. Elles sont très belles en effet. (*Ida arrange les fleurs dans un vase.*) . . . Le duc est fort aimable en vérité. (*Élevant la voix.*) Je serais bien aise, mes enfants, de connaître votre opinion sur ce gentilhomme.

[1] Ce drame est tiré des *Contes de Perrault.* Costumes et coiffures Louis XIV. On peut cependant se contenter, pour les rôles de femmes, des vêtements modernes et, pour les hommes du pantalon bouffant, grand manteau drapé et feutre à plumes . . . Avant le lever du rideau et pendant cinq minutes de scène muette, on fera exécuter au piano une ouverture d'opéra (*Obéron* de Weber, arrangé à quatre mains par Leybach. Musique d'origine étrangère chez G. Schirmer, New York).

LOUIS. Il n'a pas très bonne réputation; il est si laid et si peu sympathique que le peuple l'a surnommé Barbe Bleue; on l'accuse même d'avoir tué ses sept femmes l'une après l'autre.

CHARLES. On dit tant de choses! Ne prétend-on pas qu'il veut épouser une de mes sœurs?

ANNE (*calme et énergique*). Je n'épouserai jamais un homme qui a déjà eu sept femmes! Puis il est trop laid vraiment!

MARIE (*avec enthousiasme*). Oui, mais il est si riche! Je ne crois pas d'ailleurs que ce soit un méchant homme!

ANNE. Accepte-le donc puisque tu l'admires tant. Moi, je resterai vieille fille plutôt que d'épouser un homme que je n'aime pas.

LA COMTESSE. Voilà qui est parler sagement, Anne!

(*On a frappé; la fille d'honneur est allée ouvrir; le page entre.*)

SCÈNE II

LES MÊMES, LE PAGE. LA FILLE D'HONNEUR *reste au dehors.*

CHARLES. Un message pour vous, ma mère.

LOUIS (*à Marie*). Petite sœur, c'est un page de Barbe Bleue.

(*Le page met un genou en terre et tend une lettre à la comtesse.*)

LE PAGE. De la part de monseigneur le duc, noble dame.

(*La comtesse prend la lettre, se lève et s'avance sur le devant de la scène pour la lire; ses enfants l'entourent.*)

LA COMTESSE (*lit*). «Noble dame: j'ai l'honneur de vous demander la main de demoiselle Marie, votre fille cadette; vous pouvez être assurée que je ferai son bonheur et j'attends avec anxiété votre réponse qui, je l'espère, fera le mien. Pour la vie votre humble serviteur.»

LA COMTESSE. Que vas-tu répondre, Marie? C'est à toi de fixer ton sort, ma chère enfant.

MARIE (*triomphante*). Eh bien! je me décide et j'accepte. Je serai duchesse, j'aurai de beaux châteaux, de belles toilettes et je serai bien heureuse.

LA COMTESSE. Je te le souhaite, mon enfant.

(*La fille d'honneur rentre.*)

IDA (*à la comtesse*). Monseigneur le duc vient d'arriver en carrosse; il désire savoir s'il peut présenter ses hommages à madame la comtesse.

LA COMTESSE (*à Marie*). N'auras-tu jamais de regrets? Est-ce bien là ton dernier mot, ma fille?

MARIE. Oui, mère, si vous ne vous y opposez pas.

LA COMTESSE (*à Ida*). Le duc peut entrer.

SCÈNE III

LES MÊMES, BARBE BLEUE.[1]

BARBE BLEUE (*saluant*). Comtesse . . . Nobles demoiselles . . . Messires . . . Excusez, nobles dames, mon empressement à entendre de vos lèvres les quelques mots qui doivent me rendre pour jamais le plus heureux ou le plus malheureux des hommes. (*D'un ton solennel.*) Comtesse, m'accordez-vous la main de noble et charmante demoiselle Marie, votre fille?

LA COMTESSE. Je vous l'accorde, duc, et je vous confie le bonheur de mon enfant.

BARBE BLEUE (*il s'avance vers Marie et s'incline profondément*). Noble demoiselle, daignez agréer ma demande.

(*Marie, très intimidée, lui tend silencieusement la main; Barbe Bleue met un genou en terre pour la baiser.*[2])

RIDEAU.

[1] Barbe Bleue porte un costume très riche, tête énorme, perruque et barbe touffues, forts sourcils, nez rouge, grosse voix, allures autoritaires, politesse affectée.

[2] Les acteurs peuvent alors former un cortège et défiler en saluant le public pendant qu'on joue au piano la Marche Nuptiale de Mendelssohn.

ACTE II

La scène se passe dans un élégant boudoir du château de Barbe Bleue. — Deux portes au fond.[1] — A droite, très haute fenêtre à laquelle on accède par trois marches.[2]

SCÈNE I

MARIE *est assise près d'une élégante table à toilette. Elle porte une splendide robe de soie à paniers, très haute coiffure Louis XIV.* ADÉLAÏDE *finit de la coiffer.* IRÈNE *à ses pieds lui lime les ongles.* ANNE *debout lui présente un miroir.* LOUIS *et* CHARLES *entrent.*

LOUIS (*à Marie*). Duchesse, je pars à l'instant pour aller voir notre mère et lui donner de tes nouvelles.

CHARLES (*à Marie*). J'y vais aussi.

ANNE. Embrassez bien mère de notre part et rappelez-lui qu'elle a promis de venir me rejoindre.

MARIE. Racontez-lui le grand bal et le dîner.

ANNE. Quand reviendrez-vous tous les deux?

CHARLES. Mais sans tarder, je pense.

ANNE (*à Louis, appuyant la main sur son bras.*) Oh! reviens le plus tôt possible, mon bon frère!

[1] Celle de gauche est la porte du cabinet des femmes mortes de Barbe Bleue.

[2] A droite, au 1er plan: le métier à broder et un groupe de chaises parmi lesquelles le prie-Dieu qui servira au 3ème acte. Au lever du rideau le piano joue la 2ème partie de l'ouverture exécutée au 1er acte.

MARIE (*à Charles*). Je t'en prie! (*Elle prend un éventail.*)

LOUIS. Bon! de quoi avez-vous donc peur? Le château est plein d'invités.

ANNE (*d'un ton concentré*). Ce n'est pas des invités dont j'ai peur . . .

MARIE (*gentiment*). Nous ne pouvons nous amuser sans vous, ingrats! (*Elle joue de l'éventail.*)

LOUIS (*décidé*). C'est bien! . . . Nous serons de retour dès demain.

ANNE (*tend la main à Louis*). Merci!

(*Louis lui baise la main, baise celle de Marie. Charles fait de même et reste pendant que Louis sort.*)

CHARLES (*retenant la main de Marie et la considérant avec admiration; à Anne*). Sais-tu, sœur Anne, que notre duchesse est tout simplement exquise?

MARIE (*riant et lui donnant un coup d'éventail sur les doigts*). Flatteur, va!

ANNE (*souriant*). Grand enfant!

CHARLES (*à Marie*). Ton miroir ne te l'a-t-il pas déjà dit, coquette!

LOUIS (*revenant sur ses pas*). Eh bien! Charles, viens-tu?

CHARLES. Je viens, je viens! . . . Adieu, duchesse! (*Il lui baise encore la main.*) Adieu, sœur Anne. (*Il sort précipitamment.*)

ANNE et MARIE (*riant et saluant de la main*). Au revoir! Au revoir!

SCÈNE II

MARIE, ANNE, ADÉLAÏDE, IRÈNE.

MARIE (*à Anne*). Trouves-tu ma toilette réellement gracieuse et de bon goût?

ANNE (*condescendante*). Mais oui! Qu'y pourrait-on ajouter?

(*Elle s'approche du métier à broder, s'assied; les filles d'honneur restent debout et, jusqu'à l'arrivée de Barbe Bleue, Anne paraît leur donner tour à tour une leçon de broderie.*)

MARIE (*jetant son éventail sur la table après l'avoir regardé*). Irène, donnez-moi donc mon éventail rose.

IRÈNE (*cherche dans le tiroir de la table et lui en présente un autre*). Le voici, madame la duchesse. (*On frappe.*)

MARIE. On a frappé, Adélaïde.

ADÉLAÏDE. Je vais ouvrir, madame la duchesse.

SCÈNE III

LES MÊMES, UN PAGE.

LE PAGE (*s'inclinant très bas devant Marie*). Monseigneur le duc fait demander si madame la duchesse peut le recevoir quelques instants.

MARIE. Mais certainement, gentil page, qu'il vienne! (*Le page sort. Court silence.*) Qu'y a-t-il de nouveau? . . . Le devines-tu, Anne?

ANNE. Nous allons le savoir à l'instant.
(*Elle quitte le métier, prend un éventail et s'assied à côté de sa sœur.*[1])

SCÈNE IV

LES MÊMES, BARBE BLEUE *suivi de son* PAGE.

BARBE BLEUE[2] (*saluant*). Je ne pourrai, madame, vous accompagner, ce soir, au bal, car je suis obligé de faire un voyage de quelques jours pour une affaire de grande importance. Je vous laisse avec votre sœur et avec vos invités et je vous prie de bien vous divertir pendant mon absence. (*Prenant un trousseau de clés des mains du page.*) Voilà les passe-partouts de tous mes appartements. Pour cette petite clé, (*Il l'élève à la hauteur des yeux avant de la donner à sa femme.*) c'est celle de ce petit cabinet. (*Il fait quelques pas pour désigner la porte du fond à gauche, puis revenant vers Marie.*) Ouvrez tout! Allez partout! . . . mais, pour ce petit cabinet, je vous défends d'y entrer. Je vous le défends de telle sorte que, s'il vous arrivait de l'ouvrir, il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère. (*Court silence.*)

MARIE (*prend les clés. Gaieté forcée*). Vous serez obéi, monseigneur!

[1] Toutes les deux se trouvent au centre de la scène, légèrement sur la gauche.

[2] On ne doit point se lever à l'entrée de Barbe Bleue.

BARBE BLEUE. Au revoir, madame. Au revoir, ma chère sœur Anne. (*Il leur baise la main.*)

MARIE et ANNE. Au revoir, monseigneur.

(*Pendant que Barbe Bleue se retire, lourd et raide, suivi de son page, Marie, recouvrant sa gaieté naturelle, répète gentiment:* Au revoir! *mais, comme Barbe Bleue ne se retourne pas, elle hausse les épaules avec une malice d'enfant gâtée.*)

SCÈNE V[1]

MARIE, ANNE, LES FILLES D'HONNEUR.

MARIE (*les clés à la main*). Nous avons encore une heure avant le bal . . . (*Gaiement.*) Viens avec moi, Anne! Nous verrons toutes les belles choses du château . . . Mais, commençons par ce petit cabinet. (*Elle le désigne.*) Quel grand secret peut-il bien y avoir là dedans?

(*Elle fait mine de se diriger vers la porte du cabinet; Anne la retient en lui posant la main sur le bras.*)

ANNE. Oh! Marie, n'y va pas! Si le duc le savait.

MARIE (*avec une indignation comique*). Mais il ne le saura pas, ce terrible Barbe Bleue! . . . Viens-tu?

ANNE. Non, je m'en vais . . . (*S'adressant aux filles d'honneur qui écoutent la scène.*) Venez avec moi, mesdemoiselles.

(*Les filles d'honneur sortent; au moment de les suivre Anne se retourne vers Marie, restée songeuse à sa place.*)

[1] Les deux sœurs se lèvent et s'avancent sur le devant de la scène.

ANNE. Renonce à ce dangereux projet; il en est temps encore, ma sœur.

MARIE (*tapant du pied, les sourcils froncés*). Non! jamais de la vie!

ANNE (*le bras étendu, solennellement*). Il t'arrivera malheur, Marie!

MARIE. Tant pis! . . . Je veux voir . . .

SCÈNE VI[1]

MARIE *seule, puis* ANNE *et* LES FILLES D'HONNEUR.

MARIE *se dirige vers la porte qu'elle ouvre après un moment d'hésitation; un fantôme blanc s'avance,* MARIE *pousse un cri d'épouvante et recule jusqu'à une chaise où elle tombe assise. Sept fantômes sortent du cabinet et font processionnellement le tour du boudoir. Lorsque le dernier fantôme est rentré,* MARIE *se lève et appelle.*

MARIE. Anne! Sœur Anne! Au secours! Au se . . . cours!

(*Elle fait deux pas et, défaillante, tombe à terre. Anne entre en courant. Elle va au cabinet resté ouvert et recule effrayée.*)

ANNE. Oh! mon Dieu! . . . Mon Dieu! (*Elle referme la porte et voit sa sœur étendue sur le sol.*) Marie! . . . Marie! (*Elle essaie de la soulever.*)

[1] Le piano jouera la Marche funèbre de Chopin pendant la 1ère partie de cette scène, jusqu'à la disparition des fantômes. On éteindra l'électricité, puis on la rallumera à l'arrivée d'Anne.

IRÈNE (*entrant précipitamment*). Que se passe-t-il? . . . Oh! madame est morte!

ADÉLAÏDE (*de même*). Quel malheur! . . .

ANNE. Non! un simple évanouissement . . . Aidez-moi, mesdemoiselles.

(*Toutes trois aident la duchesse à s'asseoir dans un fauteuil.*)

ADÉLAÏDE (*soupirant*). Pauvre dame! Est-elle pâle! . . .

MARIE (*ouvrant les yeux et se redressant . . . avec horreur*). Barbe Bleue!

RIDEAU.

ACTE III

La scène se passe encore au château de Barbe Bleue dans le boudoir de sa femme.

SCÈNE I[1]

ANNE *brode tristement à son métier.* ADÉLAÏDE *et* IRÈNE *frottent la clé pour en enlever les taches de sang.* MARIE *est debout au milieu de la scène.*

MARIE (*riant nerveusement*). Duchesse! . . . Ah! oui, je suis duchesse! . . . Pour combien de jours encore? . . . Et s'il faut vivre! En quelle compagnie! . . . (*Montrant le cabinet.*) En quel voisinage! . . . Ah! oui, je suis duchesse! . . .

ANNE (*se lève et vient l'entourer de ses bras*). Du courage, ma chère sœur! Nous demanderons à . . . cet homme qu'il te laisse revenir chez notre mère . . .

ADÉLAÏDE (*montrant la clé à Marie qui détourne la tête sans répondre*). La tache ne part pas, madame.

ANNE (*examinant la clé*). Frottez bien! Frottez encore!

ADÉLAÏDE (*retournant à sa place*). Elle ne partira pas, c'est sûr!

(*Bruit violent dans la coulisse.*)

[1] Au piano, continuation et fin de l'ouverture d'opéra jouée aux deux actes précédents.

Voix de BARBE BLEUE. Mettez mon cheval à l'écurie.

MARIE (*tressaillant*). Voilà mon mari revenu.

Voix de BARBE BLEUE. Où est madame?

MARIE. Donnez-moi la clé. (*Adélaïde la lui rapporte.*) Mon Dieu! Mon Dieu! la tache n'est pas partie. (*Elle met la clé dans son corsage.*)

ANNE. Du courage, ma sœur, je suis là . . . Aie confiance.

MARIE. Anne! Ne m'abandonne pas, de grâce!

ANNE. Jamais, Marie . . . Je te le promets.

SCÈNE II

LES MÊMES, LE PAGE, BARBE BLEUE.

LE PAGE (*annonçant*). Monseigneur le duc.

BARBE BLEUE. Bonjour duchesse, bonjour ma sœur[1] . . . Je suis revenu plus tôt que je ne croyais. J'espère que vous êtes en bonne santé, madame et ma chère sœur. (*Marie détourne la tête.*)

ANNE. Nous nous portons bien, grâce à Dieu, monseigneur.

BARBE BLEUE (*à sa femme*). Donnez-moi, s'il vous plaît, madame, les clés de mes appartements.

MARIE. Les voici, monseigneur. (*Elle donne un trousseau de clés.*)

BARBE BLEUE (*les compte . . . sévèrement*). Où est la clé du petit cabinet, madame?

[1] Très surexcitées, les femmes se lèvent . . . échange de saluts.

MARIE (*tremblante*). La voici, monseigneur.

BARBE BLEUE (*regarde la clé et, frémissant de colère concentrée, se tourne vers les filles d'honneur qui ont écouté la scène en tremblant*). Sortez, mesdemoiselles! (*Il les regarde sortir, puis se tournant vers sa femme.*) Pourquoi y a-t-il du sang sur cette clé, madame?

MARIE (*en larmes*). Je n'en sais rien, monseigneur.

BARBE BLEUE (*sarcastique*). Ah! vous n'en savez rien? . . . (*D'une voix tonnante.*) Je le sais bien, moi: Vous avez voulu entrer dans ce cabinet. (*Il le montre . . . de plus en plus ironique.*) Eh bien! vous y entrerez et vous irez y prendre votre place auprès des dames que vous y avez vues.

MARIE (*elle se laisse glisser à genoux*). Ah! monseigneur, je vous supplie de me pardonner!

ANNE (*se levant calme et énergique*). J'emmènerai ma sœur, messire; elle vivra désormais près de notre mère et vous n'entendrez plus parler d'elle.

BARBE BLEUE (*à Anne furieux et menaçant*). Votre tour viendra, demoiselle; pour le moment, veuillez garder le silence. (*A Marie.*) Il faut mourir, madame, et tout à l'heure.

MARIE (*éplorée*). Puisqu'il faut mourir, donnez-moi un peu de temps pour prier Dieu.

BARBE BLEUE (*toujours secoué par la colère*). Je vous donne un demi-quart d'heure . . : mais pas un moment de plus. (*Il sort à grands pas.*)

LE PAGE (*s'approche de Marie et d'une voix émue*). Que puis-je faire pour vous sauver, noble dame?

(*Sans l'entendre, Marie se dirige vers le prie-Dieu.*)

ANNE (*au page*). Merci, mon enfant; retiens le duc dans ses appartements aussi longtemps que tu le pourras; la providence fera le reste! . . . Mais va-t-en vite! Ton maître te soupçonnerait! (*Le page s'enfuit.*)

SCÈNE III

MARIE, ANNE, *puis* BARBE BLEUE.

MARIE (*rejoignant sa sœur, éplorée*). Ma sœur, regarde si mes frères n'arrivent point. Ils ont promis qu'il reviendraient aujourd'hui; si tu les vois, fais leur signe de se hâter.

ANNE. Fasse Dieu qu'ils arrivent à temps pour te sauver. (*Elle se dirige vers la fenêtre.*[1])

MARIE (*après un court silence*). Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir?

ANNE. Je ne vois que le soleil qui poudroie et l'herbe qui verdoie. (*Un silence.*)

BARBE BLEUE (*d'une voix formidable, à gauche*). Il est temps de descendre, madame!

MARIE. Oh! je suis perdue . . . Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir? . . .

[1] Durant la scène suivante tantôt elle regarde au dehors, tantôt elle se tourne vers le public . . . La colère de Barbe Bleue, l'angoisse de sa femme, l'anxiété de sœur Anne doivent, durant cette scène, aller croissant jusqu'à la fin; mais évitez à tout prix la précipitation. Les réponses seront coupées de silence et chacun parlera distinctement . . . Marie est à genoux sur le prie-Dieu, la figure parfois cachée dans les mains, parfois tournée vers le public.

ANNE. Hélas! Je ne vois que le soleil qui poudroie et l'herbe qui verdoie! . . .

Voix de BARBE BLEUE. Descendez ou je monte vous chercher.

MARIE. Je descends! . . . Je descends . . . Anne, ma sœur, ne vois-tu rien venir encore?

ANNE. Je vois deux cavaliers . . . (*Levant les bras au ciel.*) Dieu soit loué, ce sont nos frères! (*Elle se rapproche de sa sœur.*) Je vais leur faire signe de se hâter. (*Elle sort en courant. Barbe Bleue entre l'épée à la main.*)

MARIE (*l'implorant*). Encore une minute! (*Elle veut se lever mais son mari lui pose brusquement la main sur la nuque.*)

BARBE BLEUE (*levant son épée*). Cela ne sert de rien, madame . . .

(*A ce moment deux coups formidables ébranlent la maison. Barbe Bleue surpris lâche sa victime et recule.*)

SCÈNE IV

LES MÊMES, LA COMTESSE, *les deux* FRÈRES, SŒUR ANNE, *les trois* FILLES D'HONNEUR, LE PAGE.[1]

LA COMTESSE (*court à sa fille qu'elle entoure de ses bras*). Ma fille! . . . Ma pauvre enfant! . . .

MARIE (*se relevant*). Maman![2]

[1] Entrées par la droite et la gauche. La comtesse est en costume de voyage: grand manteau, chapeau cabriolet.

[2] Les filles d'honneur aident Marie à s'asseoir dans un fauteuil au milieu de la scène. En entrant Charles va baiser la main de Marie qui

LOUIS (*jette son gant au visage de Barbe Bleue*). Lâche! Assassin! . . . Défends-toi. (*Il tire l'épée.*)

BARBE BLEUE (*dégainant*). A nous deux, beau sire!

LOUIS (*atteignant Barbe Bleue au cœur*). Tiens, misérable!

(*Barbe Bleue chancelle et tombe.*)

LE PAGE (*penche sur son maître*). Le duc est mort!

RIDEAU.

reste très accablée, entourée d'Anne et de sa mère. Barbe Bleue est immobile, les bras croisés, sur le devant de la scène . . . Pendant la provocation Adélaïde et Irène reculent les chaises pour donner de la place aux combattants, puis elles restent serrées l'une contre l'autre. Charles, à côté de son frère, les bras croisés, semble servir de témoin; de même, le page aux côtés de Barbe Bleue. Ida qui frictionnait les mains de Marie, est à genoux face au public. Les hommes seront impassibles, mais les femmes simuleront la frayeur. Les combattants doivent savoir, au moins en apparence, manier le fleuret. Louis aura d'abord le dessous, puis il se fendra et atteindra Barbe Bleue à la poitrine . . . Si on le désire, il est facile de supprimer ce duel. Pendant que la comtesse court à sa fille, Louis peut poignarder Barbe Bleue en s'écriant: «Tiens, misérable!» . . . le reste comme dans le texte. Durant le duel on exécutera, au piano, le chœur des soldats de Gounod, dans *Faust*, lequel se prolongera jusqu'au baisser du rideau.

PERSONNAGES

LE PETIT CHAPERON ROUGE, 9 *ans*

MADELEINE, 12 *ans*,
JEANNE, 12 *ans*,
MARIE, 14 *ans*,
MARGUERITE, 14 *ans*,
LOUISE, 12 *ans*,
SUZON, 12 *ans*,
BERTHE, 12 *ans*,
} *amies du Petit Chaperon rouge*

LA MÈRE *du Petit Chaperon rouge*, 30 *ans*

LA VOISINE, 60 *ans*

MÈRE-GRAND, 70 *ans*

LE LOUP

LES AMIES DU PETIT CHAPERON ROUGE

COMÉDIE EN TROIS ACTES

ACTE I

Chez le Petit Chaperon rouge.— Modeste intérieur de paysans. — Aux murs, quelques images coloriées. — A gauche, un buffet garni de vaisselle. — Au fond, une table, des chaises de paille. — Porte à droite.

SCÈNE I

LE PETIT CHAPERON ROUGE, MADELEINE, MARIE, MARGUERITE, JEANNE, LOUISE, SUZON, BERTHE.[1]

Les fillettes se tenant par la main, quatre à droite, quatre à gauche, forment deux bandes qui s'avancent en chantant vers le milieu de la pièce pour s'y rencontrer.

LES ENFANTS (*chantant*).

Nous n'irons plus au bois, les lauriers sont coupés.

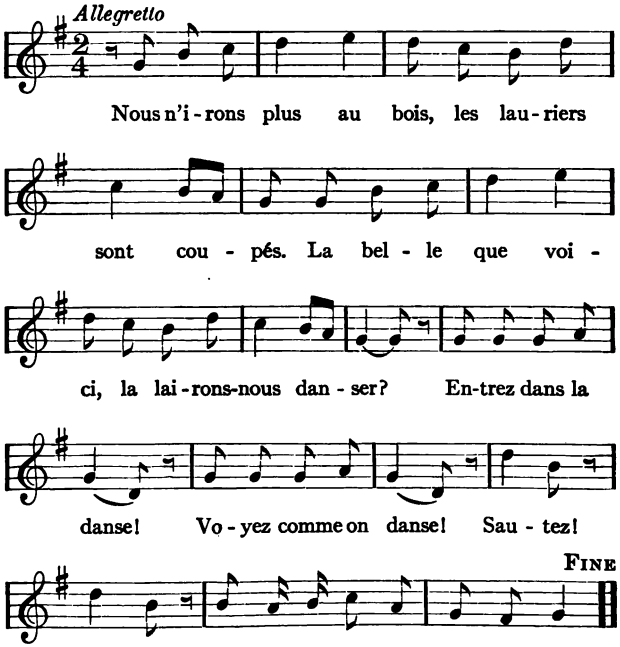
[1] Le Petit Chaperon rouge porte une robe et un bonnet rouge, collerette et petit tablier blancs; elle doit être beaucoup plus petite que ses compagnes. Celles-ci sont en robes de couleurs voyantes: bleues, vertes, rose, violette etc. . . . cheveux partagés en deux nattes sous le petit bonnet.

(*Elles se reculent, laissant le Petit Chaperon rouge seul au centre.*)

La belle que voici, la lairons-nous danser?

(*Elles avancent une seconde fois et forment une ronde autour du Petit Chaperon rouge.*)

NOUS N'IRONS PLUS AU BOIS



Entrez dans la danse! voyez comme on danse!
Sautez! dansez!
Embrassez cell' que vous voudrez.

(*La ronde s'arrête de tourner; le Petit Chaperon rouge choisit Louise qu'elle embrasse.*)

LES PETITES FILLES (*lâchant la ronde*). Oh! toujours Louise.

SUZON. Elle n'aime que Louise!

BERTHE (*tournant le dos à ses compagnes*). Moi, je ne joue plus si ce sont toujours les mêmes qui sont au milieu de la ronde!

MARIE. Louise n'avait pas encore été au milieu.

SUZON. Mais hier elle y a été cinq fois.

BERTHE, MARGUERITE, MADELEINE. Oui! Oui! ce n'est pas juste.

(*On frappe à la porte.*)

SCÈNE II

LES MÊMES, LA VOISINE.[1] LE PETIT CHAPERON ROUGE *va ouvrir la porte; les fillettes regardent.*

LA VOISINE (*entrant*). Bonjour, Petit Chaperon rouge. Où est ta mère?

LE PETIT CHAPERON ROUGE. Maman est sortie, voisine, mais elle va bientôt rentrer.

LA VOISINE. Je vais l'attendre un moment.

[1] Robe noire, châle de coton blanc croisé sur la poitrine, bonnet blanc, tablier bleu à grandes poches.

(*Les enfants entourent la voisine.*)

MARIE. Oh! voisine, en attendant, racontez-nous une histoire.

TOUTES (*sautant de joie*). Oh! oui! oui! une histoire.

(*Marguerite et Jeanne vont chercher une chaise; la femme s'assied et met ses lunettes.*)

SUZON. Une belle histoire!

MADELEINE. Une longue!

BERTHE. Une histoire de revenants!

(*Les enfants s'asseyent à terre; la voisine sort un bas à tricoter de sa poche et commence à faire marcher les aiguilles.*)

LA VOISINE. Mais vous serez bien sages?

LES ENFANTS. Oh! oui . . . oui, voisine!

LA VOISINE. C'est bien. Je commence. Il y avait une fois un roi et une reine qui étaient adorés de leurs sujets. Ils avaient trois fils: le premier était beau comme le jour, le second, noir comme la nuit et le troisième, qui était un peu sorcier, s'appelait Bardinet . . .

SCÈNE III

LES MÊMES, LA MÈRE[1] *du Petit Chaperon rouge*

LA MÈRE. Bonjour, voisine . . . Les enfants vous ennuient donc encore à vous faire raconter des histoires?

[1] Elle porte le même costume que la voisine, mais en plus jeune et plus élégant; le tablier et le châle peuvent être en soie et le bonnet en dentelle.

LA VOISINE (*se levant. Les enfants se lèvent aussi*). Mais non! Mais non, c'est un plaisir que de dire des contes à la jeunesse. (*Changeant de ton.*) J'ai une commission pour vous, voisine. J'ai vu ce matin votre mère-grand en revenant du marché; elle a un gros rhume depuis deux jours et elle s'ennuie d'être seule; si vous pouviez y aller aujourd'hui?

LA MÈRE. Pauvre mère-grand! . . . Mais je ne puis quitter la maison; mon homme vient justement de partir pour la ville!

LE PETIT CHAPERON ROUGE (*s'approchant de sa mère et la tirant par la robe*). J'irai, maman, ce n'est pas bien loin chez grand'mère!

LOUISE. Nous l'accompagnerons.

MARGUERITE. Nous accompagnerons le Petit Chaperon rouge.

JEANNE. Tu veux bien que nous allions avec toi?

LE PETIT CHAPERON ROUGE (*se reculant d'un air fier*). Je suis assez grande pour aller chez grand'mère toute seule.

LES ENFANTS (*s'écartant et la montrant du doigt*). Hou! . . . hou! . . . la petite orgueilleuse!

LE PETIT CHAPERON ROUGE (*se jetant tout en pleurs dans les jupes de sa mère*). Maman, elles sont vilaines; je ne veux pas qu'elles viennent avec moi.

LA MÈRE. Mais si! Mais si! Elles iront avec toi. Tu ne peux traverser la forêt toute seule.

LOUISE (*essuyant les larmes de l'enfant*). Elles seront bien gentilles. Va, ne pleure plus!

JEANNE. Nous te cueillerons un gros bouquet de fleurs.

SUZON (*ouvrant les bras*). Gros comme ça.

LA VOISINE (*à la mère*). Bonsoir, voisine! Je rentre chez moi. Bonsoir, les enfants!

LES ENFANTS (*courant vers la voisine*). Et notre histoire! . . . Et notre histoire! . . .

LA VOISINE (*sortant*). Demain, demain, mes petites.

SCÈNE IV

LA MÈRE, LES PETITES FILLES

LA MÈRE. Voici des galettes, des confitures, un petit pot de beurre pour porter à mère-grand. (*Elle met ces objets dans un panier qu'elle donne au Petit Chaperon rouge.*) Vous accompagnerez le Petit Chaperon rouge chez mère-grand, n'est-ce pas, mes enfants?

LES PETITES FILLES (*en chœur*). Oui, madame!

LA MÈRE. En traversant la forêt, ne vous arrêtez pas.

LES PETITES FILLES. Non, madame!

LA MÈRE. Attention au loup.

LES PETITES FILLES. Oui, madame!

LA MÈRE. Si vous le rencontrez, fuyez bien vite.

LES PETITES FILLES. Oui, madame!

LA MÈRE (*les conduisant à la porte et l'ouvrant*). Allez, mes enfants.

LES PETITES FILLES (*en sortant*). Bonsoir, madame.

(*Le Petit Chaperon rouge reste la dernière. Sa mère l'embrasse.*)

LA MÈRE. Au revoir, mon Petit Chaperon rouge! Sois bien sage.

LE PETIT CHAPERON ROUGE. Oui, maman! Adieu, maman!

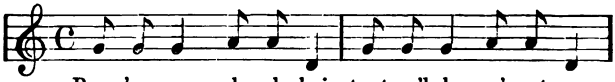
RIDEAU.

ACTE II

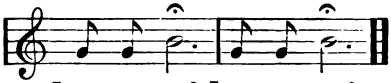
La scène représente une clairière dans la forêt. — Au fond une haie touffue.[1]

SCÈNE I

JEANNE, SUZON, BERTHE, MADELEINE *entrent par la gauche se tenant par la main, marquant le pas et chantant.*[2] LOUISE, MARIE, MARGUERITE *et* LE PETIT CHAPERON ROUGE *les suivent immédiatement.*



Prom'nons-nous dans le bois, tant qu'le loup n'y est pas.



Loup, y es - tu? Loup, y es - tu?

LES PETITES FILLES (*chantant toutes ensemble*). Promenons-nous dans le bois, tant que le loup n'y est pas.

[1] Cette haie peut être figurée par une palissade ou des paravents recouverts de branchages et de plantes vertes. Deux ou trois grosses pierres entourées de mousse forment çà et là des sièges naturels. On peut simuler des rochers avec du papier brun.

[2] Ce chant est une espèce de récitatif: prononcer lentement en appuyant sur les derniers mots de chaque membre de phrase comme font les petits enfants des classes primaires.

(*Elles s'arrêtent au milieu de la scène formant un demi-cercle, se séparent et tournent la tête à droite, puis à gauche.*)

LES PETITES FILLES. Loup, y es-tu? . . . Loup, y es-tu? . . .

(*Après un silence, elles répondent elles-mêmes.*)

LES PETITES FILLES (*parlé . . . très appuyé*). Non!

(*Puis, se reprenant par la main, elles passent à droite derrière la haie; continuant à chanter.*)

LES PETITES FILLES (*derrière la haie*). Promenons-nous dans le bois, tant que le loup n'y est pas . . . Loup, y es-tu? . . . Loup, y es-tu? . . . Non! . . . (*Rentrant par la gauche.*) Promenons-nous dans le bois, tant que le loup n'y est pas . . . Loup, y es-tu? Loup, y es-tu? . . .

La grosse voix du LOUP. Oui!

(*Le loup sort lentement de derrière la haie. Les enfants s'enfuient de tous côtés sauf Louise et le Petit Chaperon rouge.*)

MARIE, MARGUERITE, JEANNE. Le loup! Le loup!

SUZON, BERTHE, MADELEINE. Au secours! Au secours!

SCÈNE II

LE PETIT CHAPERON ROUGE, LOUISE, LE LOUP.[1]

LOUISE *a pris la main du* PETIT CHAPERON ROUGE *et cherche à l'entraîner.*

[1] Le loup est vêtu d'un manteau à capuchon noir ou brun qui le couvre entièrement; sa figure est dissimulée derrière un masque d'animal.

LOUISE. Viens! C'est le loup! . . . Mais viens donc! Sauvons-nous!

LE PETIT CHAPERON ROUGE. Non! . . . Va-t-en. (*Elle dégage sa main.*) Je veux voir le loup! (*Elle regarde le loup d'un air curieux quoique un peu effrayé.*)

LE LOUP (*d'une grosse voix qu'il veut rendre douce*). N'ayez point peur, mes enfants; je ne suis pas méchant. . . . Où alliez-vous donc?

LOUISE. Nulle part, monsieur le loup, nous nous amusions dans la forêt. (*Au Petit Chaperon rouge, la tirant par la main.*) Mais viens donc!

LE LOUP. Laissez-donc cette enfant tranquille . . . elle a l'air bien gentille . . . Elle est chez moi, je lui permets d'y rester et de cueillir toutes les fleurs qu'elle voudra.

LE PETIT CHAPERON ROUGE. Où sont vos fleurs, monsieur le loup? . . . Je ne les vois pas.

LE LOUP. Elles sont là-bas derrière cette haie; si vous voulez venir avec moi . . .

(*Le loup se dirige à droite; le Petit Chaperon rouge va pour le suivre.*)

LOUISE (*s'avançant bravement vers le loup*). Laissez cette enfant, monsieur. Sa mère me l'a confiée. (*Reprenant la main du Petit Chaperon rouge.*) Viens, mignonne; ta mère t'attend!

LE PETIT CHAPERON ROUGE (*retirant sa main*). Laisse-moi voir les fleurs.

LOUISE. Je cours prévenir ta mère.

LE PETIT CHAPERON ROUGE. Non! Non! je te suis

. . . (*Elle fait un pas vers la gauche avec Louise dont elle a repris la main . . . Au loup.*) Je reviendrai, monsieur le loup.

LE LOUP. Adieu, Petit Chaperon rouge. Demain les fleurs seront fanées.

LE PETIT CHAPERON ROUGE (*lâchant la main de Louise*). Je veux voir les fleurs. (*S'avançant vers le loup.*) Conduisez-moi, monsieur le loup.

(*Le loup et le Petit Chaperon rouge s'éloignent derrière la haie.*)

SCÈNE III

LOUISE *seule, puis* LES FILLETTES.

LOUISE (*faisant quelques pas pour suivre le Petit Chaperon rouge et le loup*). La malheureuse! . . . Le loup la mangera! . . . (*Se ravisant et revenant vers la gauche.*) Il vaut mieux avertir les autres. (*Elle se heurte aux autres enfants qui rentrent et l'entourent aussitôt.*)

SUZON. Tu es seule?

MADELEINE. Où est le loup?

MARIE. Où est le Petit Chaperon rouge?

(*Louise se laisse tomber assise sur une grosse pierre et se met à pleurer, la tête dans son tablier.*)

JEANNE. Qu'est-il donc arrivé?

MARGUERITE. Parle, Louise! . . . Mais parle donc!

MADELEINE (*très effrayée*). Le loup a-t-il mangé le Petit Chaperon rouge?

LOUISE (*se relevant et montrant la haie*). Elle l'a suivi pour avoir des fleurs!

LES FILLETTES. La malheureuse!

BERTHE. Il la mangera.

MARIE. Courons lui porter secours.

LOUISE (*secouant tristement la tête*). Le loup est plus fort que nous! . . .

BERTHA. Allons avertir ses parents.

LES FILLETTES. Oui, oui, courons vite! (*Elles sortent en courant.*)

SCÈNE IV

LE PETIT CHAPERON ROUGE *sort de derrière la haie. Elle est surchargée d'une grande quantité de fleurs qui semblent prêtes à tomber de ses bras.* LE LOUP *la suit.*

LE LOUP. Es-tu contente, ma petite? (*Il a toujours sa grosse voix qu'il s'efforce en vain d'adoucir.*)

LE PETIT CHAPERON ROUGE. Oh! oui. Je vais porter ces fleurs avec la galette et le petit pot de beurre à ma pauvre mère-grand qui est malade.

LE LOUP. Où habite-t-elle ta grand'mère?

LE PETIT CHAPERON ROUGE (*montrant la droite*). Dans une petite maison blanche de ce côté de la forêt. . . . Il faut que je me dépêche; il est tard maintenant.

LE LOUP. Mais il faut arranger tes fleurs, ma petite; tu les perdrais en chemin! . . . Tiens, assieds-toi là . . . J'irai prévenir ta grand'mère.

LE PETIT CHAPERON ROUGE. Merci, monsieur le loup.

(*Le loup sort.*)

SCÈNE V

LE PETIT CHAPERON ROUGE *seule, assise sur une pierre et arrangeant ses fleurs.*

LE PETIT CHAPERON ROUGE (*chantant*). Promenons-nous dans le bois, tant que le loup n'y est pas! . . . (*Parlé.*) Le loup n'est pas aussi mauvais que le disait maman . . . Pourquoi les mamans ont-elles toujours peur de tout? (*Elle hausse les épaules.*) . . . Voilà un beau bouquet qui fera bien plaisir à mère-grand! . . . (*Elle se lève et sort en chantant.*) Nous n'irons plus au bois, les lauriers sont coupés . . . (*Sa voix va en s'éteignant dans le lointain.*)

RIDEAU.

ACTE III

La chambre de mère-grand. — Sur le devant, un peu à gauche, un fauteuil et un rouet. — Au centre, une table. — Au fond, grande armoire. — Aux murs, images coloriées et un miroir. — A gauche, la porte et, tout auprès, une petite fenêtre.[1] — A droite, autre porte.

SCÈNE I

MÈRE-GRAND[2] *est assise dans le fauteuil et finit de boire un grand bol de tisane. Puis elle se lève en toussant et, s'aidant de sa canne, va poser le bol sur la table. Elle revient s'asseoir lentement dans son fauteuil.*

MÈRE-GRAND (*voix chevrotante*). J'espérais que mon Petit Chaperon rouge viendrait me voir aujourd'hui! . . . C'est bien malheureux d'être malade quand on est une vieille femme! . . . Si quelqu'un entrait dans la maison ou si des bêtes sauvages m'attaquaient, je ne pourrais me défendre.

(*On frappe un coup timide à la porte de gauche. La grand'mère va à la fenêtre et regarde au dehors. Elle recule effrayée.*)

MÈRE-GRAND. Le loup! . . . C'est le loup!

(*Elle se dirige vers la porte de droite aussi vite que son âge et ses infirmités le lui permettent.*)

[1] Cette fenêtre peut être simulée par un petit rideau rouge.

[2] Elle est habillée de noir, grand châle de laine, bonnet blanc et cheveux blancs.

LE LOUP (*derrière la porte de gauche contrefaisant la voix du Petit Chaperon rouge*). C'est moi, mère-grand! C'est votre Petit Chaperon rouge qui vous apporte une galette et un pot de beurre.

MÈRE-GRAND (*au premier plan, face au public . . . regardant la porte de gauche*). Menteur!

(*Le loup donne un grand coup à la porte.*)

MÈRE-GRAND (*effrayée*). Il va enfoncer la porte! . . . Je me sauve. (*Elle sort.*)

SCÈNE II

LE LOUP[1] *donne un second coup à la porte; la porte s'ouvre, il avance prudemment la tête avant d'entrer.*

LE LOUP (*petite voix*). Êtes-vous là, mère-grand? . . . (*Grosse voix.*) Personne! (*Il entre.*) Où est la vieille? . . . (*Il regarde partout et avance.*) . . . Ma foi, tant mieux! Je ne la regrette pas; ses vieux os sont un peu durs pour mes vieilles dents; la petite, elle, sera tendre et délicieuse. Ici, je pourrai me régaler tout à mon aise, mieux que dans la forêt où tout le monde passe comme chez soi . . . (*Il regarde ses habits.*) Mais, si elle me voit, elle ne voudra pas entrer . . . (*Il se frappe le front.*) Une idée! (*Il va à l'armoire, l'ouvre, en sort un bonnet, un châle, un tablier, et pose ces vêtements*[2] *sur la table.*) Voilà mon affaire!

[1] Il porte la même costume qu'auparavant.

[2] Les habits doivent être très amples enfin de dissimuler le manteau du loup.

(*Il fait tomber son capuchon qu'il remplace par le bonnet dont il noue les rubans sous son menton; il croise le châle sur sa poitrine et passe le tablier. Ainsi déguisé il va s'admirer dans la glace.*)

LE LOUP. Ce n'est pas mal . . . Vu de dos, ce sera parfait! . . .

(*Il se dirige vers le fauteuil, regarde la porte de gauche, arrange le dossier du siège et s'assied de façon qu'on ne puisse, en entrant, voir que son bonnet.*)

LE LOUP (*s'installant*). Là! . . . Ne bougeons plus!

(*Silence . . . Il bâille . . . Au bout de quelques instants il commence à incliner la tête comme quelqu'un qui va s'endormir . . . Il fait des efforts pour rester éveillé, mais sa tête retombe toujours . . . Finalement il s'endort et bientôt ronfle fortement.*)

SCÈNE III

LE LOUP, LE PETIT CHAPERON ROUGE. *Petits coups à la porte de gauche.*

Voix du PETIT CHAPERON ROUGE. Ouvrez, mère-grand! . . . Ouvrez-moi! c'est votre Petit Chaperon rouge (*Elle frappe encore; la porte mal fermée s'ouvre et l'enfant continue la phrase commencée.*) . . . qui vous apporte des galettes et un petit pot de beurre. (*Elle entre.*) . . . Bonjour, mère-grand. (*Le loup ronfle . . . Elle pose son panier sur la table et met un doigt sur les lèvres.*) Elle dort! Il ne faut pas la réveiller. (*Regardant les fleurs qu'elle tient et qui se sont changées en un*

paquet d'herbes sèches.) Oh! les vilaines fleurs, les voilà déjà fanées! (*Elle va les jeter à la porte. Louise rentre à sa suite.*)

SCÈNE IV

LE LOUP, LE PETIT CHAPERON ROUGE, LES AMIES *du Petit Chaperon rouge, puis* MÈRE-GRAND.

LOUISE (*entre et embrasse le Petit Chaperon rouge*). Enfin! Te voilà!

LE PETIT CHAPERON ROUGE (*met le doigt sur les lèvres*). Chut! Mère-grand dort.

(*Les autres fillettes entrent sur la pointe du pied.*)

MARGUERITE (*embrassant le Petit Chaperon rouge*). Où as-tu laissé le loup?

SUZON. Il aurait bien dû te manger, petite désobéissante.

LOUISE (*embrassant l'enfant plus fort*). Pauvre petite!

(*La porte de droite s'ouvre; mère-grand apparaît appuyée sur son bâton. Elle regarde le loup et place un doigt sur ses lèvres en s'avançant vers les enfants.*)

MÈRE-GRAND. Chut!

LES FILLETTES (*l'entourent, à demi-voix*). Mère-grand! Mère-grand!

MADELEINE (*très effrayée, montrant le fauteuil du doigt*). Qui est là?

MÈRE-GRAND. Le loup, ma petite.

LES FILLETTES (*peureuses, se serrant contre mère-grand*). Le loup! Le loup!

MADELEINE (*saisissant le bras de mère-grand*). Oh! j'ai bien peur!

MÈRE-GRAND. Ne craignez rien, mes enfants, je suis là! . . . Nous allons lui jouer un bon tour, à ce malin! . . .

(*Elle se dirige vers l'armoire. Les fillettes la suivent sauf le Petit Chaperon rouge. Cette dernière vient contempler le loup qui ronfle toujours. Elle semble réfléchir profondément, un doigt dans la bouche.*[1] *Louise la rejoint et la prend par la main pour la protéger.*)

LE PETIT CHAPERON ROUGE. Louise, pourquoi le loup a-t-il mis le bonnet de mère-grand, dis?

LOUISE. C'était pour te tromper et te manger plus tranquillement, mon pauvre Petit Chaperon rouge.

LE PETIT CHAPERON ROUGE (*pleurant et se frottant les yeux des deux poings*). Je ne veux pas que le loup me mange! Je ne le veux pas!

LOUISE (*l'embrassant*). Il ne te mangera pas, ma chérie . . . Tes amies sont là pour te défendre.

MÈRE-GRAND (*donnant des cordes aux enfants*). Attachez le loup, mes enfants.

(*Marie et Marguerite prennent une des cordes et attachent le corps du loup au dossier du fauteuil. Suzon et Berthe, avec l'autre corde, lui attachent les jambes. Madeleine et Jeanne tiennent le tablier de mère-grand d'un air peureux.*)

MADELEINE. Il va se réveiller!

[1] Pose de bébé songeur.

JEANNE. Dépêchez-vous; il remue!

(*Le loup tourne la tête et ronfle plus fort.*)

MÈRE-GRAND. Attachez-le solidement, mes enfants.

MARIE. Là, c'est fait!

SUZON *et* BERTHE (*se relevant*). C'est fini!

MÈRE-GRAND. Maintenant une ronde, mes enfants.

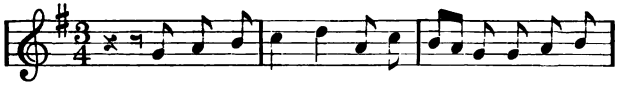
LES PETITES FILLES. Oui, mère-grand!

(*Elles se donnent la main et forment une ronde autour du loup. La grand'mère debout sur la droite marque la mesure sur le plancher avec son bâton; elle entonne d'une voix chevrotante.*)

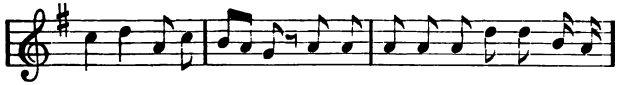
MÈRE-GRAND (*chantant*). Dedans Paris y a une danse, etc. . . .

LES PETITES FILLES (*reprennent et continuent*). Dedans Paris y a une danse, etc. . . .

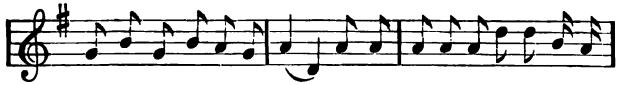
LA VIEILLE



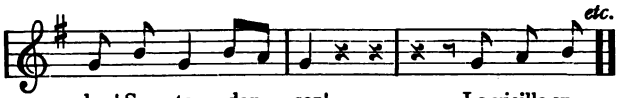
De-dans Pa-ris y a u-ne dan-se, De-dans Pa-



ris y a u-ne dan-se, Com-po-sée de jeu-nes gens, Ti-re-



lan, Sautez, dansez! la vieille, Compo-sée de jeunes gens, Ti-re-



2ème Couplet

La vieille entra dedans la danse (*bis*),
Prit la main du plus galant,
Tirelan!
Sautez, dansez! la vieille
Prit la main du plus galant,
Tirelan!
Sautez, dansez! . . .

3ème Couplet

On a tant fait sauter la vieille (*bis*),
Qu'elle est morte en sautillant,
Tirelan!
Sautez, dansez! la vieille,
Qu'elle est morte en sautillant,
Tirelan!
Sautez, dansez! . . .

4ème Couplet

On regarda dedans sa bouche (*bis*),
Elle n'avait que trois dents,
Tirelan!
Sautez, dansez! la vieille,
Elle n'avait que trois dents,
Tirelan!
Sautez, dansez! . . .

5ème Couplet

On regarda dedans sa poche (*bis*),
Elle avait trois liards d'argent,
Tirelan!
Sautez, dansez! la vieille,
Elle avait trois liards d'argent,
Tirelan!
Sautez, dansez! . . .

(*La ronde tourne en chantant . . . Le loup se réveille. Il fait des mouvements désespérés et pousse de formidables grognements. La ronde achevée, les enfants forment un demi-cercle, quatre à gauche, quatre à droite du fauteuil du loup.*)

LOUISE *et* MARGUERITE (*faisant un pas vers le loup, moqueuses, levant les bras*). Grand'mère, que vous avez une grosse voix!

MARIE *et* JEANNE (*même jeu*). Grand'mère, que vous avez de grands bras!

MADELEINE, SUZON, BERTHE (*même jeu*). Grand'-mère, que vous avez de grandes dents!

(*Le loup répond par de terribles secousses et des grognements de plus en plus forts.*)

LE PETIT CHAPERON ROUGE (*s'avançant en face du loup et le montrant du doigt*). Je te connais maintenant! Tu es un vilain qui voulait manger le Petit Chaperon rouge . . .

(*Les fillettes viennent lui donner la main.*[1])

LES FILLETTES. Le Petit Chaperon rouge ne sera plus mangé par le loup; il a désormais des amies pour le défendre.[2]

RIDEAU.

[1] Elles font face au public.
[2] Salut.

PERSONNAGES

MONSIEUR BLANSAC, 45 *ans*
MADAME BLANSAC, 40 *ans*
MARTHE *et* ODETTE, *leurs filles*, 19 *et* 16 *ans*
MADAME MATHIEU, *mère de madame Blansac*, 65 *ans*
PAUL LACROSSE, *fiancé de Marthe*, 25 *ans*
MONSIEUR *et* MADAME LACROSSE, 45 *et* 50 *ans*
MONSIEUR, MADAME *et* MADEMOISELLE DERVAL
MADEMOISELLE GABARRE, 45 *ans*
MADAME MORAND, *tante de monsieur Blansac*, 70 *ans*
ROSALIE, *servante*, 55 *ans*
LE PETIT GARÇON, *fils de la concierge*, 10 *à* 13 *ans*

TREIZE A TABLE

COMÉDIE EN UN ACTE

Élégante salle à manger. — Au centre, table avec couvert mis pour huit personnes. — Au fond s'ouvre une baie[1] ornée de portières relevées par laquelle on aperçoit les fauteuils et le guéridon chargé de fleurs d'un salon. — A droite, porte de la cuisine.

SCÈNE I

MADAME BLANSAC, MADAME MATHIEU, MARTHE, ODETTE. MADAME BLANSAC *distribue les cartes de menu.* MARTHE, *debout près d'un buffet chargé de vaisselle, arrange des assiettées de fruits.* ODETTE *dispose des fleurs sur la table.* MADAME MATHIEU *tricote devant sa table à ouvrage. Elles sont en toilettes du soir.*

MADAME BLANSAC (*à madame Mathieu*). Je mets Marthe à côté de son fiancé! . . . Qu'en dis-tu, maman?

MADAME MATHIEU. C'est cela! . . . Et auprès de qui me places-tu?

(*On sonne du côté du salon. Rosalie sort de la cuisine et entre au salon pour aller ouvrir aux visiteurs.*)

[1] On peut simuler cette baie au moyen de paravents ou de rideaux suspendus à une certaine hauteur, ménageant une ouverture au centre avec rideaux-portières et plantes vertes de chaque côté.

MADAME BLANSAC (*regardant sa montre*). Il est à peine six heures et le dîner est à sept. J'espère que ce ne sont pas déjà nos invités qui arrivent.

ODETTE (*qui est restée l'oreille tendue vers le salon*). Ce sont eux, maman; je reconnais la voix de madame Lacrosse.

MADAME MATHIEU (*serrant précipitamment son ouvrage*). Ah! mon Dieu! . . . Tout est-il prêt?

MADAME BLANSAC (*jetant un regard circulaire*). Oui . . . je crois que oui.

SCÈNE II

LES MÊMES, MADAME LACROSSE *en toilette de visite*, MONSIEUR LACROSSE *et* PAUL *en pardessus, chapeau à la main. Après les avoir introduits*, ROSALIE *retourne à la cuisine.*

MADAME BLANSAC (*empressée au-devant de ses invités*). Comme c'est aimable à vous, chère madame, d'être venue un peu à l'avance. Bonjour, monsieur . . . (*A Paul.*) Comment allez-vous, mon ami Paul? (*Poignées de mains, saluts.*)

MADAME MATHIEU (*à madame Lacrosse*). Bonjour, madame . . . (*A monsieur Lacrosse.*) Bonjour, cher monsieur. (*A Paul.*) Monsieur Paul!

MONSIEUR LACROSSE (*répondant aux salutations . . . à madame Blansac*). Bonjour, chère madame . . . (*A madame Mathieu.*) Madame . . . (*Profonds saluts.*)

PAUL (*de même, répondant à madame Blansac*). Très bien, et vous, chère madame? . . . (*A madame Mathieu.*) Bonjour, madame[1] . . . Bonjour, ma chère Marthe . . . Bonjour, Odette.

MARTHE ET ODETTE. Bonjour, monsieur Paul. (*Poignées de main; ils causent.*)

MADAME LACROSSE (*après avoir serré la main de madame Blansac et de madame Mathieu*). Nous venons, mesdames, vous prier de nous excuser si nous n'assistons pas à votre dîner, mais nos cousins Derval et leur fille sont arrivés de province afin de passer quelques jours à Paris et nous ne pouvons les quitter dès le premier soir.

MONSIEUR LACROSSE. C'est vraiment très fâcheux et nous le regrettons vivement, croyez-le, madame.

MADAME BLANSAC. Mais, il faut nous amener monsieur, madame et mademoiselle Derval! . . . Nous dînerons ensemble . . . Nous serons très heureux de faire leur connaissance.

MONSIEUR LACROSSE. Oh! madame, ce serait abuser! . . .

MADAME MATHIEU. Mais non! mais non! c'est si simple! Amenez-nous vos invités!

PAUL (*à Marthe, continuant la conversation commencée*). Je suis sûr que ma cousine Marguerite vous plaira énormément. (*S'approchant de madame Blansac.*)

[1] Ceci doit être fait très rapidement, demandes et réponses se croisant. Marthe et Odette restent sur la droite, Paul les y rejoint. Les parents sont à gauche.

Je vais chercher mes cousins, madame, puisque vous avez l'extrême amabilité de les inviter. (*Il sort par le salon.*)

MONSIEUR LACROSSE. Ils nous attendaient en bas dans l'auto.

MADAME BLANSAC (*appuie sur un timbre placé sur la table. Sonnerie. Rosalie entre*). Rosalie, ajoutez trois couverts, s'il vous plaît.

(*Rosalie prend cuillères, fourchettes, assiettes et cætera, sur le buffet et ajoute les trois couverts ainsi que les trois chaises supplémentaires.*)

MADAME LACROSSE. Nous avons organisé, pour demain, un pique-nique; pouvons-nous compter sur vous, mesdames, et sur monsieur Blansac? . . . Nous partirons à dix heures du matin.

MARTHE (*se rapprochant*). Où irait-on, madame?

MADAME LACROSSE (*lui tapotant la joue*). Voyez-vous, la petite curieuse!

ODETTE. Une surprise! Oh! quel bonheur! (*A sa mère, câlinement.*) Dites oui, maman!

MADAME BLANSAC. Vous en parlerez à votre père, mes enfants.

(*On entrevoit monsieur, madame et mademoiselle Derval qui entrent au salon; madame Blansac va les recevoir; madame Mathieu, madame Lacrosse, Odette, Marthe et monsieur Lacrosse y vont aussi; on entend des lambeaux de phrases.*)

MADAME LACROSSE. . . . Mes chers amis, je vous présente . . .

MADAME BLANSAC. Bonjour, madame . . . monsieur . . .

MARTHE. Enchantée de faire votre connaissance . . .

MADAME MATHIEU. Veuillez vous asseoir . . .

LES NOUVEAUX ARRIVÉS. Bonjour, madame . . . Bonjour, mademoiselle . . . Enchantée moi aussi . . . Mademoiselle?

(*Les conversations s'engagent; on s'assied.*)

SCÈNE III

ROSALIE, *restée seule en scène, continue à mettre le couvert, puis* ODETTE, *puis* MADAME BLANSAC, . . . *puis* MADEMOISELLE GABARRE *entrent.*

ODETTE. Rosalie, voulez-vous que je vous aide?

ROSALIE. C'est pas de refus, mademoiselle Odette! (*Odette prend sa place.*) Je vais aller surveiller mes poulets . . . il ne faudrait pas qu'ils brûlent maintenant! (*Les poings sur les hanches.*) . . . Trois invités de plus! Il n'y aura pas de poisson pour tout le monde, c'est sûr!

MADAME BLANSAC (*qui est entrée avant la fin de la phrase*). Ma pauvre Rosalie, vous vous plaignez toujours!

ROSALIE (*haussant les épaules*). Enfin! si madame est satisfaite, je n'ai rien à dire!

(*On frappe à la porte de la cuisine. Rosalie ouvre. Mademoiselle Gabarre entre en toilette excentrique de vieille fille, le chapeau posé de travers, les bras chargés*

de petits paquets; sac et parapluie en main. Elle se laisse tomber sur une chaise, essoufflée, l'air accablé. Rosalie sort.)

MADAME BLANSAC (*s'approche, un peu effrayée*). Mon Dieu! qu'y a-t-il, chère demoiselle?

ODETTE (*s'approchant aussi . . . avec intérêt*). Auriez-vous égaré votre joli petit chien?

MADEMOISELLE GABARRE. Non, ma petite! Mais je ne retrouve plus la clé de mon appartement . . . Je la mets toujours dans ma boîte aux lettres avant de sortir et aujourd'hui elle a disparu.

MADAME BLANSAC. Peut-être est-elle dans votre poche ou dans votre sac . . .

MADEMOISELLE GABARRE (*fouille son sac*). Non . . . Voyez . . . Il n'y a que mon mouchoir . . . mes lunettes . . . ma tabatière . . . mon dé . . . mes ciseaux . . . mon canif.

(*Elle sort tous ces objets les uns après les autres et finalement les laisse échapper sur le plancher ainsi que ses divers paquets. Odette ramasse le tout et le pose sur la table à ouvrage.*)

MADEMOISELLE GABARRE (*se levant, de plus en plus désespérée*). On a pris ma clé pour me voler! Par le temps qui court, à qui peut-on se fier? . . . Et mon pauvre chien qui est enfermé! Pour comble de malheur le serrurier qui habite en face est absent jusqu'à la nuit! . . . Ah! mon Dieu, il n'y a qu'à moi que ces choses là arrivent! (*Elle se rassied, découragée, la tête dans les mains.*)

MADAME BLANSAC (*lui mettant la main sur l'épaule*). Restez donc dîner avec nous, chère mademoiselle!

MADEMOISELLE GABARRE (*regardant la table et montrant le salon de la main*). Mais . . . vous avez des invités!

ODETTE. Oui, nous avons la famille du fiancé de Marthe . . . Ils sont au salon. Venez, je vais vous présenter.

MADEMOISELLE GABARRE (*se lève; elle redresse son chapeau, jette un coup d'œil sur ses vêtements*). Seulement . . . je ne suis pas en toilette. (*Madame Blansac passe derrière la table et sonne Rosalie.*)

ODETTE. Vous êtes toujours très belle, chère demoiselle.

(*Mademoiselle Gabarre et Odette entrent au salon, on entend les invités se lever pour saluer mademoiselle Gabarre.*)

*La voix d'*ODETTE. Je vous présente mademoiselle Gabarre.

Voix des INVITÉS. Bonjour, mademoiselle . . . Enchantée, mademoiselle . . .

MADEMOISELLE GABARRE. Bonjour, madame. Bonjour, madame . . . mademoiselle . . . monsieur.

(*Les voix vont en diminuant et les conversations reprennent en sourdine.*)

SCÈNE IV

MADAME BLANSAC, *puis* ROSALIE, *puis* MONSIEUR BLANSAC. MADAME BLANSAC[1] *sonne une seconde fois.*

ROSALIE (*entrant*). Que désire madame?

MADAME BLANSAC. Mettez un couvert de plus, Rosalie.

ROSALIE (*levant les bras au ciel*). Est-ce possible? (*Les poings sur les hanches.*) A quoi pense madame?

MADAME BLANSAC (*impatientée*). Pas de réflexions inutiles, Rosalie; faites ce que je vous dis.[2]

(*Rosalie ajoute un couvert. Elle bouscule fourchettes et assiettes, tout en bougonnant.*)

MONSIEUR BLANSAC (*entre par la porte de la cuisine*[3] . . . *gaiement*). Bonjour, ma femme.

MADAME BLANSAC (*nerveuse*). Où étiez-vous donc? Il nous est arrivé des invités en plus: les Derval, leur fille . . .

MONSIEUR BLANSAC (*posant son chapeau et sa canne sur le buffet.*) Je suis allé voir la tante Morand et lui annoncer le mariage de Marthe. (*Il s'approche de sa femme.*) Elle a été vraiment enthousiasmée et brûlait tant de faire la connaissance de la famille Lacrosse que . . .

[1] Elle est face au public de l'autre côté de la table.
[2] Elle revient sur le devant de la scène.
[3] Il a son pardessus et tient son chapeau et sa canne à la main.

MADAME BLANSAC (*très inquiète*). Que? . . .

MONSIEUR BLANSAC. Que je l'ai invitée . . . Elle me suit. Elle s'est arrêtée à causer avec la concierge . . . Tu la connais!

MADAME BLANSAC (*se rapproche de la table et compte les couverts*). Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze . . . (*Éclatant.*) Ça y est! Nous serons treize . . . treize à table . . . Ah! non, cela ne se peut pas. (*Allant vers son mari, catégoriquement.*) Vous allez dire à votre tante qu'elle serait treizième à table et . . . (*Après une courte hésitation, délibérément.*) qu'elle verra la famille Lacrosse un autre jour.

MONSIEUR BLANSAC (*indigné*). Y songez-vous? La marraine de Marthe! . . . une tante respectable!

MADAME BLANSAC (*s'avançant vers son mari, avec véhémence*). Mais vous, malheureux, y songez-vous? (*Montrant la table.*) Treize à table! . . . Non, je dînerai plutôt à la cuisine . . . (*Avec un air de dignité outragée.*) La maîtresse de maison dînera à la cuisine! . . .

SCÈNE V

LES MÊMES, MADAME MATHIEU, *puis* MADAME MORAND. MADAME MATHIEU *sort du salon et va vivement à* MONSIEUR *et* MADAME BLANSAC.[1]

MADAME MATHIEU (*un doigt sur les lèvres*). Chut! . . . Chut! . . . Quel bruit vous faites tous les deux! . . .

[1] Rosalie continue à arranger le couvert tout en prêtant l'oreille à la conversation.

Ce n'est cependant guère le lieu pour une querelle de ménage.

MONSIEUR BLANSAC (*baissant la voix, mais avec véhémence*). Votre fille est absurde! Elle préfère se brouiller avec sa famille plutôt que d'avoir treize personnes à table.

MADAME BLANSAC (*sur le même ton, à madame Mathieu*). Oui, crois-tu, il a invité la tante Morand! . . .

MADAME MATHIEU (*stupéfaite, à monsieur Blansac*). Vous avez! . . .

(*On entend, dans la cuisine, les exclamations de madame Morand.*)

MADAME MORAND (*dans la cuisine*). Personne ici! . . . Où est donc Rosalie? . . .

MONSIEUR BLANSAC (*interrompant madame Mathieu*). La voici . . . (*A Rosalie.*) Faites entrer madame Morand, Rosalie.

MADAME BLANSAC. Une idée! Je vais inviter l'oncle Morand. Ainsi nous serons quatorze.

MONSIEUR BLANSAC (*avec dédain*). Si vous voulez! (*Rosalie sort. Madame Morand*[1] *entre. Elle court vers madame Mathieu les mains tendues, puis se précipite les bras ouverts sur madame Blansac.*)

MADAME MORAND (*à madame Mathieu*). Bonjour, chère madame, toujours en bonne santé! . . . (*A madame Blansac.*) Bonjour, ma nièce . . . Que je vous embrasse, heureuse mère! Où sont donc nos fiancés?

[1] Grosse dame, grand chapeau, vêtements amples, boucles blanches, très exubérante.

MADAME BLANSAC (*aimable et très calme, gardant un instant la main de madame Morand dans les siennes*). Quelle bonne surprise de vous avoir, ma bonne tante! . . . Et mon oncle, ne l'amenez-vous point?

MADAME MORAND (*secouant la tête*). Votre oncle, ma chère, se fait vieux; il aime avant tout le coin de son feu et ses pantoufles. (*Gesticulant.*) Vous le connaissez, le pauvre homme!

MADAME BLANSAC (*insinuante*). Oh! ma chère tante, allez le chercher . . . Il manquerait à notre petite fête de famille.

MADAME MORAND. Mais ses rhumatismes, mon enfant!

MADAME MATHIEU (*à gauche de madame Morand*). Nous lui donnerons un châle, une chaufferette, une couverture.

MADAME BLANSAC (*à droite*). Oh! allez le chercher, ma bonne tante!

MADAME MORAND (*indécise*). Mais! . . .

MONSIEUR BLANSAC. Je vous accompagne, ma tante. (*Il reprend son chapeau et sa canne.*) Nous prendrons une auto et dans dix minutes nous serons de retour.

MADAME MORAND (*résignée, à madame Blansac*). Pour vous faire plaisir, ma petite . . . à tout à l'heure, mesdames. (*Elle sort suivie de monsieur Blansac.*)

MADAME BLANSAC (*soulagée*). A tout à l'heure, ma tante!

(*Elle s'approche de la table et sonne Rosalie. On entend*

dans la cuisine une dégringolade assourdissante de casseroles.)

MADAME MATHIEU. Rosalie n'est pas contente!

MADAME BLANSAC (*fronçant les sourcils*). Elle n'est pas la seule. (*Elle sonne une seconde fois.*)

SCÈNE VI

MADAME MATHIEU, MADAME BLANSAC, ROSALIE.

MADAME BLANSAC. Rosalie, ajoutez deux couverts.

ROSALIE (*les poings sur la hanche, d'un air de défi*). Deux couverts? . . .

MADAME BLANSAC (*debout derrière la table*). Pas un mot! Deux couverts de plus!

ROSALIE (*sèchement*). Si c'est comme ça, je prierai madame d'accepter mon congé. Je n'ai pas l'intention de rester plus longtemps dans une maison où l'on commande un dîner de huit couverts et où l'on se met quatorze pour le manger . . . (*Laissant retomber ses bras et avec dignité.*) Madame peut chercher une autre servante. (*Elle ôte son tablier qu'elle pose sur le dossier d'une chaise.*)

MADAME BLANSAC (*très calme*). C'est bien, ma fille; allez faire vos malles. Je vous réglerai votre compte après dîner. (*Rosalie sort dignement.*)

MADAME MATHIEU.[1] Quel ennui! . . . Comment vas-tu faire sans servante, ma pauvre enfant?

[1] Elle est restée à gauche au premier plan.

MADAME BLANSAC (*qui prend des assiettes et des cuillères sur le buffet pour ajouter les deux couverts*). Oui! c'est un vrai guignon . . . Enfin! le dîner est prêt . . . et nous ne serons pas treize à table! . . . (*On frappe.*) . . . Qui est-ce encore? . . . Entrez. (*On frappe de nouveau sans entrer.*) Entrez.

(*Madame Mathieu va ouvrir; le fils de la concierge entre et se dirige vers madame Blansac, très absorbée par son couvert.*)

SCÈNE VII

MADAME BLANSAC, MADAME MATHIEU, LE PETIT GARÇON, *puis* MARTHE, ODETTE, MADEMOISELLE GABARRE.

LE PETIT GARÇON (*costume d'enfant pauvre*). Mademoiselle Gabarre est-elle ici?

MADAME MATHIEU (*refermant la porte et rejoignant l'enfant*). Oui, mon ami. Pourquoi?

LE PETIT GARÇON (*tout d'une haleine*). Ma mère lui envoie sa clé qu'elle a trouvée tout à l'heure dans l'escalier.

MADAME MATHIEU. Bien. Je vais la prévenir. (*Elle se dirige vers le salon.*)

MADAME BLANSAC (*à madame Mathieu*). Mère, dis, je te prie, à Odette et à Marthe de venir m'aider.

MADAME MATHIEU. Je te les envoie immédiatement. (*Elle entre au salon; Marthe et Odette en sortent et après*

avoir échangé quelques mots avec leur mère lui aident à arranger couverts et chaises.)

MADEMOISELLE GABARRE (*courant au petit garçon*). Ma clé? . . . Où est-elle? . . . Donne vite!

LE PETIT GARÇON. La voici, mademoiselle.

MADEMOISELLE GABARRE (*élevant triomphalement la clé*). Enfin! (*A l'enfant.*) Où ta mère l'a-t-elle trouvée?

LE PETIT GARÇON. Dans l'escalier, mademoiselle.

MADEMOISELLE GABARRE (*soupçonneuse*). Dis-tu la vérité?

LE PETIT GARÇON (*très affirmatif*). Oui, mademoiselle.

MADEMOISELLE GABARRE (*à demi convaincue*). Enfin! . . . Merci! (*Elle va chercher deux sous dans son réticule.*) Tiens, voilà pour ta peine.

LE PETIT GARÇON. Merci, mademoiselle. . . Bonsoir, mademoiselle.

MADEMOISELLE GABARRE. Bonsoir, petit. (*L'enfant sort . . . A madame Mathieu.*) Vous m'excuserez, chère madame,[1] de vous fausser compagnie, mais mon pauvre tou-tou doit terriblement s'ennuyer depuis si longtemps qu'il est enfermé! . . . Je vais dîner avec lui.

MADAME BLANSAC (*suppliante*). Oh! chère demoiselle, vous n'allez pas nous abandonner ainsi . . . Sans vous nous serions treize à table!

MADEMOISELLE GABARRE (*effrayée*). Treize à table! Oh! chère madame je comprends! (*Avec effusion.*)

[1] Madame Blansac toujours occupée à mettre les couverts, se trouve à cet instant au premier plan, le dos au public. Elle se retourne à la voix de mademoiselle Gabarre.

Comme je vous comprends . . . (*Délibérément.*) Je reste pour être votre quatorzième!

MADAME BLANSAC (*très émue*). Mille fois, merci, chère voisine.

ODETTE (*qui s'est rapprochée du groupe*). Est-ce que Rosalie est vraiment partie, maman?

MADAME BLANSAC. Oui! tu sais bien qu'elle nous donne son congé quatre fois par an.

MARTHE. Demain, la colère lui ayant passé, elle sera à son ouvrage comme de coutume.

ODETTE (*mettant le tablier . . . gaiement*). Bien! pour ce soir, je prends sa place! . . . Je vais voir où en est le dîner. (*Elle va pour sortir.*)

MADAME BLANSAC (*désespérée*). Odette! . . . Odette! Alors nous ne serons plus que treize à table!

ODETTE (*près de sortir . . . revient vers la table*). Mais non, maman, compte bien. Un, deux, trois, quatre cinq, six, sept, huit, dix, onze, douze, treize; mon couvert en moins cela fait douze.

MADAME BLANSAC. Tu te trompes; il y a quatorze couverts; le tien en moins, il en reste treize.

MADEMOISELLE GABARRE (*avec importance*). Laissez moi compter.

(*Toutes quatre entourent la table et comptent soit des yeux, soit de la main, chacune prenant une intonation différente.*)

ENSEMBLE. Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze.

(*La porte de la cuisine s'ouvre; toutes se retournent.*)

SCÈNE VIII

MADAME BLANSAC, MADEMOISELLE GABARRE, ODETTE, MARTHE. MADAME MORAND *et* MONSIEUR BLANSAC *entrent.*

MADAME MORAND (*embrassant Marthe qui à fait deux pas vers elle*). Ma chère petite! . . . Toutes mes félicitations! Où est donc ton fiancé que je lui dise ma joie d'avoir un neveu de plus? . . . (*Tendant la main à mademoiselle Gabarre.*) Bonjour, mademoiselle; toujours voisine dévouée! (*A madame Blansac.*) Je suis désolée, ma nièce, mais votre oncle est déjà couché; il vous prie de l'excuser; il sentait venir sa crise. (*Regardant la table.*) Enlevez son couvert . . . (*Subitement effrayée.*) Mais . . . nous allons être treize!

ODETTE (*riant*). Douze seulement, car je remplace Rosalie; je vais chercher le potage. (*Elle sort par la porte de la cuisine.*)

MADEMOISELLE GABARRE. Vous ne serez que onze car j'ai retrouvé ma clé et mon chéri m'attend.

MADAME BLANSAC (*avec une insistance polie*). Redescendez dans un moment, mademoiselle.

MADEMOISELLE GABARRE. N'insistez pas, chère voisine; je ne suis plus jeune et toutes ces émotions m'ont fatiguée . . . Veuillez m'excuser, chers amis. (*Elle reprend ses paquets et sort par la cuisine en disant.*) Au revoir, mesdames.

TOUT LE MONDE. Au revoir, mademoiselle.

MONSIEUR BLANSAC (*à madame Blansac*). Puis-je prévenir nos invités que le dîner est servi?

MADAME BLANSAC. Oui, mais laissez-nous encore cinq minutes pour arranger ici.

(*Monsieur Blansac entre au salon; on entend les invités se lever et venir au-devant de lui.*)

Les voix des INVITÉS. Bonjour, monsieur . . . Bonjour, monsieur . . . monsieur . . .

Voix de MONSIEUR BLANSAC (*leur répondant*). Bonjour, madame. Bonjour, madame, . . . mademoiselle, . . . monsieur.

MADAME BLANSAC. Vite! Marthe! Enlevons trois couverts!

MADAME MORAND. Laissez-moi vous aider, ma chère enfant.

MADAME BLANSAC (*tout en agissant*). Je vous en prie, ma tante, ne prenez pas cette peine . . . Là . . . C'est fait!

(*Rapidement elles ont remis sur le buffet les trois couverts en trop, enlevé les chaises et, pendant que Marthe égalise les places, madame Morand et madame Blansac recomptent les couverts.*)

MADAMES MORAND *et* BLANSAC. Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze.

MADAME BLANSAC (*soupir de soulagement*). Voilà qui est parfait . . . Ma tante, enlevez votre chapeau, je vous en prie!

MARTHE. Laissez-moi vous aider, ma tante.[1]

[1] Elles posent chapeau et manteau sur la petite table à ouvrage.

SCÈNE IX

MADAME BLANSAC *debout près de la table accueille* LES INVITÉS[1] *qui viennent par couples*[2] *se ranger derrière leurs chaises. Lorsque tout le monde est à sa place, la porte de la cuisine s'ouvre;* ODETTE *paraît souriante, tenant la soupière à deux mains.*

ODETTE. Madame est servie.

(*Pendant qu'elle pose la soupière sur la table et que les convives s'asseyent, le rideau tombe.*)

[1] Ils ont quitté manteaux, chapeaux, gants et pardessus.

[2] Monsieur Blansac entre le premier, ayant à son bras madame Lacrosse; monsieur Derval suit avec madame Mathieu; puis monsieur Lacrosse avec madame Derval; ensuite Paul Lacrosse et Marguerite Derval. Marthe et sa tante prennent aussi leur place à table. — Madame Blansac se trouve face au public ayant à droite et à gauche monsieur Lacrosse et monsieur Derval. Monsieur Blansac fait vis-à-vis à sa femme ayant, à droite et à gauche, madame Morand et madame Mathieu; les autres invités au gré des acteurs.

PERSONNAGES

SYLVIE, *femme de chambre*, 22 *ans*
MADAME DARCOURT, 40 *ans*
CÉCILE DARCOURT, 20 *ans*
MARIA, *cuisinière*, 50 *ans*
PIERRE, *domestique*, 17 *ans*
JEANNE, *couturière*, 18 *ans*
MISS NANCY, 40 *ans*
LA MARCHANDE DE GÂTEAUX, 40 *ans*
LE VENDEUR DE JOURNAUX, 12 *ans*
LE COMMIS VOYAGEUR

PAUVRE SYLVIE

COMÉDIE

Elégant hall servant de vestibule et de salle d'étude. — Aux murs, nombreuses gravures et, çà et là, arrangés avec goût, un chevalet, une étagère, un canapé, des fauteuils, des chaises, quelques plantes d'appartement. — A gauche, haut paravent devant lequel un bronze artistique repose sur une colonne. — Du même côté, couverte d'un tapis, une large table chargée de livres. — Porte au fond, porte à droite.

SCÈNE I

SYLVIE, *puis* MARIA. SYLVIE *porte un coquet costume de soubrette, robe noire, col, tablier à bavette et petit bonnet blanc ornés de rubans bleus et de broderies. Elle balaye et époussète tout en fredonnant. Après un instant, elle pose son balai et son chiffon dans un coin, avance un fauteuil et s'y laisse tomber.*

SYLVIE. Mon Dieu! Suis-je lasse! (*Elle s'étire les bras.*) Que c'est donc assommant de faire chaque jour la même chose: frotter, épousseter dès l'aube, coudre et repasser jusqu'à la nuit! (*On sonne au fond.*) Ah! la sonnette! encore quelque chose de bien agréable! (*On sonne une seconde fois. Sylvie s'installe pour dormir et ferme les yeux.*) Sonnez! Sonnez! Je ne me dérange plus! . . . Je me repose! . . . Chacun son tour.

(*Troisième sonnerie. La porte de droite s'ouvre: Maria, grosse cuisinière en tablier blanc, apparaît.*)

MARIA (*les poings sur les hanches*). Sylvie, n'entendez-vous point la sonnette? Faut-il que j'aille ouvrir maintenant?

SYLVIE (*se lève et, lentement, va à la porte du fond. Avec une tranquillité affectée*). J'y vais! . . . J'y vais!

MARIA. Ce n'est pas malheureux! (*Elle sort.*)

SYLVIE (*ouvrant la porte et se penchant au dehors*). Ah! c'est vous, mademoiselle Jeanne, entrez donc!

SCÈNE II

SYLVIE, JEANNE, *modestement mais gentiment habillée; elle porte une grande boîte.*

JEANNE. Bonjour, mademoiselle Sylvie . . . Je pensais que tout le monde dormait chez vous.

SYLVIE (*étouffant un bâillement*). Ah! non! Il y a beau temps que je suis levée. (*Montrant la boîte.*) Qu'apportez-vous ici?

JEANNE. La nouvelle robe de mademoiselle Darcourt.

SYLVIE. Comme c'est heureux d'être riche! . . . Tous les jours, de nouvelles robes . . . (*Regardant la sienne.*) Et pas seulement des robes noires! . . . moi qui ai horreur du noir!

JEANNE. Oh! le noir, c'est toujours joli! . . . et c'est

si comme il faut! . . . Voyez la comtesse de Leyrac, est-elle assez élégante! . . . toujours en noir cependant.

SYLVIE. Oui . . . mais vous ne comparez pas le noir de la comtesse de Leyrac avec celui d'une femme de chambre! . . . Posez donc votre boîte, mademoiselle Jeanne.

JEANNE (*pose son carton et se dirige vers la porte*). Au revoir, mademoiselle Sylvie. (*Avant de sortir.*) Quand vous vous commanderez une robe de sortie, pensez à nous . . . Nous vous ferons quelque chose d'élégant . . . dernier genre!

SYLVIE. Oui! Oui, ne craignez rien! Je penserai à vous ce jour-là! . . . Au revoir, mademoiselle Jeanne.

JEANNE. Au revoir . . . (*Elle sort.*)

SCÈNE III

SYLVIE, *puis* MADAME DARCOURT *et* CÉCILE *qui entrent par la droite au moment où* JEANNE *ferme la porte. Elles sont en élégantes toilettes de ville: gants, chapeaux, fourrures si l'on est en hiver.*

MADAME DARCOURT. Qui donc avait sonné, Sylvie?

SYLVIE. La couturière, madame, qui a apporté la robe de mademoiselle.

CÉCILE. Mettez-la dans ma chambre, Sylvie.

SYLVIE. Oui, mademoiselle.

MADAME DARCOURT. Nous nous absentons pour

une heure environ. Si la maîtresse d'anglais venait avant notre retour, priez-la d'attendre un instant.

SYLVIE. Oui, madame.

(*Cécile et madame Darcourt sortent par le fond.*)

SCÈNE IV

SYLVIE, *puis* LE VENDEUR DE JOURNAUX.

SYLVIE (*saluant la porte refermée avec une politesse affectée*). Bonne promenade, mesdames! (*S'approchant de la boîte qu'elle soulève.*) Une nouvelle toilette . . . Allons-nous avoir quelque réception? . . . Un grand dîner pour Noël peut-être? . . . En voyant la robe, je devinerai bien ce qu'il y a sous roche . . . (*Elle s'agenouille et essaie de défaire la ficelle du carton. On sonne . . . Impatientée.*) Allons, bon! . . . On n'aura donc pas une minute de paix ce matin!

(*La porte du fond s'ouvre, un petit garçon entre. Il tient un paquet de journaux sous le bras, une trompe à la main; sur sa casquette on lit en grosses lettres jaunes* Le Petit Journal.)

LE VENDEUR DE JOURNAUX (*il joue de sa trompe puis il crie*). "Le Petit Journal!" . . . "Le Petit Journal!" . . . C'est "le Petit Journal," mamzelle Sylvie, le voulez-vous ce matin?

SYLVIE (*se relevant, furieuse*). En voilà du vacarme! Pose ton journal et ne fais pas tant de bruit.

LE VENDEUR DE JOURNAUX (*sarcastique*). Oh! là là, mamzelle Sylvie a ses nerfs aujourd'hui!

SYLVIE (*le menaçant en faisant mine de courir sur lui*). As-tu fini, mauvais galopin?

(*L'enfant jette son journal au milieu de la pièce et s'enfuit laissant la porte ouverte. Sylvie va la fermer, elle ramasse le journal qu'elle pose sur la table.*)

SCÈNE V

SYLVIE.

SYLVIE. A-t-on jamais vu un pareil effronté! . . . Ces gosses, ça se croit tout permis . . . (*Revenant à la boîte.*) Voyons cette robe. (*Elle ouvre le boîte et en sort une élégante robe blanche. Avec admiration.*) Chic! . . . chic! . . . On ne peut pas dire le contraire, elle a du goût, mademoiselle Cécile . . . Nous avons la même taille; je suis sûre que sa robe m'irait comme un gant! (*Elle la pose sur le fauteuil et défait son tablier, enlève son bonnet, son col et passe la robe qu'elle agrafe.*) C'est un peu étroit, mais à la rigueur j'y entre. (*Elle s'admire.*) La coupe est parfaite. (*Elle prend un miroir sur la table, se regarde, fait gonfler ses cheveux.*) Ce n'est pas pour me vanter, mais je suis bien aussi jolie que mademoiselle Cécile. (*Elle repousse du pied la boîte vide sous la table et s'installe dans le fauteuil avec des mines de grande dame. Soupirant.*) Ah! que les dames sont heureuses: de belles toilettes, de bons fauteuils, rien à faire! (*On sonne.*) Toi, tu peux sonner!

(*On frappe; la porte s'ouvre.*)

SCÈNE VI

SYLVIE, LA MARCHANDE DE GÂTEAUX, *coiffe blanche, châle à fleurs, robe et tablier noirs. Elle porte au bras un grand panier recouvert d'une serviette.*

SYLVIE (*se levant d'un bond*). En voilà du sans-gêne!

LA MARCHANDE. Excusez, ma belle demoiselle, mais je croyais que la sonnette était cassée.

SYLVIE (*très digne*). Et alors! que désirez-vous?

LA MARCHANDE (*découvrant son panier*). Savez-vous si votre maman veut des gâteaux aujourd'hui . . . Ils sont tout frais . . . Voyez: choux à la crème, babas au rhum, brioches . . .

SYLVIE (*de plus en plus digne*). Je vois! . . . Je vois, ma bonne femme! Une demi-douzaine de choux à la crème suffira.

LA MARCHANDE (*compte les gâteaux, elle les met dans un papier qu'elle a préparé au préalable sur la table*). Un, deux, trois, quatre, cinq, six . . . Voilà!

SYLVIE (*négligemment*). On vous payera demain!

LA MARCHANDE. Oui! Oui! ça ne presse pas . . . Bonsoir, demoiselle.

SYLVIE. Bonsoir, ma brave femme.

SCÈNE VII

SYLVIE.

SYLVIE (*mangeant un gâteau*). Elle ne m'a pas reconnue. Elle m'a prise pour mademoiselle Cécile! . . .

Ce que c'est que la toilette! . . . (*Elle tousse comme si elle s'étranglait.*) Ils sont bons, ces choux, mais un peu secs. (*Courant à la porte de gauche.*) Maria! Maria! Venez vite.

SCÈNE VIII

SYLVIE, *puis* MARIA, *puis* PIERRE.

Voix de MARIA (*très calme*). Eh bien! Qu'est-ce qu'il y a?

SYLVIE (*toujours criant*). Apportez le vin de malaga et deux verres.

MARIA (*entrant, les poings sur les hanches*). Vous dites?

SYLVIE. Je dis: apportez du vin de malaga et deux verres.

MARIA (*méprisante*). C'est-y parce que vous avez mis une robe de mademoiselle Cécile que vous me donnez des ordres, maintenant!

SYLVIE (*se pavanant*). N'est-ce pas qu'elle me va bien!

PIERRE (*entrant derrière Maria. Il est en manches de chemise, gilet rayé, grand tablier bleu; l'air bête, la figure rouge et luisante; il tient une énorme casserole qu'il frotte avec un chiffon . . . Riant*). Oh! là là, mamzelle Sylvie, êtes-vous chic aujourd'hui! . . . C'est-y que vous êtes de noce? . . .

SYLVIE (*haussant les épaules*). Grand nigaud! . . . Croyez-vous donc que je suis vouée aux petits bonnets pour la vie?

PIERRE. Alors, comme ça, vous ne porterez plus de bonnet? . . . Avez-vous hérité de votre marraine, mademoiselle Sylvie?

SYLVIE (*dédaigneusement*). N'usez point tout votre esprit à la fois, monsieur Pierre, gardez en pour demain.

MARIA (*carrément*). Madame va rentrer, Sylvie; vous feriez mieux de quitter ça!

SYLVIE. Bah! dans une heure . . . Nous avons le temps de faire un bon petit lunch tous les trois . . . Je fournis les gâteaux . . . apportez votre malaga . . . (*Lui tapant sur l'épaule.*) Allons, ma vieille, décidons-nous!

MARIA (*toujours calme*). D'abord je ne suis pas votre vieille, ensuite je n'ai pas de malaga pour vous.

SYLVIE (*dépitée*). Alors on ne peut jamais s'amuser un brin?

MARIA. Vous vous amuserez quand votre ouvrage sera fini. (*A Pierre, le poussant par l'épaule.*) Allons, grand dadais, revenons à nos fourneaux; c'est assez de temps perdu comme cela.

PIERRE (*à Sylvie*). Bonne chance, mamzelle Sylvie!

(*Ils sortent.*)

SCÈNE IX

SYLVIE.

SYLVIE (*levant les épaules*). Vieille grognon! . . . (*Menaçant la porte du poing.*) Tu me le paieras. Va!! . . . (*Elle mange un autre gâteau, l'air maussade.*) C'est

toujours comme cela! . . . Dès qu'on a envie de se distraire, tout le monde fait la mine. . . (*Regardant les gâteaux avec dégoût.*) Ils sont fades, ces choux à la crème. (*Elle en fait un paquet qu'elle envoie rejoindre, à la volée, son chiffon et son balai; elle s'installe alors dans le fauteuil, prend un livre, qu'elle rejette aussitôt, s'étire, bâille . . . se lève.*) Allons, il faut enlever la robe!

(*Elle commence à dégrafer la robe; on sonne; elle se ragrafe précipitamment. On sonne encore; ne sachant plus ce qu'elle fait elle passe son tablier, l'enlève, le remet, finalement le jette et va ouvrir.*)

SCÈNE X

SYLVIE, LE COMMIS VOYAGEUR, *mise très soignée, gants, pardessus, chapeau à la main, serviette de cuir sous le bras.*

LE COMMIS VOYAGEUR (*très correct . . . saluant*). Mademoiselle . . . (*Il avance, Sylvie le suit.*) Pourrais-je parler à monsieur votre père?

SYLVIE. Il est sorti, monsieur.

LE COMMIS VOYAGEUR. Madame votre mère est-elle visible?

SYLVIE. Non, monsieur, elle est aussi absente.

LE COMMIS VOYAGEUR. Vous ne désireriez pas voir quelques échantillons de plumes à réservoir. (*Récitant tout d'une haleine.*) Notre maison fabrique l'article réclame de quatre francs; les articles plus soignés de

dix et quinze francs; les articles de luxe de vingt, trente, quarante, soixante francs; manche en ébène, en nacre, en ivoire, monture d'argent ou d'or . . .

SYLVIE (*l'arrêtant*). Je vous dis, monsieur, qu'il n'y a personne à la maison.

LE COMMIS VOYAGEUR (*ouvrant sa serviette, toujours récitant*). Je puis vous montrer notre article à vingt francs; vous ne trouverez nulle part pour ce prix rien d'aussi avantageux, d'aussi bien conditionné . . .

SYLVIE. Merci, monsieur, je n'ai besoin de rien.

LE COMMIS VOYAGEUR (*continuant, même ton*). Nous possédons aussi le dernier modèle muni de tous les perfectionnements que les progrès de la science ont apportés à ce précieux outil. (*Montrant une plume à réservoir.*) Ceci au prix modique de trente francs. Je puis vous enseigner l'ingénieux mécanisme qui permet de . . .

SYLVIE (*criant*). Je vous répète, monsieur, que je n'ai besoin de rien! . . .

LE COMMIS VOYAGEUR (*ferme sa serviette et très digne s'incline*). Je le regrette, mademoiselle. (*Sortant une carte et la donnant à Sylvie.*) Voici, mademoiselle, une carte de notre maison.

SYLVIE. Merci, monsieur.

LE COMMIS VOYAGEUR (*saluant*). Mademoiselle! (*Il sort.*)

SYLVIE. Bonsoir, monsieur!

(*Sylvie accompagne le commis voyageur jusqu'à la porte; elle l'écoute s'éloigner avec un soupir de soulagement.*)

SYLVIE. Ouf! ce qu'ils sont assommants, ces commis voyageurs. (*Sursautant.*) . . . Madame et mademoiselle qui rentrent!!! . . . Où me mettre? . . . ici? . . . non, là . . .

(*On entend des voix dans le corridor. Sylvie perdant la tête court à la table comme si elle voulait se cacher dessous, puis même jeu autour du fauteuil; finalement elle se jette derrière le paravent.*)

SCÈNE XI

SYLVIE *cachée.* MADAME DARCOURT *et* CÉCILE *rentrent, toujours en toilette de ville, suivies par* LE COMMIS VOYAGEUR *lequel récite son boniment avec encore plus de volubilité qu'à la scène précédente.*

LE COMMIS VOYAGEUR (*récitant très vite*). Notre maison fabrique l'article réclame de quatre francs; l'article plus soigné de dix à quinze francs; l'article de luxe de vingt, trente, quarante, soixante francs; manche en ébène, en nacre, en ivoire, monture d'argent ou d'or. (*Il reprend haleine.*)

MADAME DARCOURT (*occupée à ôter ses gants*). Merci, monsieur; nous avons tout ce qu'il nous faut.

LE COMMIS VOYAGEUR (*ouvrant sa serviette et continuant de plus en plus vite*). Je puis vous montrer notre article à vingt francs; vous ne trouverez nulle part pour ce prix rien d'aussi avantageux, d'aussi

bien conditionné. Nous possédons le dernier modèle muni de tous les perfectionnements . . .

MADAME DARCOURT (*agacée*). Je vous dis, monsieur, que . . .

LE COMMIS VOYAGEUR (*finissant tout d'un trait et comme par un dernier effort*) . . . que les progrès de la science ont apportés à ce précieux outil. Ceci au prix modique de trente francs. (*Après avoir repris haleine.*) Je puis vous enseigner l'ingénieux mécanisme . . .

MADAME DARCOURT (*impatientée*). Enfin! Monsieur! . . .

LE COMMIS VOYAGEUR (*reprenant son sang-froid*). Je regrette que madame n'ait rien à nous commander aujourd'hui. (*Donnant sa carte.*) Nous restons néanmoins aux ordres de madame. (*Il salue cérémonieusement.*) Madame . . . Mademoiselle . . .

MADAME DARCOURT. Bonsoir, monsieur. (*Il sort.*)

SCÈNE XII

SYLVIE *cachée*, MADAME DARCOURT, CÉCILE, *puis* PIERRE.

MADAME DARCOURT (*soupir de soulagement*). Enfin! . . .

CÉCILE (*ôtant son chapeau, ses gants, son vêtement qu'elle pose sur la table*). Aussi pourquoi la porte d'entrée était-elle ouverte . . . et n'y a-t-il personne pour répondre? . . . Sylvie ne doit pas être bien loin; voici son bonnet, son tablier et même son col sur la table

. . . Qu'est-ce que cela signifie? (*La tête de Sylvie se montre au-dessus du paravent et rentre aussitôt.*)

MADAME DARCOURT (*mécontente*). Cela signifie que lorsque le chat n'y est pas, les souris dansent. (*Pierre apparaît à la porte de droite. Madame Darcourt se retournait pour sortir et l'aperçoit.*) Pierre, où est Sylvie?

PIERRE (*avance au centre en se grattant la tête d'un air indécis*). Je ne peux dire à madame . . .

MADAME DARCOURT. Est-elle dans sa chambre?

PIERRE. Peut-être bien que non! . . .

MADAME DARCOURT. Est-elle sortie?

PIERRE. Peut-être bien que oui! . . . Peut-être bien que non! . . .

MADAME DARCOURT (*impatientée*). C'est bien! Retourne à ta vaisselle.

PIERRE (*docilement*). Oui, madame. (*Il sort.*)

SCÈNE XIII

SYLVIE *toujours cachée*, MADAME DARCOURT, CÉCILE.

CÉCILE (*qui a écouté la scène tout en tournant le bonnet de Sylvie entre ses doigts*). Il est gentil, ce petit bonnet! (*Elle le met et tenant le miroir d'un main, de l'autre l'ajuste sur ses cheveux.*) Cela me va bien, n'est-ce pas, maman?

MADAME DARCOURT (*souriant*). Pas trop mal!

CÉCILE (*mettant le tablier et fixant la bavette*). J'aimerais à être une gentille soubrette comme Sylvie . . . Elle est si vive! . . . si leste! . . .

(*La tête de Sylvie paraît encore une fois au-dessus du paravent.*)

MADAME DARCOURT. Trop même, parfois!

CÉCILE (*prenant le col*). Et ce col blanc! (*Elle met en s'aidant du miroir*). Comme il vous donne l'air à la fois dégagé et correct.

(*La tête de Sylvie disparaît.*)

MADAME DARCOURT (*indulgente*). Enfant que tu es! . . .

CÉCILE (*va prendre le balai et fait mine de balayer*). C'est un vrai plaisir que de travailler avec un si gentil costume... J'avais la vocation d'être femme de chambre.

MADAME DARCOURT. Oui! oui! pendant cinq minutes . . . (*Changeant de ton.*) Va donc à la recherche de Sylvie et rends-lui ses vêtements.

CÉCILE (*sceptique*). Oh! je ne la trouverai pas. Elle doit être sortie . . . Je vais rester ainsi habillée pour amuser Miss Nancy . . . En attendant, je vais me faire admirer par Maria. (*Elle sort par la droite.*)

MADAME DARCOURT (*la suivant . . . avec indulgence*). C'est heureux d'être jeune!

SCÈNE XIV

SYLVIE, *puis* MISS NANCY.

SYLVIE (*avançant la tête hors du paravent*). Parties? (*Elle sort tout à fait et passe derrière la table.*) . . . Vite, déshabillons-nous! . . .

(*Elle essaie d'ôter sa robe, mais on frappe au fond et Miss*

Nancy entre. Miss Nancy, blonde et maigre, est vêtue d'un costume tailleur, coiffée d'un chapeau entouré d'un voile, l'air très myope; elle porte des lunettes et tient un sac à la main et des livres sous le bras. Elle prend Sylvie pour Cécile, son élève.)

MISS NANCY. Good morning, Miss Cécile. How do you do?

(*Sylvie interdite ne répond pas. Miss Nancy s'approche de la table.*)

MISS NANCY. Are you going to take your English lesson to-day? (*Pas de réponse. Croyant que son élève n'a pas compris, Miss Nancy traduit en français.*) Prenez-vous votre leçon d'anglais aujourd'hui?

SYLVIE (*toujours immobile derrière la table répond machinalement*). Oui, Miss Nancy.

MISS NANCY (*dépose son sac et ses livres . . . ton de professeur*). You must say "Yes," my dear.

SYLVIE (*ne comprend pas et répond à tout hasard*). Oui, Miss Nancy.

MISS NANCY (*insistant*). Dites: Yes, Miss Nancy.

SYLVIE (*comme un écho*). Yes, Miss Nancy.

MISS NANCY (*s'asseyant sur le fauteuil qu'elle rapproche de la table*). Please sit down, Miss Cécile . . .

(*Sylvie ne bouge pas.*)

MISS NANCY (*un peu sévère*). Asseyez-vous et parlez anglais. (*Appuyant sur les mots*). Please speak English! . . .

SYLVIE (*s'asseyant . . . avec une mauvaise prononciation*). Please speak English.

(*Miss Nancy regarde Sylvie d'un air mécontent . . . Sylvie embarrassée ouvre vite un livre et baisse la tête; Miss Nancy ouvre aussi un livre.*)

MISS NANCY. Do you know your lesson? . . . (*Pas de réponse*). Savez-vous votre leçon? . . .

SYLVIE. Oui, Miss Nancy.

MISS NANCY (*impatientée, enlève ses lunettes, les pose sur la table et, courroucée, regarde Sylvie . . . Appuyant sur les mots*). You must speak English, Miss Cécile.

(*Sylvie baisse la tête et ne répond pas.*)

MISS NANCY (*très énergique*). Parlez anglais! Speak English!

SYLVIE (*appuyant comme Miss Nancy sur les mots anglais*). Speak English!

MISS NANCY (*crescendo*). Say "Yes."

SYLVIE (*même ton*). Say "Yes."

(*Miss Nancy exaspérée de tant d'impertinence veut reprendre ses lunettes; elle fait tomber une pile de livres qui entraîne le manteau et le chapeau de Cécile restés sur la table. Pendant qu'elle se baisse pour les ramasser, Sylvie se lève doucement et se glisse derrière le paravent. Cécile, attirée par le bruit, entre par la porte de droite.*)

SCÈNE XV

SYLVIE *cachée*, MISS NANCY, CÉCILE *toujours habillée en soubrette.*

CÉCILE (*gaiement*). Miss Nancy! How do you do? (*Miss Nancy, se relevant, se trouve en face de Cécile qu'elle regarde d'un air stupéfait; elle se retourne vers la place vide de Sylvie et reste terrifiée, ouvrant la bouche sans arriver à produire un son; elle passe la main sur ses yeux comme pour en chasser une vision.*)

CÉCILE (*toujours gaie, faisant une courte révérence*). Mon costume vous étonne, chère Miss Nancy! N'est-ce pas que je fais une gentille petite femme de chambre?

MISS NANCY (*de plus en plus troublée*). Je vous demande pardon, mais je . . . (*Elle regarde encore autour d'elle et passe la main sur son front.*)

CÉCILE (*avec sollicitude*). Auriez-vous mal à la tête, Miss Nancy?

MISS NANCY (*s'approche mystérieusement de Cécile, à demi-voix, regardant autour de la salle*). Do you believe in ghosts?

CÉCILE (*effrayée*). Des revenants! . . . Avez-vous vu des revenants, Miss Nancy? . . .

MISS NANCY (*un doigt sur les lèvres*). Chut! . . . (*Avec dignité.*) Je désirerais voir madame votre mère, Miss Cécile. J'ai à lui parler.

CÉCILE (*encore effrayée*). Je vais vous envoyer maman, Miss Nancy. (*Elle va pour sortir.*)

MISS NANCY (*la retient par le bras et regardant avec effroi du côté du paravent*). Non, Miss Cécile! Non, ne sortez pas!

CÉCILE. Est-ce derrière le paravent (*Elle le désigne de la main.*) que vous avez vu quelque chose? (*Elle fait deux pas dans cette direction.*)

MISS NANCY (*la retenant*). Non! pas quelque chose . . . quelqu'un! . . . J'ai vu quelqu'un . . . Je vous ai vue vous-même.

CÉCILE (*avec compassion, prenant le bras de Miss Nancy et la conduisant au fauteuil où elle la fait asseoir*). Miss Nancy, vous êtes souffrante! . . . asseyez-vous là . . . Je vais chercher maman.

(*Miss Nancy s'assied accablée. Cécile sort rapidement par la droite.*)

SCÈNE XVI

MISS NANCY. SYLVIE *sort sur la pointe du pied de derrière le paravent et essaie de traverser pour gagner la droite. Au moment où elle va atteindre la porte,* MISS NANCY *se retourne et voyant ce qu'elle croit être un fantôme, elle se lève avec un cri perçant, repousse violemment le fauteuil et met les mains en avant comme pour éloigner l'apparition.*

MISS NANCY. The ghost! . . . The ghost!! . . .

SYLVIE (*s'avance vers elle . . . d'un ton rassurant*). Miss Nancy, ne criez point. Je suis Sylvie . . . ne me reconnaissez-vous pas?

MISS NANCY (*recule vers le fond à mesure que Sylvie avance vers elle . . . criant*). Do not touch me! . . . Do not touch me! . . . (*Finalement elle court vers la porte du fond en criant.*) Help! . . . Help! . . .

SCÈNE XVII

SYLVIE, *puis* TOUS LES FIGURANTS.

SYLVIE (*au premier plan . . . regardant la droite*). On va venir! Pauvre Sylvie, me voici dans de beaux draps!

(*Par la porte de droite entrent Cécile, madame Darcourt, Maria, Pierre tenant sa casserole. Par la porte du fond, le commis voyageur, le petit vendeur de journaux, la marchande de gâteaux, la couturière. Les deux groupes restent près de leurs portes respectives, Miss Nancy et madame Darcourt un peu en avant. Cécile s'avance vers Sylvie, restée honteuse à la même place.*)

CÉCILE. Ah! c'est donc vous, Sylvie, qui étiez le revenant?

SYLVIE (*baissant la tête*). Mademoiselle m'excusera.

CÉCILE (*la saluant avec malice*). Ma robe vous va très bien, Sylvie . . . Mes compliments!

SYLVIE (*reprend assurance et répond sur le même ton s'inclinant à son tour, mais sans familiarité*). Mademoiselle est charmante avec mon bonnet.

RIDEAU.

PERSONNAGES

LA BELLE, ISABELLE, 16 *ans*
LA BÊTE
LE MARCHAND, *père de la belle*, 60 *ans*
ÉLOÏSE, 25 *ans*, } *sœurs de la belle*
FRANCINE, 20 *ans*, }
FRANÇOIS, 30 *ans*, } *voisins*
PERRINET, 30 *ans*, }
LA FÉE
SUZETTE, 20 *ans*, } *filles d'honneur*
NOËLA, 20 *ans*, }
LE PAGE
PREMIÈRE VOISINE
DEUXIÈME VOISINE
PREMIER SOLDAT
DEUXIÈME SOLDAT
TROISIÈME SOLDAT
QUATRIÈME SOLDAT
PETITS ANGES

LA BELLE ET LA BÊTE

CONTE DE FÉE EN QUATRE TABLEAUX

PREMIER TABLEAU

Intérieur modeste d'un marchand au moyen âge. — Au fond, grande cheminée; une fenêtre. — Coffres en bois le long des murs. Çà et là, escabeaux et chaises vieux style. — Porte à droite et à gauche.[1]

SCÈNE I

ÉLOÏSE, FRANCINE, ISABELLE, *costumes du moyen âge. A gauche* ÉLOÏSE *et* FRANCINE *brodent au métier;* ISABELLE *file à droite, devant un rouet.*

ÉLOÏSE (*bâillant*). Que la vie d'une femme est donc monotone! . . . Ah! que ne suis-je un homme qui peut aller chercher aventure en pays lointain!

FRANCINE. J'ai rêvé, cette nuit, que j'étais devenue châtelaine . . . Quel beau château était le mien! . . . J'avais au moins vingt domestiques à mes ordres . . . autant de filles d'honneur . . .

ÉLOÏSE (*malicieuse*). Ah! . . . et qui était le châtelain, je te prie?

FRANCINE (*vivement*). Il n'y avait pas de châtelain, belle curieuse!

[1] Gauche, intérieur de la maison; droite, extérieur.

ÉLOÏSE. Il était parti à la guerre, sans doute!

ISABELLE. Que Dieu l'y garde longtemps, Francine! Nous nous ennuierions trop si tu partais! Voudrais-tu nous laisser ainsi?

FRANCINE (*convaincue*). Pas du tout! Je vous emmènerai dans mon castel.

ÉLOÏSE. Et notre père aussi?

(*Le père entre par la gauche et reste sur le seuil de la porte.*)

FRANCINE. Certainement. Notre père aussi.

SCÈNE II

ÉLOÏSE, FRANCINE, ISABELLE, LE PÈRE.[1]

LE PÈRE (*s'avançant*). Dans quel château veux-tu m'emmener, Francine?

FRANCINE (*s'approche de son père . . . riant*). Dans le château de mes rêves, père!

LE PÈRE (*lui tapotant la joue*). Ne rêvons pas de château, mes filles, puisque nous sommes heureux dans notre chaumière.

(*Isabelle s'est arrêtée de filer et écoute en souriant. Éloïse se lève et se rapproche.*)

ÉLOÏSE. Vous partez pour la ville, père?

LE PÈRE. Oui.

ÉLOÏSE. Tout seul?

LE PÈRE. Deux voisins viennent avec moi; nous

[1] Il est vêtu d'un manteau s'arrêtant au genou, pantalons courts, souliers bas, toque moyen âge; il porte des paquets et des couvertures.

ferons ensemble nos achats d'hiver. (*Changeant de ton.*) Quel cadeau vais-je te rapporter cette année, Éloïse?

ÉLOÏSE. Une robe de velours, je vous prie; vous me l'avez promise le mois dernier, père.

LE PÈRE. Tu l'auras, ma fille. (*A Francine.*) Et toi, Francine, que désires-tu?

FRANCINE. Si vous trouvez un collier de corail, il n'y a rien qui me plaise davantage.

LE PÈRE. J'en trouverai un, dussé-je visiter toutes les boutiques de la ville! (*S'approchant d'Isabelle, toujours assise, et lui caressant les cheveux.*) Et toi, petite belle, ne souhaites-tu rien?

ISABELLE (*se levant*). Non, père, je possède ici tout ce qu'il me faut; tout le monde me gâte, vous le savez.

LE PÈRE. Voyons, cherche bien.

ISABELLE (*après un moment de réflexion*). S'il y a encore des roses dans les jardins de la ville, cueillez-m'en un bouquet, père.

LE PÈRE. Oui, ma petite, ta commission sera faite.

SCÈNE III

LES MÊMES, FRANÇOIS *et* PERRINET *entrant par la droite.*[1]

FRANÇOIS *et* PERRINET (*saluant*). Bonjour, voisin et voisines.

LES JEUNES FILLES. Bonjour, voisins!

[1] Mêmes costumes de voyage que celui du marchand.

ÉLOÏSE. Vous allez donc à la ville avec notre père, François?

FRANÇOIS. Mais oui, nous ferons route ensemble, demoiselle.

FRANCINE. Veillez bien sur lui, Perrinet; père n'est pas toujours très prudent.

PERRINET. Nous y veillerons; soyez tranquille.

FRANCINE. Et si vous apercevez des gens de guerre, évitez leur rencontre.

FRANÇOIS. Ne craignez rien, voisine; votre père reviendra sain et sauf, je vous le promets.

LE PÈRE (*embrassant Francine au front*). Au revoir, Francine. (*A Éloïse, l'embrassant.*) Au revoir, Éloïse; veille bien sur notre petite Isabelle.

ÉLOÏSE. Partez tranquille, père; votre benjamine sera bien gardée.

LE PÈRE (*embrassant Isabelle*). Au revoir, ma petite belle; je te rapporterai les plus belles roses du pays.

ISABELLE (*l'accompagnant jusqu'à la porte*). Revenez promptement, père! (*Le père sort.*)

FRANÇOIS (*sortant*). Au revoir, voisines!

PERRINET (*de même*). Sans adieu, voisines! (*Il sort.*)

LES JEUNES FILLES. Bon voyage, François . . . Bon voyage, Perrinet!

SCÈNE IV

ÉLOÏSE, FRANCINE, ISABELLE.

FRANCINE (*reprend lentement sa place en s'essuyant les yeux avec le coin de son tablier*). Je crains qu'il n'arrive quelque accident à notre père.

ÉLOÏSE (*s'asseyant à son tour*). Ce serait la première fois . . . Un voyage de trois jours ne peut être bien périlleux.

ISABELLE (*reprenant son fuseau*). Je pense comme Francine: notre père est maintenant un peu âgé pour voyager . . .

(*On frappe à droite.*)

ISABELLE (*se levant*). Qui peut bien venir aujourd'hui? . . .

ÉLOÏSE (*se levant aussi et devançant vivement Isabelle*). Ne va pas ouvrir, Isabelle, j'y vais . . . (*Elle ouvre la porte.*)

SCÈNE V

ÉLOÏSE, FRANCINE, ISABELLE, LA FÉE *déguisée en vieille femme: elle porte un grand manteau et sur la tête un châle de couleur; elle s'appuie sur un bâton.*

LA FÉE (*sur le seuil de la porte, d'une voix chevrotante*). Mes belles filles, donnez un abri et un peu de pain à la voyageuse qui n'a pas mangé aujourd'hui.

FRANCINE (*se levant*). Entrez, entrez, ma bonne!

(*Isabelle va au coffre et en sort un morceau de pain; elle prend une cruche de grès sous la table et remplit un bol.*)

ÉLOÏSE (*avançant une chaise au milieu*). Asseyez-vous ici. Vous venez de loin, ma brave femme?

LA FÉE (*voix toujours tremblante*). Oui, ma petite, et les grands chemins sont durs à mon âge.

ISABELLE (*s'approchant avec le bol et le pain*). Buvez! ceci vous remettra, ma mère.

(*La fée boit, puis rend le pain avec le verre à Isabelle.*)

LA FÉE. Cela suffit, ma belle enfant; il faut peu de choses pour vivre quand on est vieux . . . (*Secouant mélancoliquement la tête.*) Il en faut encore moins pour mourir . . .

FRANCINE. N'avez-vous donc point de petits enfants que vous parliez de mourir? . . .

ÉLOÏSE. Les beaux pays que vous traversez ne vous intéressent donc pas? . . .

ISABELLE (*apportant un coussin et s'asseyant aux pieds de la fée*). Racontez-nous un peu ce que vous avez vu dans vos voyages, ma mère.

FRANCINE (*s'asseyant sur un tabouret*). Oh! oui, si vous n'êtes pas trop fatiguée. (*Éloïse reste debout, appuyée sur le dossier de la chaise de Francine.*)

LA FÉE (*caressant les cheveux d'Isabelle*). Aimez-vous les voyages, ma petite?

ISABELLE. Je ne sais . . . Je ne suis jamais sortie de la maison.

ÉLOÏSE (*soupirant*). Hélas! Moi non plus.

LA FÉE (*à Éloïse*). Donnez-moi votre main, jeunesse; j'y lirai peut-être votre destinée.

(*Éloïse tend sa main; la fée la prend et se penche au-dessus.*)

ÉLOÏSE. Qu'y voyez-vous?

LA FÉE (*sentencieusement*). Chagrins ne vous enlaidiront pas . . . Bonheur ne vous troublera point . . . Vent d'orage ne creuse que rides passagères sur le lac limpide . . . (*Elle laisse retomber la main.*)

ÉLOÏSE (*déçue*). C'est tout?

LA FÉE. Oui, c'est tout.

FRANCINE (*avançant la main*). Et moi! Et moi!

LA FÉE (*prenant la main tendue*). Rêvez-vous aventures, jeune fille?

FRANCINE. Non; pas trop!

LA FÉE (*souriant*). Pas trop! . . . Tant mieux alors . . . Comme votre sœur, votre destinée en sera dépourvue. Au lierre flexible, le chêne prêtera son soutien; peines et joies partagées ne pèsent lourd; votre vie passera paisible comme le rêve de l'enfant qui dort . . .

FRANCINE. Je vous remercie, madame.

LA FÉE (*tendant la main pour prendre celle d'Isabelle*). Et vous, ma petite, voulez-vous connaître l'avenir?

ISABELLE. Si vous voulez bien me le dire, madame.

LA FÉE (*prenant sa main . . . après un moment d'étude*). Votre cœur est sans désir, ma mignonne . . . Le destin n'a encore rien écrit dans votre main.

(*La fée alors se lève, elle laisse tomber son manteau et son châle; elle apparaît vêtue de blanc avec un manteau de gaze vert d'eau semé d'étoiles; ses cheveux flottants sont retenus par un bandeau d'or orné sur le front d'une*

étoile. . . . Les jeunes filles se lèvent et reculent avec des signes d'admiration.)

LES JEUNES FILLES. Une fée! C'est une fée!

ISABELLE. Comme elle est belle!

LA FÉE. Oui, mes enfants; c'est à la fée de l'Espérance que vous avez donné asile . . . Elle ne l'oubliera point . . . Désormais je serai votre marraine: devant moi les obstacles tomberont, les difficultés s'aplaniront . . . Appelez-moi dans le besoin, mes filleules, j'accourrai aussitôt à votre aide.

RIDEAU.

DEUXIÈME TABLEAU

La maison du marchand. — Mêmes décors et costumes que précédemment.

SCÈNE I

FRANCINE *travaille au métier à broder;* ISABELLE *file au rouet; près de la fenêtre,* ÉLOÏSE *regarde au dehors.*

FRANCINE (*se retournant*). Ne vois-tu pas notre père, Éloïse? . . . C'est cependant l'heure habituelle de son retour.

ÉLOÏSE (*descendant en scène*). J'avais cru reconnaître le pas de son cheval, mais c'était la voiture d'un voisin. (*Elle s'arrête un moment . . . rêveuse.*) Je ne sais pourquoi, mais j'ai de tristes pressentiments. (*Elle va prendre sa place au métier.*)

ISABELLE. Pauvre père! . . . Dieu le garde. (*Un silence.*)

FRANCINE. Quel malheur pourrait-il donc lui être arrivé ? . . .

ISABELLE (*levant la main pour demander du silence*). Écoutez . . . (*Toutes trois prêtent l'oreille.*) C'est lui! . . . C'est père qui revient!
(*Elle va à la porte de droite, Francine et Éloïse la suivent.*)

SCÈNE II

LES MÊMES, LE PÈRE, *puis* FRANÇOIS *et* PERRINET *portant une malle.*

ISABELLE. Bonjour, père!

LE PÈRE. Bonjour, ma petite!

ÉLOÏSE. Avez-vous fait bon voyage?

FRANCINE. Êtes-vous bien fatigué?

LE PÈRE (*l'air accablé*). Bonjour, mes enfants . . . (*Il traverse la scène, et s'assied tristement à gauche près de la table. Isabelle l'a suivi et lui parle.*[1])

ÉLOÏSE. Qu'a donc notre père, Perrinet?

(*François et Perrinet posent la malle.*[2])

FRANÇOIS (*secouant la tête*). Il lui est arrivé une fâcheuse affaire.

FRANCINE. A-t-il fait quelque perte d'argent?

ÉLOÏSE. Lui a-t-on dérobé des marchandises?

PERRINET. Non, voisines, pis que cela.

ISABELLE (*posant la main sur l'épaule de son père*). Vous ne voulez donc point me confier votre souci?

LE PÈRE (*se levant*). Tu le sauras assez tôt, ma pauvre enfant! (*Tendant des clés à Perrinet.*) Ouvrez le coffre, Perrinet, et donnez à mes filles les cadeaux que je leur rapporte.

(*Perrinet ouvre la malle; il met un genou à terre pour retirer les objets de l'intérieur.*[3])

[1] Francine et Éloïse restées en arrière ont dû se reculer pour laisser passer François et Perrinet qui portent la malle.

[2] Premier plan. François à droite, Perrinet à gauche.

[3] Tous entourent la malle.

LE PÈRE (*montrant une robe que François et Perrinet étalent sur une chaise*). Éloïse, voici la robe de velours; te plaît-elle, ma fille?

ÉLOÏSE (*l'admirant*). Qu'elle est belle! . . . Merci, père! . . . C'est une vraie robe de princesse.

LE PÈRE. Francine . . . ton collier de corail.

(*Perrinet tend une boîte à Francine.*)

FRANCINE (*ouvre la boîte et en sort le collier*). Je ne le désirais point aussi beau. (*Le posant sur sa poitrine.*) Comme vous avez bien choisi, père!

(*François a sorti de la malle une gerbe de roses qu'il pose sur la table.*)

LE PÈRE. Isabelle, prends le bouquet de roses que tu m'avais demandé.

ISABELLE. Les belles fleurs . . . Comme elles sont fraîches! . . . Merci, père . . . Quelle délicieuse odeur elles ont!

FRANÇOIS (*après avoir fermé le coffre et l'avoir, avec l'aide de Perrinet, porté dans un coin*). Je vous quitte, voisin; on m'attend à la maison. (*Il salue les jeunes filles.*) Tout à votre service, voisines!

LES JEUNES FILLES. Merci, François. (*Il sort.*)

PERRINET. Si vous aviez besoin de mon aide, voisins, venez frapper chez moi . . . nous serons trop heureux de vous obliger.

LE PÈRE. Au revoir, Perrinet.

LES JEUNES FILLES. Au revoir! (*Il sort.*)

SCÈNE III

ÉLOÏSE, FRANCINE,[1] LE PÈRE,[2] ISABELLE, *puis* LA BÊTE.

ISABELLE (*s'approchant de son père*). Père, c'est ce bouquet qui est la cause de votre chagrin?

LE PÈRE. Oui, mon enfant; tu as deviné.

(*La bête apparaît sur le seuil de la porte de droite; elle est vêtue d'un maillot d'étoffe brune; le buste est couvert d'une pèlerine terminée par de longues découpures formant pointes. Elle a une bosse devant et une bosse derrière; de sa tête, enfouie au milieu, on ne voit que des cheveux qui tombent en désordre cachant entièrement le visage.*)

LA BÊTE (*grosse voix rauque et persifleuse*). Eh! oui, belle enfant, vous avez deviné.

(*Les jeunes filles effrayées reculent. Le père s'avance vers la bête.*)

LE PÈRE. Que veux tu, monstre?

LA BÊTE. Ne fais donc point l'ignorant; tôt ou tard il faut payer ses dettes.

LE PÈRE. Reprends tes roses, je te l'ai dit.

LA BÊTE. Les roses séparées du rosier ne me plaisent plus; je ne suis pas une femme, moi, pour me parer de fleurs.

ISABELLE (*s'avance près de son père . . . montrant le*

[1] Elles causent en admirant leurs cadeaux.

[2] Il a repris sa position près de la table, assis, la tête dans les mains.

bouquet à la bête). Et, que désirez-vous, messire, pour prix de vos roses?

LA BÊTE (*toujours ironique*). Ce brave homme, ma belle, doit venir soigner mes rosiers jusqu'à ce que les fleurs en aient repoussé.

ISABELLE (*qui a posé le bouquet sur la table*). Mon père ne peut quitter sa famille et son commerce; ce serait notre malheur et notre ruine.

LA BÊTE. Que m'importe!

LE PÈRE (*reprenant courage*). Assez discuté. La bête a raison: un honnête homme doit acquitter ses dettes, à quelque prix que ce soit.

(*Éloïse et Francine, désespérées, entourent leur père.*)

ÉLOÏSE (*le retenant par le bras*). Vous ne partirez pas!

FRANCINE (*suppliante*). Allez-vous nous abandonner?

ÉLOÏSE. Ce n'est pas possible! (*Elle s'assied et pleure dans son tablier. Pour la consoler, le père et Francine se penchent vers elle, tournant ainsi le dos à la bête.*)

ISABELLE (*se rapprochant de la bête*). Messire, pourrais-je remplacer mon père et soigner vos rosiers?

LA BÊTE (*s'inclinant . . . ironique*). Certainement! Les roses, ma belle, écloront sur un seul regard de vos beaux yeux.

ISABELLE. Vous acceptez? . . .

LA BÊTE (*sérieusement*). J'accepte.

ISABELLE. Alors, vite! Partons avant que mon père ne s'en aperçoive. (*Elle prend un manteau posé sur*

une chaise et le jette sur ses épaules.) . . . Montrez-moi le chemin, messire.

(*La bête sort; elle la suit. Arrivée à la porte Isabelle se retourne pour envoyer un baiser à son père et à ses sœurs, toujours absorbés dans leur désespoir.*)

LE PÈRE. Allons, du courage, mes filles. Je reviendrai bientôt . . . (*Il se retourne.*) Isabelle! . . . Isabelle, où es-tu? (*Il court à la porte et sort.*)

FRANCINE (*joignant les mains*). Elle est partie avec la bête . . .

ÉLOÏSE (*court à la fenêtre . . . tendant les bras*). Reviens, Isabelle! . . . Reviens! . .

LE PÈRE (*rentrant*). Le carrosse de la bête a pris la direction du château des Roses . . . Isabelle est perdue pour nous! (*Il s'assied près de la table, la tête dans les mains . . . Ses filles se rapprochent de lui.*)

RIDEAU.

TROISIÈME TABLEAU

Salle au château de la bête. — Des tentures de couleurs claires, des plats de cuivre et d'argent ornent les murs. — Des coffres élégants garnis de coussins, une harpe, un métier à broder sont placés avec art. — A droite, des rosiers non fleuris garnissent une longue caisse.[1] — Au centre, une table chargée d'un couvert somptueux.

SCÈNE I

ISABELLE, *magnifiquement habillée de soie et de velours, finit son repas.* LE PAGE *la sert.* NOËLA *et* SUZETTE *sortent des vêtements d'un coffre et les étalent sur des chaises.*

SUZETTE. Avez-vous les pantoufles de drap d'or?

NOËLA. Je ne les trouve point.

SUZETTE (*montrant l'intérieur du coffre*). Là . . . dans ce coin, ne les voyez-vous pas?

NOËLA. Oui, en effet. (*Elles continuent à sortir les objets de toilette. Le page a versé de l'eau dans le gobelet d'Isabelle qui a fait un geste de refus; il lui offre plusieurs plats qu'Isabelle repousse successivement.*)

ISABELLE. Merci, je n'en ai point envie.

LE PAGE (*offrant une autre coupe*). Des pâtisseries, alors, noble demoiselle?

[1] On peut les simuler avec de grandes branches de rosiers «American Beauty.»

ISABELLE (*secouant la tête*). Non plus! . . . Je n'ai pas faim du tout . . .

LE PAGE. Quelqu'autre mets vous plairait-il mieux que ceux-ci?

ISABELLE. Oui, le pain que l'on mange chez mon père, le lait que l'on y boit! . . .

(*Elle soupire en se levant*[1] *et s'approche des rosiers qu'elle contemple. Noëla va prendre un vase des mains du page, pour l'offrir à Isabelle.*)

NOËLA. Voulez-vous les arroser, demoiselle?

ISABELLE. Merci, Noëla. (*Elle arrose les rosiers.*)

NOËLA. Ils fleuriront dans quelques jours; voici le printemps qui vient.

ISABELLE (*rendant le vase à Noëla*). C'est bien long.

SUZETTE (*apportant une robe de mousseline, s'approche d'Isabelle*). Changerez-vous de toilette pour la promenade, noble demoiselle?

ISABELLE. Merci, Suzette, je ne me promènerai pas aujourd'hui . . . (*Montrant le coffre.*) Replacez tout ceci.

SUZETTE. Êtes-vous souffrante, madame?

ISABELLE. Non . . . mais le temps passe si lentement à la promenade! . . .

(*Suzette replace les vêtements dans le coffre. Isabelle regarde avec attention chaque branche de rosiers pour y découvrir des boutons.*)

[1] Le page dessert la table, emportant les objets par la porte de gauche; il sort et rentre deux ou trois fois.

ISABELLE. Pas un bouton encore! Ces rosiers sont certainement ensorcelés! . . .

(*Noëla et le page apportent le métier.*)

NOËLA (*à Isabelle*). Broderons-nous, madame?

ISABELLE (*s'approche du métier . . . mélancoliquement*). Les roses s'épanouissent vite sur la soie . . . mais ce n'est point là que je voudrais les voir fleurir. . . . Éloignez ce métier, Noëla, je ne broderai pas ce soir! . . . (*Le page et Noëla sortent emportant le métier.*)

SUZETTE (*qui a terminé sa tâche*). Avez-vous encore besoin de mes services, noble Isabelle?

ISABELLE. Donnez-moi des ciseaux, Suzette.

SUZETTE (*sort des ciseaux de sa poche et les lui donne*). En voici.

ISABELLE. Merci . . . Allez prendre un peu de repos maintenant.

SUZETTE. Merci, noble demoiselle. (*Elle sort.*)

SCÈNE II

ISABELLE, *puis* LE PAGE . . . *puis* LA BÊTE. ISABELLE *redresse les tiges des rosiers et coupe délicatement quelques feuilles sèches.*

LE PAGE (*rentrant et s'inclinant devant Isabelle*). Noble Isabelle, mon maître m'envoie demander si vous pouvez le recevoir.

ISABELLE (*avec dignité*). Votre maître n'a point besoin de l'autorisation de sa prisonnière pour entrer dans une des salles de son château.

(*La bête entre.*[1] . *Elle s'arrête à distance respectueuse d'Isabelle et s'incline. Le page se retire à l'écart.*)

LA BÊTE (*grosse voix . . . mais courtoise*). Vos désirs sont des ordres pour moi, Isabelle . . . Tous vos souhaits ne se réalisent-ils pas sur l'heure?

ISABELLE (*catégorique*). Je ne forme qu'un souhait: retourner chez mon père . . . (*Faisant un pas vers la porte de droite . . . suppliante.*) Oh! laissez-moi partir . . .

LA BÊTE. Quand les roses auront refleuri . . . Je n'ai qu'une parole, Isabelle!

ISABELLE (*baisse un instant la tête, découragée . . . puis la redresse . . . fièrement*). Eh bien, alors, laissez la prisonnière passer en paix le temps de sa captivité. (*Elle lui montre la porte. La bête baisse la tête et sort lentement. Isabelle revient aux rosiers.*)

ISABELLE (*joignant les mains*). Oh! rosiers quand refleurirez-vous donc? . . . L'hiver a été bien long. Le printemps va venir et pas un bouton ne paraît encore! . . . (*Elle regarde la paume de sa main comme le faisait la fée.*) Si je pouvais lire ici l'avenir; le destin doit avoir maintenant écrit son arrêt . . . Oh! fée de l'espérance, vous l'aviez lu cet arrêt et vous n'avez point voulu me le dévoiler . . .

[1] Elle porte le même costume que dans le tableau précédent; on peut cependant en varier la couleur . . . rouge et or par exemple.

SCÈNE III

ISABELLE. LA FÉE *entre par la droite.*[1]

LA FÉE. Tu m'as appelée, ma fille?

ISABELLE. Que ne l'ai-je fait plus tôt! . . . Votre présence éclaire ce triste castel! . . . Il me semble que vous apportez dans vos voiles un peu de l'air de la maison . . . notre maison où je vous vis pour la première fois!

LA FÉE. Exprime tes désirs, mon enfant; tu le sais, je les exaucerai.

ISABELLE. Ah! bonne fée! . . . Que ces rosiers (*Elle les montre.*) refleurissent aujourd'hui! . . . Que je puisse enfin retourner chez mon père! . . . Vivre encore, avec mes sœurs, notre vie si douce dans notre chère maison! . . .

LA FÉE. Ne regretteras-tu point ce beau castel, ces beaux habits, tes filles d'honneur, tes pages?

ISABELLE (*riant*) . . . Et cette affreuse bête!

LA FÉE (*sérieusement*). Oui; ne la regretteras-tu point?

ISABELLE (*avec dégoût*). Elle est horrible! . . .

LA FÉE. Elle t'aime cependant.

ISABELLE (*haussant les épaules*). Je ne l'aime guère, moi!

LA FÉE. Eh bien, soit! . . . (*Elle étend sa baguette vers la porte.*) Les rosiers vont refleurir . . .

[1] Elle a le même costume blanc, or et vert d'eau que précédemment.

(*Quatre petits anges vêtus de blanc apportent des branches de roses fleuries; ils vont gracieusement les planter parmi les branches non fleuries.*)

ISABELLE (*joignant les mains*). Oh! belle fée de l'espérance, que vous êtes bonne! . . . Merci!

(*Isabelle prend la main de la fée qu'elle baise . . . Elles sortent, la main dans la main, par la porte de droite . . . Les anges les suivent. Puis, la porte de gauche s'ouvre; la bête paraît, elle va aux rosiers, voyant les fleurs elle pousse un grognement et, de désespoir, se laisse tomber à terre.*)

RIDEAU.

QUATRIÈME TABLEAU

La maison du marchand.

SCÈNE I

FRANCINE *et* ÉLOÏSE *achèvent leurs toilettes pour se rendre à la fête du village voisin.*[1] ISABELLE, *assise à gauche, rêve devant son rouet.*

FRANCINE (*à Éloïse qui agrafe son collier*). Attache-le solidement, Éloïse.

ÉLOÏSE. C'est fait. (*Elle s'approche d'Isabelle et lui touche l'épaule . . . Isabelle tressaille.*) Eh bien! ma belle, à quoi rêvons nous, au lieu de nous préparer à la fête?

ISABELLE (*baisse la tête et se remet à filer . . . puis d'un ton de reproche*). Pourquoi m'as-tu donc fait peur, Éloïse?

ÉLOÏSE. M'as-tu prise pour la bête du château des Roses?

FRANCINE. C'était un vilain animal, n'est-ce pas?

ISABELLE. Ce n'est pas réellement un animal, tu le sais bien.

FRANCINE. Oh! mais il est si laid qu'on ne saurait vraiment lui donner un autre nom.

[1] Robes claires, tabliers, coiffes et guimpes de dentelle ou de broderie.

ÉLOÏSE (*à Isabelle*). Il n'était pas méchant?

ISABELLE (*filant*). Non, il n'a jamais été méchant pour moi.

SCÈNE II

LES MÊMES, LE PÈRE.[1]

LE PÈRE. Eh bien, enfants, il est l'heure de partir pour la fête.

ÉLOÏSE. Père, Isabelle ne vient pas.

ISABELLE (*se levant*). Excusez-moi, père, de ne pas vous accompagner; je me sens un peu lasse aujourd'hui.

(*On frappe, Éloïse va ouvrir.*)

LE PÈRE (*à Isabelle, lui prenant affectueusement les mains*). Je crains que tu ne sois pas heureuse ici depuis que tu as goûté de la vie de château.

SCÈNE III

LES MÊMES, DEUX VOISINES,[2] FRANÇOIS *et* PERRINET.

PREMIÈRE VOISINE. Eh bien, voisins, êtes-vous prêts?

ÉLOÏSE. Père, partons-nous?

DEUXIÈME VOISINE. La voiture est attelée. Venez vite.

LE PÈRE. Oui, mes enfants, partons!

[1] Même costume qu'au premier tableau.

[2] Même genre de costumes que les filles du marchand.

ÉLOÏSE. Francine, viens-tu?

(*Éloïse, Francine et les voisines sortent.*)

LE PÈRE (*à Isabelle, la baisant au front*). Reste donc si tu le préfères.

PERRINET (*qui s'est rapproché, à Isabelle*). Pourquoi ne venez-vous à la fête, voisine?

FRANÇOIS. N'aimez-vous point la danse?

LE PÈRE (*prenant François par le bras et l'emmenant*). Venez, François . . . Nous allons faire attendre les autres. (*Ils sortent.*)

PERRINET. Au revoir, Isabelle.

ISABELLE. Amusez-vous bien, Perrinet!

SCÈNE IV

ISABELLE, QUATRE SOLDATS. *Restée seule,* ISABELLE *remet de l'ordre dans la salle, arrangeant les chaises, plaçant les vêtements de ses sœurs dans les coffres . . . On entend chanter des voix d'hommes au dehors.* Frère Jacques, dormez-vous, etc. . . . *puis on frappe deux grands coups à la porte de droite.*

ISABELLE (*au milieu de la pièce*). Qu'est-ce donc? (*Les coups redoublent; Isabelle de plus en plus effrayée recule en regardant la porte . . . La porte cède . . . quatre hommes entrent; ils sont habillés en soldats, costumes du moyen âge, et tiennent des lances.*)

PREMIER SOLDAT. Eh! eh! la belle, bonjour!

DEUXIÈME SOLDAT. On ne voulait donc pas ouvrir?

ISABELLE (*s'avançant bravement*). Que désirez-vous, messires?

TROISIÈME SOLDAT (*aux autres*). Elle a raison, cette petite: elle veut savoir ce qu'il nous faut!

QUATRIÈME SOLDAT. Du vin! ma fille, du bon vin!

DEUXIÈME SOLDAT. Crois-tu que nous venions seulement pour admirer ton beau minois? (*Les soldats menaçants entourent Isabelle.*)

TROISIÈME SOLDAT (*impatienté*). A boire! donne-nous à boire!

QUATRIÈME SOLDAT. Nous voulons trinquer à tes beaux yeux!

ISABELLE. Je n'ai point de vin, mes braves; vous ferez mieux de passer votre chemin.

PREMIER SOLDAT (*faisant mine de n'avoir pas entendu*). Hein! que dis-tu, la belle?

DEUXIÈME SOLDAT. Pas tant de grimaces! A boire!!

TROISIÈME SOLDAT (*donnant un coup de poing sur la table*). A boire et plus vite que ça!

QUATRIÈME SOLDAT. On peut se servir soi-même. (*Il va vers un coffre et l'ouvre; le premier soldat fait de même.*)

DEUXIÈME SOLDAT (*frappant de sa lance sur le plancher*). Je ne suis pas méchant, mais si l'on me contrarie . . . (*Il se fend, la lance en avant, dans la direction d'Isabelle qui recule effrayée prête à s'enfuir.*)

PREMIER SOLDAT (*retenant Isabelle par le bras*). Halte là! on ne se sauve pas ainsi, la belle enfant! . . .

SCÈNE V

LES MÊMES. LA BÊTE *apparaît sur le seuil de la porte de droite. Elle est enveloppée tout entière dans un manteau; on ne voit que sa tête ébouriffée.*

LA BÊTE (*voix rauque et terrifiante*). Pourquoi tout ce bruit?

(*Les deux soldats qui entouraient Isabelle reculent, effrayés, dans le fond de la salle, les deux autres ferment rapidement les coffres.*)

PREMIER SOLDAT. La bête!

DEUXIÈME SOLDAT. C'est la bête!

TROISIÈME SOLDAT. Sauvons-nous!

QUATRIÈME SOLDAT. Sauve qui peut!

(*Ils font, en criant ainsi et en se bousculant, le tour de la table et vont sauter par la fenêtre ou passer par la porte. Avant de sortir le troisième soldat donne à la bête un grand coup de sa lance; la bête chancelle.*)

QUATRIÈME SOLDAT (*frappant à son tour*). Tiens, monstre!

(*La bête fait quelques pas vers le milieu de la scène et tombe de tout son long.*)

SCÈNE VI

ISABELLE, LA BÊTE, *puis* LA FÉE. *Quand* LA BÊTE *tombe* ISABELLE *pousse un cri.*

ISABELLE. Oh! mon Dieu! (*Elle s'agenouille, soulève la tête de la bête qui retombe, puis un bras qui retombe*

de même; elle écoute les battements de sa poitrine . . . Secouant la tête.) Les brutes! ils l'ont tuée! (*Elle se relève et fait mine de courir chercher du secours, mais elle se ravise et revient sur ses pas . . . découragée.*) Les voisins sont tous à la fête! . . . Que faire? . . . (*Joignant les mains.*) S'il y avait encore un peu d'espoir!

LA FÉE (*suivie de ses petits anges*). Est-ce toi, Isabelle, qui as parlé d'espoir?

ISABELLE. Hélas! madame la fée, vous n'étiez pas là et . . . (*Elle montre la bête étendue sur le sol.*)

LA FÉE. Je ne viens que si l'on m'invoque, Isabelle! Que me veux-tu?

ISABELLE (*montrant encore la bête*). Pourriez-vous lui rendre la vie?

LA FÉE. En doutes-tu?

ISABELLE. Non! Non! je n'en doute pas! Rendez-lui la vie, ma chère fée!

LA FÉE. Pauvre créature! (*Elle regarde la bête.*) Ce n'est point un don enviable que la vie pour qui est seul et repoussé de tous!

ISABELLE (*se penche et prend la main de la bête*). Il n'est pas seul. Il s'est dévoué pour moi, la reconnaissance et la pitié m'attachent désormais à lui.

(*La bête se soulève progressivement, rejette ses cheveux en arrière puis se redresse tout à fait laissant à terre son manteau; elle est transformée en un beau prince habillé de soie et de velours . . . Isabelle recule étonnée.*)

LA BÊTE (*à la fée*). Merci, belle fée qui m'avez rendu la beauté avec la vie.

LA FÉE (*montrant Isabelle*). Il est une fée plus puissante que l'espérance! . . .

LA BÊTE (*prenant la main d'Isabelle*). La connaissez-vous cette fée toute puissante, ma chère Isabelle?

ISABELLE. Qu'importe son nom, mon ami? Vivez et soyez heureux!

LA BÊTE. Avec vous, Isabelle, comment ne pourrais-je pas l'être!

LA FÉE. Lorsque le bonheur vous abandonnera, mes enfants, songez à moi! . . . La vie est longue, mais l'espérance vous sera toujours fidèle.

RIDEAU.

PERSONNAGES

LA PRINCESSE ÉMERAUDE, 20 *ans*
LE PRINCE NOIR, 35 *ans*
LE PRINCE SAPHIR, 20 *ans*
LA FÉE
MÉPHISTO
MAÎTRESSE ROSALIE, *la fermière*, 35 *ans*
MION, 15 *ans*
PREMIER SOLDAT
SECOND SOLDAT
ISAURE,
ALIETTE,
MARGUERITE,
JEANNETTE,
GOTHON,
MONIQUE,
MIETTE,
SUZETTE,
} *filles d'honneur*,[1] *de* 14 *à* 17 *ans*
LE PAGE *du prince Saphir*, 17 *ans*

[1] Le nombre des filles d'honneur peut être réduit à deux: Isaure et Aliette.

LA PRINCESSE ÉMERAUDE

CONTE DE FÉE EN QUATRE TABLEAUX

PREMIER TABLEAU

Une salle au château de la princesse Émeraude. — Le trône[1] de la princesse au centre. — Meubles anciens, chaises à hauts dossiers, une harpe, métiers à broder et rouets. — Porte à droite.

SCÈNE I

LA PRINCESSE ÉMERAUDE, *assise, file sa quenouille.* LES FILLES D'HONNEUR *forment un demi-cercle à ses côtés, elles cousent, brodent ou filent en chantant une barcarolle.*[2] *Costumes du moyen âge.*[3]

LES FILLES D'HONNEUR.

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile ouvre son aile,
La brise va souffler.

[1] Un fauteuil sur une petite estrade recouverte d'un tapis, ou simplement un fauteuil sans estrade.

[2] Barcarolle de Gounod. Ce chant peut être supprimé.

[3] Ou bien, costumes de fantaisie. Les costumes de l'opéra de *Faust* de Gounod sont néanmoins les mieux appropriés. On y trouvera celui de Méphisto.

L'aviron est d'ivoire,
Le pavillon de moire,
Le gouvernail d'or fin,
J'ai pour lest une orange,
Pour voile une aile d'ange,
Pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle, etc.

Est-ce dans la Baltique,
Sur la mer Pacifique,
Dans l'île de Java;
Ou bien dans la Norvège,
Cueillir la fleur de neige,
Ou la fleur d'Angoka?

Dites, la jeune belle, etc.

SCÈNE II

LES MÊMES, LE PAGE. *Il met un genou à terre devant* LA PRINCESSE.

ÉMERAUDE. Que désirez-vous, beau page?

LE PAGE. Le prince Saphir, mon maître, voudrait s'entretenir un instant avec la princesse Émeraude.

ÉMERAUDE. Va, mon ami, et dis au prince que je l'attends. (*Le page sort.*) . . . Allez, demoiselles . . .

allez dans le parc . . . je ne tarderai pas à vous y rejoindre.[1]

(*Les jeunes filles plient leurs ouvrages.*)

ISAURE. Aliette, aidez-moi à placer le métier.

MARGUERITE. Jeannette, ma mie, avez-vous vu mon fil?

JEANNETTE (*ramassant le fil*). Le voici à vos pieds, ma belle.

ALIETTE (*se dirigeant avec Isaure vers la porte*). Montons au donjon; il fait si beau aujourd'hui!

ISAURE. C'est cela, nous verrons passer les carrosses . . . (*Elles sortent, Marguerite et Jeannette les suivent en riant.*)

SUZETTE (*s'approchant de la princesse et montrant sa quenouille*). Mon fil vous plaît-il ainsi, madame?

ÉMERAUDE. Certainement, mignonne, vous faites de grands progrès . . . Allez vite rejoindre vos compagnes.

SUZETTE. Oui, princesse. (*Elle place sa quenouille et sort.*)

GOTHON (*à Miette qui arrange les sièges*). Eh bien! Miette, venez-vous?

MIETTE. J'attends Monique.

MONIQUE (*qui plaçait son ouvrage*). Vite, nous sommes les dernières. (*Elles doivent se reculer pour laisser entrer le prince Saphir et sortent.*)

[1] On peut omettre le dialogue qui suit; dans ce cas les filles d'honneur sortent immédiatement deux à deux.

SCÈNE III

LA PRINCESSE ÉMERAUDE, LE PRINCE SAPHIR *suivi du* PAGE.

ÉMERAUDE (*s'avance au devant du prince; elle lui tend la main qu'il baise*). Soyez le bienvenu, mon ami, je vous attendais.

LE PRINCE SAPHIR. Comment ne serais-je pas revenu aujourd'hui, princesse, après les promesses que nous échangeâmes hier? (*Il lui présente un écrin.*) Voici la bague de nos fiançailles; puisse-t-elle, ma douce fiancée, me conserver toujours présent à votre souvenir!

ÉMERAUDE (*ouvre l'écrin et admire la bague*). Comme elle est belle! . . . Merci, prince. Sa vue me rappellera sans cesse ce que mon cœur ne veut pas oublier un instant: l'affection qui nous lie pour toujours.

SCÈNE IV

LES MÊMES. ISAURE *et* ALIETTE *entrent vivement. Elles sont essoufflées et paraissent très effrayées.*

ÉMERAUDE (*mécontente*). Eh bien, demoiselles, je ne vous ai point rappelées que je sache?

ISAURE (*s'inclinant*). Excusez-nous, madame, mais le prince Noir vient d'arriver avec une escorte de vingt hommes armés.

ÉMERAUDE (*fronçant les sourcils*). Qu'est-ce que cela signifie?

ALIETTE. Nous ne savons! Il a demandé à voir la princesse.

LE PRINCE SAPHIR. L'insolent . . . Dans quelle intention vient-il ainsi accompagné d'hommes d'armes?

LE PAGE. Il aura, suivant sa coutume, pillé quelque château des environs.

LE PRINCE SAPHIR. Cela me semble une menace pour le vôtre, madame.

ÉMERAUDE. Nous le saurons . . . (*Aux jeunes filles.*) Qu'on laisse entrer le prince Noir.

ALIETTE *et* ISAURE (*s'inclinant*). Oui, princesse.

(*Elles sortent.*)

LE PRINCE SAPHIR (*avec reproche*). Vous le recevez, madame?

ÉMERAUDE. Oui, je veux en finir avec ses importunités.

(*Bruit de bottes et cliquetis d'armes au dehors.*)

Voix du PRINCE NOIR. Restez ici, capitaine, j'entre seul.

LE PRINCE SAPHIR. Permettez que je reste à vos côtés pour vous défendre, madame.

SCÈNE V

LA PRINCESSE ÉMERAUDE, LE PRINCE SAPHIR, LE PAGE, LE PRINCE NOIR.

LE PRINCE NOIR (*hautain . . . après un grand salut*). Salut, belle dame...ma présence serait-elle importune?

ÉMERAUDE. Non, prince Noir, personne ici n'est de trop . . . Je désire vous annoncer moi-même mes fiançailles. (*Prenant la main du prince Saphir.*) Je vous présente le prince Saphir, mon fiancé.

LE PRINCE NOIR. Il y a deux ans, vous me disiez, madame, que je serais, moi, votre fiancé! . . . Croyez-vous donc qu'on puisse ainsi se jouer du prince Noir?

ÉMERAUDE. Il a y deux ans, je ne vous connaissais pas.

LE PRINCE NOIR (*menaçant*). Oh! et vous ne me connaissez pas encore si vous croyez que je vais tourner ainsi au vent de vos caprices.

LE PRINCE SAPHIR (*provoquant*). Je crois, messire, que vous oubliez à qui vous parlez?

LE PRINCE NOIR. Je n'oublie rien, ni personne, damoiseau; vous l'apprendrez sans tarder.

LE PRINCE SAPHIR (*se plaçant entre le prince Noir et la princesse*). Avant de parler à madame, c'est à moi qu'il faut s'adresser.

LE PRINCE NOIR (*sortant son épée*). Quand il vous plaira, jouvenceau!

ÉMERAUDE (*se jette entre les deux hommes qui se défient du regard . . . Au prince Saphir*). Pour l'amour de moi. (*Au prince Noir.*) Par grâce!

LE PRINCE SAPHIR. Il le faut, mon amie, pour la sauvegarde de notre bonheur.

LE PRINCE NOIR (*impatient*). En garde donc![1]

[1] Voir les remarques sur le duel dans le drame de Barbe Bleue, page 23. La princesse Émeraude, appuyée au dossier d'une chaise, suit

(*Les deux rivaux croisent le fer et le duel commence . . . Le prince Saphir, blessé au bras droit, laisse échapper son épée, le prince Noir lui appuie la sienne sur le poitrine.*)

ÉMERAUDE. Allez-vous tuer un homme sans défense?

LE PRINCE NOIR. Qu'il reprenne son épée.

(*Le prince Saphir défaille, le page le soutient et le conduit à une chaise.*)

LE PRINCE SAPHIR. Ce n'est rien! . . . Je . . . (*Il ferme les yeux.*)

ÉMERAUDE (*avec reproche, au prince Noir*). Qu'avez-vous fait, messire?

LE PRINCE NOIR. Je suis le vainqueur, madame, et vous êtes à moi! (*Il lui met la main sur l'épaule.*)

ÉMERAUDE (*reculant*). Jamais!

LE PRINCE NOIR (*tire un sifflet de sa poitrine et siffle deux coups; deux soldats entrent*). Nous verrons bien! . . . (*Aux soldats.*) Conduisez la princesse au Noir castel.

(*Les soldats entourent la princesse.*)

RIDEAU.

anxieusement le duel. Le page est aux côtés de son maître, prêt à lui porter secours. Les quatre répliques qui suivent le duel doivent être faites instantanément et l'action doit être rapide.

DEUXIÈME TABLEAU

La prison. — Salle dénudée. — Un escabeau, une table avec une cruche et un verre. — Deux portes au fond.

SCÈNE I

LA PRINCESSE ÉMERAUDE[1] *est assise, les mains enchaînées.* DEUX SOLDATS *sont debout près de la porte. On entend* LE PRINCE SAPHIR *chanter au dehors.*

La voix du PRINCE SAPHIR.

Mignonne, voici l'avril!
Le soleil revient d'exil;
Tous les nids sont querelles,
L'air est pur, le ciel léger
Et partout l'on voit neiger
Des plumes de tourterelles.[2]

PREMIER SOLDAT (*au second . . . lourdement*). Va donc voir qui chante, toi!

SECOND SOLDAT (*après avoir ouvert une porte et regardé au dehors*). C'est un beau damoiseau.

PREMIER SOLDAT. Le prince Noir ne serait pas content s'il savait ça . . . Il faut le faire partir . . . Vas-y!

[1] Costume du premier tableau.

[2] «Sérénade du passant,» Massenet. Editeur: C. H. Ditson, New York.

SECOND SOLDAT. Vas-y, toi!

PREMIER SOLDAT. Allons-y tous les deux.

SECOND SOLDAT. C'est ça! (*Ils sortent, laissant la porte ouverte.*)

SCÈNE II

LA PRINCESSE ÉMERAUDE, *puis* LA FÉE.

La voix du PRINCE SAPHIR.

Prends, pour que nous nous trouvions,
Le chemin des papillons
Et des frêles demoiselles.

ÉMERAUDE (*se lève et va écouter près de la porte ouverte*). C'est lui! . . . C'est le prince Saphir!

La voix du PRINCE SAPHIR (*s'éloignant*).

Viens, car tu sais qu'on t'attend
Sous le bois, près de l'étang
Où vont boire les gazelles.

ÉMERAUDE (*revient tristement à sa place*). Oh! qui me délivrera! . . . Qui me tirera des mains du prince Noir?

LA FÉE[1] (*entrant*). Moi, ma fille!

ÉMERAUDE. Oh! marraine, vous, enfin!

LA FÉE (*touche les chaînes avec sa baguette, les chaînes tombent*). Oui, ma fille, je viens te délivrer.

ÉMERAUDE. Oh! merci, marraine!

[1] La fée est vêtue suivant la mode de l'époque, un diadème est posé sur ses cheveux dénoués.

LA FÉE (*lui donnant un manteau*[1]). Prends ce manteau et pars.

ÉMERAUDE (*s'enveloppe du manteau dont elle rabat le capuchon sur sa tête*). Où irai-je, bonne fée?

LA FÉE. Tu iras demander asile à la ferme de la forêt; on te recevra et tu y attendras mon arrivée.

ÉMERAUDE. Oui, marraine. (*Jetant un regard sur son déguisement, avec un soupir de regret.*) Qui reconnaîtrait maintenant la princesse Émeraude?

LA FÉE. Du courage, ma fille; va! je veille sur toi.

ÉMERAUDE. Au revoir, marraine. (*Elle sort.*)

LA FÉE. Au revoir, mon enfant . . . Voici l'oiseau hors des serres du vautour! Je vous laisse le champ libre, prince Noir. Nous nous reverrons sous peu! . . . Je vais, en attendant, tâcher de déjouer vos vilains projets!

(*Elle sort.*)

SCÈNE III

LE PRINCE NOIR, DEUX SOLDATS.

LE PRINCE NOIR (*regardant autour de lui*). Princesse Émeraude . . . Où est-elle? . . . Partie? . . . Comment? . . . (*Il donne un coup de sifflet, les soldats entrent.*) Où est la prisonnière?

[1] Ce manteau doit se trouver, dès le commencement de la scène, sur la table de la prison; il doit être assez grand pour couvrir entièrement Émeraude.

PREMIER SOLDAT (*tremblant*). Elle était là, il y a un quart d'heure.

SECOND SOLDAT. Oui, monseigneur, il y a un quart d'heure.

LE PRINCE NOIR (*exaspéré*). Et vous l'avez laissé s'échapper, misérables! . . . Courez immédiatement à sa recherche; votre tête répondra de votre négligence. (*Les soldats sortent en courant.*) Ah! on se moque de moi, on me brave! . . . Je me vengerai, par satan je le jure! . . . Émeraude d'abord, le jouvenceau ensuite . . . leur sang lavera l'outrage qui m'est fait!

SCÈNE IV

LE PRINCE NOIR, MÉPHISTO. *Il est entré sans bruit et se trouve aux côtés du prince quand ce dernier s'aperçoit enfin de sa présence.*

LE PRINCE NOIR (*faisant un bond de côté et sortant son épée*). Holà! démon, qui es-tu? . . . Suis-je dans tes domaines? . . . Ce château est-il ton antre? (*Menaçant.*) Hors d'ici . . . ou . . .!

MÉPHISTO. Remets ton épée dans son fourreau, prince Noir, elle ne te défendrait point contre moi . . . Mais ce n'est pas un ennemi, c'est un allié que le sort t'envoie.

LE PRINCE NOIR. Sais-tu ce que je veux?

MÉPHISTO. Je sais tout.

LE PRINCE NOIR. Tu m'aideras à me venger?

MÉPHISTO. Je t'aiderai.

LE PRINCE NOIR. Quelles garanties m'offres-tu?

MÉPHISTO. Tu me verras à l'œuvre.

LE PRINCE NOIR (*dédaigneusement*). Des promesses!

MÉPHISTO. Tu te défies de moi . . . c'est bien. (*Il tourne le dos pour partir.*)

LE PRINCE NOIR. Reviens, satan . . . et parle! Que peux-tu pour ma vengeance?

MÉPHISTO. Je peux tout.

LE PRINCE NOIR. Où est la princesse Émeraude?

MÉPHISTO (*confidentiellement*). Chez des paysans, près de la forêt . . . Quand tu auras trouvé la belle, essaie de la douceur, promets-lui un royaume et, si elle te repousse encore, appelle-moi . . . (*Ricanant.*) Ah!...Ah! ah! ah! tu verras comme j'en aurai raison!

LE PRINCE NOIR. Qu'a-t-elle donc fait pour mériter ta haine, démon?

MÉPHISTO (*avec force*). Oh! oui je la hais! . . . Elle est trop vertueuse et trop belle . . . La fée sa protectrice est ma pire ennemie . . . N'est-ce point assez?

LE PRINCE NOIR. Si, cela me suffit . . . Quel est ton nom?

MÉPHISTO. Méphisto, (*Railleur.*) pour te servir!

LE PRINCE NOIR. Je m'en doutais! . . . Au revoir, Méphisto.

MÉPHISTO (*tendant la main*). Amis?

LE PRINCE NOIR (*donnant la sienne, non sans dégoût*). Amis.

RIDEAU.

TROISIÈME TABLEAU

Une salle de ferme. — Au centre, longue table. — Comme sièges des bancs et des escabeaux. — A gauche, un berceau de bois posé sur le plancher. — Portes à droite et à gauche.

SCÈNE I

MAÎTRESSE ROSALIE, *près de la table, pèle des pommes de terre.* MION *remue le berceau en cadence.*[1]

MION. Maîtresse Rosalie, le petiot ne veut pas s'endormir; je vais le faire promener un peu?

MAÎTRESSE ROSALIE. C'est ça; enveloppe-le bien et, surtout, fais attention de ne pas le laisser tomber.

MION (*prend le bébé et l'enveloppe d'un châle*). Ne craignez rien, j'en aurai bien soin.

(*On frappe à la porte de droite.*)

MAÎTRESSE ROSALIE. Qui est là? . . . Entrez! . . .

MION (*portant le bébé va ouvrir la porte*). C'est une mendiante, maîtresse.

MAÎTRESSE ROSALIE. Fais-la entrer.

MION. Entrez, pauvre fille. (*Elle sort en dodelinant le bébé.*)

[1] Elle fredonne l'air que joue, en sourdine, le piano: «Lullaby» par Chauncey Olcott.

SCÈNE II

MAÎTRESSE ROSALIE, LA PRINCESSE ÉMERAUDE *déguisée en mendiante.*

ÉMERAUDE. Bonjour, madame. Voudriez-vous donner de l'ouvrage à une pauvre fille qui cherche à gagner sa vie?

MAÎTRESSE ROSALIE (*rondement*). Je ne suis point une dame, ma petite, appelle-moi maîtresse Rosalie comme tout le monde le fait . . . Quant à te trouver de l'ouvrage ce sera bien facile . . . chaque jour nous en apporte du nouveau . . . tu en auras ta part ainsi que du pain que Dieu nous envoie.

ÉMERAUDE. Merci, maîtresse Rosalie.

MAÎTRESSE ROSALIE. Pour commencer, tu vas m'aider à peler les légumes du souper. (*Elle reprend sa place.*) Approche une chaise et mets-toi là, en face de moi . . . voici un couteau. (*La princesse s'assied et pèle une pomme de terre . . . Silence.*) Là . . . là . . . tu vas trop vite, ma fille! Il ne restera rien de ta pomme de terre . . . Tiens! regarde comme je fais.

(*La princesse regarde la fermière peler une pomme de terre . . . On frappe à la porte, le prince Noir entre.*)

SCÈNE III

LES MÊMES, LE PRINCE NOIR. LA FERMIÈRE *surprise s'avance;* LA PRINCESSE *semble très occupée à peler les légumes.*

LE PRINCE NOIR (*calme et hardi*). Bonjour, ma brave femme; vous n'auriez point vu la princesse Émeraude?

MAÎTRESSE ROSALIE (*étonnée*). La princesse Émeraude! Les princesses ne viennent pas de nos côtés, mon beau gentilhomme, je n'en ai jamais aperçu.

LE PRINCE NOIR (*regardant Émeraude . . . d'un ton léger*). Dites donc, la belle fille, vous qui avez de si fins souliers et des mains si blanches, approchez . . . peut-être pourrez-vous me donner des nouvelles de la personne que je cherche!

(*La princesse détache son manteau, elle apparaît dans sa toilette de la premier tableau.*)

MAÎTRESSE ROSALIE (*avec admiration*). La belle princesse!

ÉMERAUDE (*fièrement*). Oui, prince Noir, c'est moi! Que me voulez-vous?

LE PRINCE NOIR (*humilité forcée*). Je viens, madame, vous offrir des excuses pour ma conduite passée; me pardonnerez-vous jamais ce que je vous ai fait souffrir! (*La princesse se détourne . . . A la fermière.*) Veuillez nous laisser un instant, ma brave femme.

MAÎTRESSE ROSALIE. Certainement, monseigneur, puisque vous ne voulez que du bien à cette belle princesse! (*Elle salue, tenant sa robe à deux mains et sort par la gauche.*)

LE PRINCE NOIR (*un genou à terre*). Pardonnez-moi, je vous en prie, princesse.

ÉMERAUDE (*gravement*). Je vous pardonne, messire.

LE PRINCE NOIR. Donnez-moi votre main et soyons amis comme autrefois.

ÉMERAUDE. Oui, si le prince Saphir consent à partager cette amitié.

LE PRINCE NOIR (*impatienté . . . se relevant*). Qu'il ne soit plus question du prince Saphir.

ÉMERAUDE. Je serai bientôt sa femme.

LE PRINCE NOIR. Attendez encore! Je saurai mériter vos faveurs et vous oublierez ce jeune damoiseau. Vous deviendrez ma femme, vous partagerez ma puissance . . . Une femme comme vous, princesse, doit briller au premier rang . . . Je vous ferai reine, par mon épée je le jure! . . .

ÉMERAUDE (*avec conviction*). Jamais.

LE PRINCE NOIR (*éclatant*). Ah! c'en est trop! . . . (*Menaçant.*) Renoncez au prince Saphir.

ÉMERAUDE. Vous savez bien que rien ne m'y fera renoncer.

LE PRINCE NOIR. Oui, je vois qu'il faut en finir . . . Cette fois, madame, vous ne m'échapperez pas et vous allez choisir entre devenir ma femme ou mourir.

ÉMERAUDE. J'aime mieux mourir.

LE PRINCE NOIR. C'est bien, vous allez être satisfaite. (*Il donne trois coups de sifflet.*)

SCÈNE IV

LA PRINCESSE ÉMERAUDE, LE PRINCE NOIR, MÉPHISTO.[1]

LE PRINCE NOIR. Méphisto, l'heure a sonné de tenir ta promesse.

MÉPHISTO. Quel supplice choisis-tu pour elle?

LE PRINCE NOIR. Pas de supplice, sa mort me suffit.

MÉPHISTO. Le poison?

LE PRINCE NOIR. Soit, le poison.

MÉPHISTO (*sort de sa ceinture un gobelet et une fiole, il remplit le gobelet et le présente à Émeraude*). Bois, perfide créature, et que ton sort s'accomplisse.

ÉMERAUDE (*au prince Noir*). Vous le voulez, messire?

LE PRINCE NOIR. Dépêchez-vous, j'attends.

ÉMERAUDE (*prend la coupe . . . avant de boire*). Le poison ne me tuera pas tout entière . . . Prince Noir, nous nous reverrons plus tôt que vous ne le croyez! (*Elle boit, Méphisto reprend la coupe . . . Émeraude porte la main à son cœur et glisse sur le sol où elle reste étendue, sans mouvement. Le prince Noir regarde les bras croisés.*)

MÉPHISTO (*se penchant*). Ah! . . . Ah! ah! ah! Le breuvage a déjà opéré son œuvre . . . (*Brandissant la coupe.*) Vengeance est faite! . . . (*Au prince Noir.*) Es-tu satisfait?

[1] Il entre par la droite.

LE PRINCE NOIR. Je le suis . . . (*S'approchant d'Émeraude.*) Ton regard arrogant ne me bravera plus! Tes lèvres dédaigneuses ne m'adresseront plus des paroles de mépris; elles sont muettes pour toujours . . . Le prince Saphir, lui-même, les implorerait en vain! . . . (*Changeant de ton, vivement.*) Le jouvenceau! . . . son tour est venu . . . il ne faut pas qu'il vive pour me reprocher cette mort. (*Il fait quelques pas vers la porte, puis se ravisant . . . à Méphisto.*) Jette ce cadavre dans l'étang, Méphisto.

MÉPHISTO. Sois tranquille, je me charge de tout.

SCÈNE V

MÉPHISTO, LA PRINCESSE, *puis* MAÎTRESSE ROSALIE *et* LA FÉE.

MÉPHISTO (*dansant autour du cadavre de sa victime*). Ah! . . . Ah! ah! ah! Orgueilleuse fée, que n'êtes-vous ici pour jouir de mon triomphe! Ah! . . . Ah! Ah! . . . (*Il se baisse, passe la main sous les épaules d'Émeraude comme pour l'emporter.*)

MAÎTRESSE ROSALIE (*rentrant par la gauche . . . très effrayée*). Seigneur, le diable est dans ma maison![1]

LA FÉE.[2] Me voici, Méphisto! Tu m'as appelée, j'arrive! . . . et j'arrive à temps. (*Étendant sa baguette*

[1] Elle se rassure pendant que la fée parle et elle va porter secours à Émeraude.

[2] Elle entre par la droite.

vers Méphisto qui recule.) Ton triomphe n'aura pas été long et ce crime ne restera pas impuni. Arrière!... retourne dans ton antre, démon! (*Marchant à reculons, Méphisto franchit la porte. La fée s'avance vers Émeraude.*) Ma pauvre Émeraude!

MAÎTRESSE ROSALIE (*à genoux près d'Émeraude*). Elle ne respire plus! Une si belle princesse! . . . Oh! madame la fée, ne pourriez-vous pas la sauver?

RIDEAU.

QUATRIÈME TABLEAU

La forêt.[1] — Arbres, rochers.

SCÈNE I[2]

LE PRINCE SAPHIR, MÉPHISTO.

LE PRINCE SAPHIR (*entre, cherchant sa fiancée*). Émeraude! . . . Princesse Émeraude!

MÉPHISTO[3] (*au fond, contrefaisant l'écho*). Émerau- . . . aude!

LE PRINCE SAPHIR (*s'avançant*). Êtes-vous ici?

MÉPHISTO (*caché*). I . . . ci . . . i.

LE PRINCE SAPHIR. C'est moi . . . c'est le prince Saphir.

MÉPHISTO. Sa . . . phi . . . ir.

LE PRINCE SAPHIR (*découragé, il revient sur ses pas*). Hélas! j'ai cru que c'était elle . . . c'est seulement l'écho!

MÉPHISTO (*se montrant . . . le prince lui tourne le dos et ne peut le voir . . . sarcastique*). L'écho!

[1] La forêt peut être représentée par des branches de feuillage et des plantes vertes, si l'on ne dispose pas de décors peints. A gauche au second plan les rochers, facile à imiter à l'aide de fort papier brun ou gris.

[2] Demi-obscurité.

[3] Méphisto doit apparaître et se cacher successivement de façon à être vu du public et non du personnage en scène dont il se joue.

LE PRINCE SAPHIR (*s'asseyant sur les rochers*). Voilà quinze jours que je la cherche en vain, serait-elle morte?

MÉPHISTO (*faisant toujours écho*). Morte.

LE PRINCE SAPHIR. Si je pouvais, au moins la rejoindre! . . . Comment vivrai-je sans elle? . . . Oh! Émeraude! . . .

MÉPHISTO. Émeraude!

(*Le prince Saphir s'endort; Méphisto rôde autour de lui, mais il aperçoit le prince Noir et court se cacher.*)

SCÈNE II

LE PRINCE SAPHIR *endormi*, MÉPHISTO *caché*. LE PRINCE NOIR *entre, l'air farouche, cherchant son rival, il l'aperçoit.*

LE PRINCE NOIR (*triomphant*). Enfin, le voilà à ma merci! Il va passer, sans s'en apercevoir, des bras du sommeil dans ceux de la mort. (*Sortant son épée.*) Va rejoindre Émeraude!

MÉPHISTO (*se montrant à demi . . . voix sombre*). Émeraude! (*Il rentre.*)

LE PRINCE NOIR (*se retourne, effrayé*). Qui parle d'Émeraude? Elle est morte!

MÉPHISTO (*lugubre*). Morte!

LE PRINCE NOIR (*se passant la main sur le front*). Est-ce que je deviens fou? . . . ou serait-ce déjà le remords?

MÉPHISTO. Le remords.

LE PRINCE NOIR. Émeraude!

MÉPHISTO (*plaintif*). Émeraude!

(*Le prince Noir veut s'enfuir, mais, arrivé au fond de la scène, il recule et revient sur ses pas.*)

Voix des FILLES D'HONNEUR.

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile ouvre son aile,
La brise va souffler.[1]

SCÈNE III[2]

LE PRINCE SAPHIR *endormi*, LE PRINCE NOIR, LA FÉE, LA PRINCESSE.

LE PRINCE NOIR (*les bras tendus en avant, détournant les yeux . . . avec terreur*). Émeraude vivante!

LA FÉE. Oui, prince Noir, malgré votre haine, elle vit!

LE PRINCE NOIR. Est-ce toi, fée intrigante et hardie qui ose contrarier mes desseins?

LA FÉE. Tu devrais me remercier, car je t'ai évité un crime.

LE PRINCE NOIR. De quel droit? . . . qui es-tu?

ÉMERAUDE (*baisant la main de la fée*). Elle est ma chère marraine . . . ma seconde mère!

LA FÉE. Je suis celle qui châtie le coupable et protège les innocents.

[1] Ainsi qu'au premier tableau ce chant peut être supprimé.

[2] La scène s'illumine entièrement.

LE PRINCE NOIR (*avec rage*). Ah! tu les protèges . . . Maudits soient-ils dans leur insolent bonheur et puisse leur race . . .

LA FÉE (*l'interrompant*). Maudit sois-tu, toi-même! . . . Retire-toi! Il y a longtemps que tes forfaits crient vengeance. (*Avec énergie.*) Que jamais plus tes pieds ne foulent mes domaines! Va errer sans repos dans les ruines que tu fis, dans les châteaux et les villages que tu as saccagés et, qu'à l'avenir, nulle créature humaine ne puisse t'approcher sans horreur! (*Étendant sa baguette.*) Va, tu es maudit! . . .

MÉPHISTO (*apparaissant*). Viens, tu es à moi!

(*Il entraîne le prince Noir.*)

SCÈNE IV

LE PRINCE SAPHIR, LA FÉE, LA PRINCESSE ÉMERAUDE, LES FILLES D'HONNEUR.

Voix des FILLES D'HONNEUR.

Menez-moi, dit la belle,
A la rive fidèle . . .

LES FILLES D'HONNEUR (*entrent en chantant et viennent entourer la princesse*).

Où l'on aime toujours!
Cette rive, ma chère
On ne la connait guère
Au pays des amours.

Dites, la jeune belle, etc. . . .

LE PRINCE SAPHIR (*s'éveille*). Vous enfin, princesse!

LA FÉE. Oui, mon ami, votre fiancée . . . je lui ai conservé la vie, elle vous a gardé sa foi.

LE PRINCE SAPHIR. Est-ce vrai, princesse, que cette blanche main est toujours mienne?

ÉMERAUDE (*elle lui tend la main qu'il baise*). La voilà, prince . . . La bague de nos fiançailles y est toujours.

RIDEAU.

VOCABULAIRE

ABRÉVIATIONS

adj. = adjective
adv. = adverb
art. = article
conj. = conjunction
dem. = demonstrative
f. = feminine
impers. = impersonal
indef. = indefinite
interj. = interjection
intr. = intransitive
num. = numeral
pers. = personal
pl. = plural
p. p. = past participle
prep. = preposition
pron. = pronoun
refl. = reflexive
rel. = relative
tr. = transitive

A

a, *see* **avoir**.
à, *prep.*, to, at, in, with, for, on.
abandonner, *tr.*, to abandon, leave.
abord (**d'**), *adv.*, first.
abri, *m.*, shelter.
absence, *f.*, absence.
absent, **–e**, *adj.*, absent, out.
absenter (**s'**), *refl.*, to absent one's self, be absent.
absorber, *tr.*, to absorb.
absurde, *adj.*, absurd.
abuser, *intr.*, to abuse; *tr.*, to impose upon.
accablé, **–e**, *adj.*, dejected, exhausted.
accabler, *tr.*, to overwhelm, tire out.
accéder, *intr.*, to accede; — **à**, to reach.
accepter, *tr.*, to accept.
accident, *m.*, accident.
accompagner, *tr.*, to accompany, go with.
accomplir, *tr.*, to accomplish; **s'—**, *refl.*, to be realized.
accorder, *tr.*, to grant.
accourir, *intr.*, to hasten.
accueillir, *tr.*, to welcome.
accuser, *tr.*, to accuse.
achat, *m.*, acquisition, purchase.
achever, *tr.*, to finish.
acquitter, *tr.*, to acquit, pay.
acte, *m.*, act.
acteur, *m.*, actor.
action, *f.*, action.
actrice, *f.*, actress.

addition, *f.*, addition.
adieu, *m.*, farewell, good-by.
admiration, *f.*, admiration.
admirer, *tr.*, to admire.
adorer, *tr.*, to worship.
adoucir, *tr.*, to soften.
adresser, *tr.*, to address, talk to; **s'— à**, to address.
affaire, *f.*, business, thing; **voilà mon —**, here is what I need.
affectation, *f.*, affectation; **avec —**, affectedly.
affecté, **–e**, *adj.*, affected, conceited.
affection, *f.*, affection, love.
affectueusement, *adv.*, kindly, affectionately.
affirmati–f, **–ve**, affirmative, positive.
affreu–x, **–se**, *adj.*, hideous.
afin (que, de), *conj.*, in order that, in order to.
agacer, *tr.*, to provoke.
âge, *m.*, age; **au moyen —**, in the Middle Ages.
âgé, **–e**, *adj.*, old.
agenouiller (s'), *refl.*, to kneel down.
agissant, **–e**, *adj.*, active, busy.
agrafer, *tr.*, to hook, fasten.
agréable, **–e**, *adj.*, agreeable, pleasant.
agréer, *tr.*, to accept.
ai, *see* **avoir**.
aide, *f.*, help, aid.
aider, *tr.*, to help, assist; **s'—**, *refl.*, to use, make use of.
aie, *see* **avoir**.
aiguille, *f.*, needle.
aile, *f.*, wing.
aille, *see* **aller**.
ailleurs (d'), *adv.*, besides.
aimable, *adj.*, kind, amiable.
aimer, *tr.*, to love, like; **— mieux**, to prefer.
ainsi, *adv.*, thus, so, as; **— que**, as well as.
air, *m.*, air, look.
aisance, *f.*, competency; **ease**, freedom.
aise, *f.*, content, ease; **tout à mon —**, at leisure.
aise, *adj.*, glad.
ajouter, *tr.*, to add.
ajuster, *tr.*, to arrange.
aller, *intr.*, to go; fit, become; **allons!** well! come! **allons bon!** come now!
allié, *m.*, ally.
allure, *f.*, gait, manners.
alors, *adv.*, then.
amabilité, *f.*, kindness.
amener, *tr.*, to bring, take.
ami, **–e**, *m. and f.*, friend.
amitié, *f.*, friendship.
amour, *m.*, love.
ample, *adj.*, ample, full.
amplement, *adv.*, fully.
amuser, *tr.*, to amuse, entertain, divert, enjoy; **s'—**, *refl.*, to amuse one's self.
an, *m.*, year.
ancien, **–ne**, *adj.*, ancient, of olden times.
ange, *m.*, angel, Cupid.
anglais, **–e**, *adj.*, English.

angoisse, *f.*, anguish.
Angoka, *f.*, Fairyland.
animal, *m.*, animal.
année, *f.*, year.
annoncer, *tr.*, to announce, tell.
antre, *m.*, cave, den, retreat.
anxiété, *f.*, anxiety.
anxieusement, *adv.*, with anxiety.
apercevoir, *tr.*, to perceive, see, notice, discover; **s'—**, *refl.*, to be aware of.
aplanir, *tr.*, to smooth; **s'—**, *refl.*, to grow easy.
apparaître, *intr.*, to appear.
apparence, *f.*, appearance.
apparition, *f.*, apparition.
appartement, *m.*, room, lodging, apartments.
appeler, *tr.*, to call, name; **s'—**, *refl.*, to be called.
apporter, *tr.*, to bring, add.
apprendre, *tr.*, to learn, hear.
approcher, *tr.*, to bring; *intr.*, to approach, draw near, come *or* go near; **s'— (de)**, *refl.*, to approach.
approprier, *tr.*, to appropriate, adapt, suit.
appuie, *see* **appuyer**.
appuyer, *tr.*, to lean, prop; rest; *intr.*, to dwell upon; **— sur**, to touch; **parler très appuyé**, to speak emphatically; **s'—**, *refl.*, to lean.
après, *prep.*, after; *adv.*, afterwards.
armoire, *f.*, cupboard, closet.
arranger, *tr.*, to put in order, set, arrange, settle.
arrêt, *m.*, sentence, decree.
arrêter, *tr.*, to stop, stay; **s'—**, *refl.*, to stop; **s'arrêtant au genou**, three-quarters length.
arrière, *adv.*, behind; **—!** stand back!
arrivée, *f.*, arrival, coming.
arriver, *intr.*, to come, happen, occur, succeed.
arrogant, -e, *adj.*, arrogant.
arroser, *tr.*, to water.
art, *m.*, art; **avec —**, artistically.
article, *m.*, article, model.
artistique, *adj.*, artistic.
asile, *m.*, shelter, protection.
assassin, *m.*, murderer.
asseoir, *tr.*, to set, seat; **s'—**, *refl.*, to sit down.
asseyant, asseyent, *see* **asseoir**.
assez, *adv.*, enough, sufficiently, very.
assied, -s, *see* **asseoir**.
assiette, *f.*, plate.
assiettée, *f.*, plateful.
assis, *see* **asseoir**.
assister (à), *intr.*, to be present.
assommant, -e, *adj.*, wearisome; **ce qu'ils sont . . . —s**, how tiresome are . . .
assourdissant, -e, *adj.*, deafening.

assurance, *f.*, assurance, confidence.
assurer, *tr.*, to assure, assert.
attacher, *tr.*, to attach, fasten, tie up.
attaquer, *tr.*, to attack, assail.
atteignant, *see* **atteindre**.
atteindre, *tr.*, to wound; reach.
atteler, *tr.*, to put horses to; **la voiture est attelée**, the carriage is ready.
attendant (en), *adv.*, meanwhile.
attendre, *tr. and intr.*, to wait, wait for, expect.
attention, *f.*, attention, care; —! look out! **faire —**, to be careful.
attirer, *tr.*, to attract.
au = à le.
aube, *f.*, break of day.
au-dessus, *adv.*, over, above.
aujourd'hui, *adv.*, to-day.
auparavant, *adv.*, before.
auprès, *adv.*, close by, near, beside.
aura, aurai, auras, auriez, auront, *see* **avoir.**
aussi, *adv.*, also, too, so; **— . . . que**, as . . . as.
aussitôt, *adv.*, forthwith, at once; **— que**, as soon as.
autant (de), *adv.*, as much, as many.
auto, *f.*, automobile.
autorisation, *f.*, authorization.
autoritaire, *adj.*, authoritative.
autour (de), *prep.*, around.
autre, *pron.*, other; **un —**, another.
autre, *adj.*, other.
autrefois, *adv.*, formerly.
aux = à les.
avance, *f.*, advance.
avancer, *tr.*, to hold out, bring forward; *intr.*, to advance, come forward, go up, draw near; **— la tête**, to peep; **s'—**, *refl.*, to move, advance.
avant, *prep. and adv.*, before; **— de**, before; **— tout**, first of all, before all; **en —**, forward.
avantageu-x, -se, *adj.*, advantageous.
avec, *prep.*, with.
avenir, *m.*, future.
aventure, *f.*, adventure.
avertir, *tr.*, to warn, forewarn, notify, inform.
aviron, *m.*, oar.
avoir, *tr.*, to have, get; **qu'a donc notre père**, what is the matter with our father?
avril, *m.*, April.
ayant, ayez, *see* **avoir.**

B

baba, *m.*, sponge cake.
bague, *f.*, ring.
baguette, *f.*, wand.
bah! *interj.*, pshaw! nonsense!

baie, *f.*, opening.
bâillement, *m.*, yawn.
bâiller, *intr.*, to yawn.
baiser, *m.*, kiss.
baiser, *tr.*, to kiss, embrace.
baisser, *tr.*, to lower, let down, hang down; *intr.*, to fall, stoop; **se —**, *refl.*, to stoop.
bal, *m.*, ball.
balai, *m.*, broom.
balayer, *tr.*, to sweep.
Baltique (la), the Baltic.
banc, *m.*, bench.
bande, *f.*, band.
bandeau, *m.*, diadem, fillet.
barbe, *f.*, beard; **Barbe Bleue**, Bluebeard.
barcarolle, *f.*, barcarole.
bas, *m.*, stocking.
bas, *adv.*, low; **en —**, downstairs, outside.
bâton, *m.*, cane, stick.
battement, *m.*, beating.
bavette, *f.*, bib.
beau, bel, belle, *adj.*, beautiful, fine, fair (weather); **il y a — temps**, it is a long time.
beaucoup, *adv.*, much, a great deal, many.
beauté, *f.*, beauty.
bébé, *m.*, baby.
Belle (la), fair one, Beauty.
benjamin, -e, *m. and f.*, favorite, youngest child, youngest son *or* daughter.
berceau, *m.*, cradle.
besoin, *m.*, need; **au —**, in case of need; **avoir —**, to need, want.
bête, *f.*, beast, animal, stupid (creature).
beurre, *m.*, butter.
bien, *adv.*, good, well, right, very, most, really, certainly; **— des**, much, many; a great deal; **ou —**, or else.
bientôt, *adv.*, soon.
bienvenu, -e, *adj.*, welcome.
bis, *adv.*, twice.
blanc, blanche, *adj.*, white.
blesser, *tr.*, to wound.
bleu, -e, *adj.*, blue.
blond, -e, *adj.*, fair-haired.
boire, *tr.*, to drink.
bois, *m.*, wood, forest.
boîte, *f.*, box; **— aux lettres**, mail box.
bol, *m.*, bowl, cup.
bon, -ne, *adj.*, nice, good, well; **ma bonne**, my good woman.
bond, *m.*, leap; **se levant d'un —**, jumping up.
bonheur, *m.*, happiness, felicity, luck; **je ferai son —**, I will make her happy.
boniment, *m.*, speech.
bonjour, *m.*, good day, good morning.
bonnet, *m.*, cap.
bonsoir, *m.*, good evening, good night.
bosse, *f.*, hump.
botte, *f.*, boot.
bouche, *f.*, mouth.
boucle, *f.*, curl, ringlet.

boudoir, *m.*, boudoir.
bouffant, –e, *adj.*, ample, full.
bouger, *intr.*, to move.
bougonner, *intr.*, to grumble.
bouquet, *m.*, bouquet, bunch of flowers.
bousculer, *tr.*, to jostle, throw into disorder.
bout, *m.*, end.
boutique, *f.*, shop.
bouton, *m.*, bud.
branchage, *m.*, branches.
branche, *f.*, branch.
brandir, *tr.*, to brandish.
bras, *m.*, arm.
brave, *m.*, brave man, brave soldier.
brave, *adj.*, good.
bravement, *adv.*, courageously.
braver, *tr.*, to defy.
breuvage, *m.*, drink.
briller, *intr.*, to shine; — **au premier rang**, to be first everywhere.
brin, *m.*, bit.
brioche, *f.*, brioche (*a kind of cake*).
brise, *f.*, breeze.
broder, *tr.*, to embroider.
broderie, *f.*, embroidery.
bronze, *m.*, bronze; — **artistique**, art bronze.
brouiller (se), *refl.*, to fall out.
bruit, *m.*, noise, sound.
brûler, *intr.*, to burn; long.
brun, –e, *adj.*, brown.
brusquement, *adv.*, abruptly, roughly.
brute, *f.*, brute.
buffet, *m.*, sideboard, dresser.
buste, *m.*, bust; head and shoulders.
but, *m.*, purpose.
buvez, *see* **boire**.

C

c' = **ce**.
ça = **cela**.
çà, *adv.*, here; — **et là**, here and there; — **y est**, that's it.
cabinet, *m.*, private room.
cabriolet, *m.*, large bonnet.
cacher, *tr.*, to hide, conceal; **se** —, *refl.*, to hide one's self.
cadavre, *m.*, dead body.
cadeau, *m.*, gift, present.
cadence, *f.*, time, cadence; **en** —, rhythmically.
cadet, –te, *adj.*, younger.
caetera: et — = **et cetera**, *Latin*, and so forth, etc.
caisse, *f.*, box.
câlinement, *adv.*, coaxingly.
calme, *adj.*, calm, cool.
canapé, *m.*, sofa.
canif, *m.*, penknife.
canne, *f.*, cane, stick.
capitaine, *m.*, captain.
caprice, *m.*, caprice.
captivité, *f.*, captivity.
capuchon, *m.*, hood.
car, *conj.*, for, because, as.
caresser, *tr.*, to caress, stroke.
carrément, *adv.*, categorically, positively.

carrosse, *m.*, carriage.
carte, *f.*, card; — **de menu**, menu card.
carton, *m.*, pasteboard box.
cas, *m.*, case.
casquette, *f.*, cap.
casser, *tr.*, to break.
casserole, *f.*, saucepan.
castel, *m.*, castle.
catégoriquement, *adv.*, categorically, positively.
cause, *f.*, cause.
causer, *intr.*, to talk, chat.
cavalier, *m.*, horseman, rider.
ce, **c'**, *dem. pron.*, that; he, she, it; they; **c'est-y?** is it? **c'est ça!** all right! — **que c'est que . . .**, what a thing is . . .
ce, **cet**, **cette**, *pl.* **ces**; *dem. adj.*, this, that; these, those.
ceci, *dem. pron.*, this.
céder, *tr.*, to give, yield.
ceinture, *f.*, belt.
cela, *dem. pron.*, that, it; **c'est** —, that is it.
celui, **celle**, *pl.* **ceux**, **celles**; *dem. pron.*, he, she, him, her, the one, that; they, these, those.
centre, *m.*, middle.
cependant, *adv.*, however.
cercle, *m.*, circle.
cérémonieusement, *adv.*, ceremoniously.
certain, **-e**, *adj.*, certain, sure.
certainement, *adv.*, certainly.
ces, *see* **ce**.
cesse, *f.*, ceasing; **sans** —, incessantly, constantly, continually.
cet, **cette**, *see* **ce**.
ceux, *see* **celui**.
chacun, **-e**, *indef. pron.*, each (one), every one.
chagrin, *m.*, grief, sorrow.
chaîne, *f.*, chain.
chaise, *f.*, chair, seat.
châle, *m.*, shawl.
chambre, *f.*, room.
champ, *m.*, field, opportunity; — **libre**, all liberty.
chance, *f.*, good luck.
chanceler, *intr.*, to totter.
changer, *tr.*, to change.
chant, *m.*, song.
chanter, *tr. and intr.*, to sing.
chapeau, *m.*, hat.
chaperon, *m.*, hood; **le Petit Chaperon rouge**, little Red Riding Hood.
chaque, *adj.*, each, every.
charger, *tr.*, to load, overload, charge; **se** — **(de)**, *refl.*, to take upon one's self, be in charge (of).
charmant, **-e**, *adj.*, charming.
chasser, *tr.*, to dispel.
chat, *m.*, cat.
château, *m.*, castle, manor.
châtelain, **-e**, *m. and f.*, lord *or* lady of the manor.
châtier, *tr.*, to chastise.
chaufferette, *f.*, foot warmer.
chaumière, *f.*, cottage.
chemin, *m.*, way, road.
cheminée, *f.*, fireplace.

chemise, *f.*, shirt; **en manches de —**, in his shirt sleeves.
chêne, *m.*, oak.
cher, chère, *adj.*, dear.
chercher, *tr.*, to look for, seek for; attempt, try.
chéri, -e, *adj.*, beloved, darling.
cheval, *m.*, horse.
chevalet, *m.*, easel.
cheveu, *m.*, hair; *pl.*, hair.
chevrotant, -e, *adj.*, quivering.
chez, *prep.*, at *or* to the house of; published by; **— soi**, (at) home.
chic, *m.*, style, elegance.
chic, *adj.*, nice.
chien, *m.*, dog.
chiffon, *m.*, rag.
chœur, *m.*, chorus, choir.
choisir, *tr.*, to choose, select.
chose, *f.*, thing.
chou, *m.*, puff; **— à la crème**, cream puff.
chut! *interj.*, hush!
ciel, *m.*, sky, heaven.
cinq, *num.*, five.
circulaire, *adj.*, circular; **jeter un regard —**, to look around.
ciseau, *m.*, scissors.
clair, -e, *adj.*, bright.
clairière, *f.*, glade.
classe, *f.*, class, school.
clé, *f.*, key.
cliquetis, *m.*, clashing.
cœur, *m.*, heart.
coffre, *m.*, chest.
coiffe, *f.*, cap.
coiffer, *tr.*, to wear; dress the hair of.
coiffure, *f.*, hairdressing.
coin, *m.*, corner.
col, *m.* collar.
colère, *f.*, anger.
collerette, *f.*, collar.
collier, *m.*, necklace.
colonne, *f.*, column, pedestal.
colorié, -e, *p. p.*, colored.
combattant, *m.*, combatant.
combien, *adv.*, how much, how many.
comble, *m.*, heaping, top; **pour — de**, to fill up the measure of.
comédie, *f.*, comedy, play.
comique, *adj.*, droll, funny.
commander, *tr.*, to command, order.
comme, *conj.*, as, like, as if; *adv.*, how, as.
commencement, *m.*, beginning.
commencer, *tr.*, to begin, commence.
comment, *adv.*, how, what.
commerce, *m.*, business.
commis, *m.*, clerk; **— voyageur**, commercial traveler, traveling salesman, drummer.
commission, *f.*, errand, message.
compagne, *f.*, companion.
compagnie, *f.*, company, society.
comparer, *tr.*, to compare.

compassion, *f.*, compassion.
compliment, *m.*, compliment; *pl.*, congratulations.
comporter, *tr.*, to allow, permit.
composer, *tr.*, to compose.
comprendre, *tr.*, to understand.
compris, *see* **comprendre**.
compte, *m.*, account.
compter, *tr.*, to count; *intr.*, to expect.
comtesse, *f.*, countess.
concentré, **–e**, *p. p.*, suppressed.
concierge, *m.*, janitor.
condescendant, **–e**, *adj.*, condescending.
conditionné, **–e**, *p. p.*, conditioned, finished.
conduire, *tr.*, to lead, guide.
conduite, *f.*, behavior.
confiance, *f.*, confidence, security.
confidentiellement, *adv.*, confidentially.
confier, *tr.*, to intrust, tell.
confiture, *f.*, sweetmeat; *pl.*, preserves.
congé, *m.*, notice of leaving.
connaissance, *f.*, acquaintance.
connaître, *tr.*, to know, be acquainted with, know what sort of a person (one) is.
consentir, *intr.*, to consent.
conserver, *tr.*, to keep, save.
considérer, *tr.*, to look at.
consoler, *tr.*, to comfort.
conte, *m.*, story, tale; **— de fée**, fairy tale.
contempler, *tr.*, to contemplate, look at.
content, **–e**, *adj.*, pleased, satisfied, glad, cheerful, happy.
contenter, *tr.*, to please.
continuation, *f.*, continuation.
continuer, *tr. and intr.*, to continue, go on.
contraire, *adj.*, contrary.
contrarier, *tr.*, to thwart, provoke.
contre, *prep.*, against, close to.
contrefaire, *tr.*, to counterfeit, mimic, imitate.
convaincre, *tr.*, to convince; **se —**, *refl.*, to satisfy one's self.
conversation, *f.*, talk, conversation.
converser, *intr.*, to converse, talk.
conviction, *f.*, conviction.
convive, *m. and f.*, guest.
coquet, **–te**, *adj.*, coquettish; nice.
coquette, *f.*, coquette.
corail, *m.*, coral.
corde, *f.*, rope, string.
corps, *m.*, body.
correct, **–e**, *adj.*, polite; dressy.
corridor, *m.*, corridor.
corsage, *m.*, waist.
cortège, *m.*, procession.
costume, *m.*, costume, dress, suit.

côté, *m.*, direction, side; **nos —s**, our way; **à — de**, by the side of, by; **à vos —s**, at your side; **de ce —**, on this side.
coton, *m.*, cotton.
couché, **–e**, *p. p.*, in bed.
coudre, *tr. and intr.*, to sew.
couleur, *f.*, color; **de —**, colored.
coulisse, *f.*, side scene.
coup, *m.*, knock, blow, stroke; **donner un — d'éventail**, to tap with a fan.
coupable, *m. and f.*, guilty person, culprit.
coupe, *f.*, cup, dish; cutting, cut.
couper, *tr.*, to cut, interrupt.
couple, *m.*, pair.
couplet, *m.*, verse.
coupure, *f.*, suppression.
courage, *m.*, courage.
courir, *intr.*, to run.
courroucer, *tr.*, to anger; **se —**, *refl.*, to get angry.
cours, *m.*, course.
court, **–e**, *adj.*, short.
courtois, **–e**, *adj.*, courteous.
cousent, *see* **coudre**.
cousin, **–e**, *m. and f.*, cousin.
coussin, *m.*, cushion.
couteau, *m.*, knife.
coutume, *f.*, custom, habit; **de —**, usual.
couturière, *f.*, dressmaker.
couvert, *m.*, knife, spoon, and fork; cover (*place at table*).
couvert, **–e**, *see* **couvrir**.
couverture, *f.*, blanket.
couvrir, *tr.*, to cover, wrap up.
craignez, *see* **craindre**.
craindre, *tr.*, to fear, be afraid of.
créature, *f.*, creature.
crème, *f.*, cream.
crescendo, *adv.*, crescendo, stronger.
creuser, *tr.*, to dig; form.
cri, *m.*, cry.
crier, *intr.*, to cry out, call out, scream.
crime, *m.*, crime.
crise, *f.*, attack.
croire, *tr. and intr.*, to believe, think.
croiser, *tr. and intr.*, to cross; **se —**, *refl.*, to exchange.
croissant, **–e**, *adj.*, increasing.
croyais, croyez, cru, *see* **croire**.
cruche, *f.*, pitcher.
cueillir, *tr.*, to gather, pick.
cuillère, *f.*, spoon.
cuir, *m.*, leather.
cuisine, *f.*, kitchen.
cuisinière, *f.*, cook.
cuivre, *m.*, copper.
curieu–x, **–se**, *adj.*, curious, inquisitive.

D

dadais, *m.*, booby.
daigner, *intr.*, to deign.
dame, *f.*, lady.
damoiseau, *m.*, gentle youth.
dangereu–x, **–se**, *adj.*, dangerous.

dans, *prep.*, in, into, with.
danse, *f.*, dance, ring.
danser, *intr.*, to dance.
davantage, *adv.*, more.
de, *prep.*, of, from, in, with, by, for, some.
dé, *m.*, thimble.
debout, *adv.*, standing.
décevoir, *tr.*, to disappoint.
décidé, **–e**, *adj.*, decided, resolved.
décider, *intr.*, to decide; **se —**, *refl.*, to decide, make up one's mind.
décor, *m.*, scenery.
découpure, *f.*, scallop.
décourager, *tr.*, to discourage, dishearten.
découvrir, *tr.*, to uncover, discover.
déçu, *see* **décevoir**.
dédaigneusement, *adv.*, scornfully.
dédaigneu–x, **–se**, *adj.*, disdainful.
dédain, *m.*, scorn.
dedans, *adv.*, inside, in.
dédier, *tr.*, to dedicate.
dédommager, *tr.*, to indemnify, compensate.
défaillant, **–e**, *adj.*, fainting.
défaillir, *intr.*, to faint.
défaire, *tr.*, to untie.
défendre, *tr.*, to defend, forbid.
défense, *f.*, defense, protection; **sans —**, defenseless.
défi, *m.*, defiance, challenge.
défier, *tr.*, to challenge, suspect; **se —**, *refl.*, to challenge *or* defy each other.
défiler, *intr.*, to march off.
dégagé, **–e**, *p. p.*, graceful.
dégager, *tr.*, to disengage, withdraw.
dégainer, *tr.*, to draw (a sword).
dégoût, *m.*, disgust.
dégrafer, *tr.*, to unhook.
dégringolade, *f.*, downfall.
déguisement, *m.*, disguise.
déguiser, *tr.*, to disguise.
dehors, *m.*, exterior, outside; **au —**, without, outside.
dehors, *adv.*, out-of-doors, out.
déjà, *adv.*, already.
déjouer, *tr.*, to thwart.
délibérément, *adv.*, resolutely.
délicatement, *adv.*, delicately, daintily.
délicieu–x, **–se**, *adj.*, delicious.
délivrer, *tr.*, to deliver, set free.
demain, *adv.*, to-morrow.
demande, *f.*, question, request.
demander, *tr. and intr.*, to ask, beg, require; **le duc fait —**, the duke begs to ask.
demi, **–e**, *adj.*, half.
demi, *adv.*, half; **à —**, partly.
demi-cercle, *m.*, semicircle.
demi-douzaine, *f.*, half a dozen.
demi-voix, *f.*, undertone; **à —**, in a low tone of voice.

demoiselle, *f.*, young lady; dragon fly.
démon, *m.*, demon.
dénoué, **–e**, *p. p.*, loose, unbound.
dent, *f.*, tooth.
dentelle, *f.*, lace.
dénuder, *tr.*, to bare, lay bare.
dépêcher, *tr.*, to hasten, hurry; **se —**, *refl.*, to make haste, hurry.
dépiter, *tr.*, to vex, provoke.
déposer, *tr.*, to lay down, put down.
dépourvu, **–e**, *adj.*, destitute, lacking in.
depuis, *prep.*, since, for, during; **— que**, since, ever since.
déranger, *tr.*, to disturb.
derni–er, **–ère**, *adj.*, last, latter, latest.
dérober, *tr.*, to steal, rob.
derrière, *prep. and adv.*, behind, back.
des = de les.
dès, *prep.*, from, as early as; **— que**, as soon as.
descendre, *intr.*, to go down; **— en scène**, to come down the stage.
désespéré, **–e**, *adj.*, hopeless, desperate, in despair.
désespérer, *intr.*, to despair.
désespoir, *m.*, despair.
déshabiller, *tr. and intr.*, to undress.
désigner, *tr.*, to designate, point out.
désir, *m.*, wish, desire.
désirer, *tr.*, to desire, wish.
désobéissant, **–e**, *adj.*, disobedient; **petite —e**, little mischief, naughty little one.
désolé, **–e**, *p. p.*, sorry.
désordre, *m.*, disorder.
désormais, *adv.*, henceforth.
dessein, *m.*, design.
desserrer, *tr.*, to loosen.
dessert, *see* **desservir.**
desservir, *tr.*, to clear the table.
dessous, *m.*, worst; **avoir le —**, to have the worst of it.
dessous, *adv.*, under, underneath.
dessus, *adv.*, upon, above; **au- —**, over, above.
destin, *m.*, fate, destiny.
destinée, *f.*, fate.
détacher, *tr.*, to unfasten.
détail, *m.*, detail.
détourner, *tr. and intr.*, to turn aside, turn; **se —**, *refl.*, to turn away.
dette, *f.*, debt.
deux, *num.*, two; **à nous —**, let us settle it.
deuxième, *adj.*, second.
devant, *m.*, front, front part; **aller au — de**, to go to meet.
devant, *prep.*, before, in front of.
développer, *tr.*, to develop.
devenir, *intr.*, to become.
dévider, *tr.*, to wind.

deviendrez, *see* **devenir.**
deviner, *tr.*, to guess.
dévoiler, *tr.*, to disclose.
devoir, *tr.*, to owe; *intr.*, must, ought, should, have (to).
dévoué, **–e**, *p. p.*, good.
dévouer (se), *refl.*, to devote one's self.
diable, *m.*, devil; **—!** the deuce!
diadème, *m.*, diadem.
dialogue, *m.*, dialogue.
dieu, *m.*, God.
différent, **–e**, *adj.*, different.
difficulté, *f.*, difficulty.
digne, *adj.*, dignified.
dignement, *adv.*, with dignity.
dignité, *f.*, dignity.
diminuer, *tr. and intr.*, to decrease; **aller en diminuant**, to continue to decrease.
dîner, *m.*, dinner.
dîner, *intr.*, to dine.
dire, *tr.*, to say, express.
direction, *f.*, direction.
diriger (se), *refl.*, to go, go towards.
dis, disait, disant, *see* **dire.**
discuter, *tr.*, to discuss.
dise, disiez, *see* **dire.**
disparaître, *intr.*, to disappear.
disparition, *f.*, disappearance.
disparu, **–e**, *p. p.*, missing.
disposer, *tr.*, to arrange, dispose of.
dissimuler, *tr.*, to hide, conceal.
distance, *f.*, distance.
distinctement, *adv.*, distinctly.
distraire, *tr.*, to divert; **se —**, *refl.*, to amuse one's self.
distribuer, *tr.*, to deal out, arrange.
dit, dites, *see* **dire.**
divers, **–e**, *adj.*, various.
divertir, *tr.*, to divert, entertain.
dix, *num.*, ten.
docilement, *adv.*, with docility.
dodeliner, *tr.*, to rock.
doigt, *m.*, finger.
doit, doivent, *see* **devoir.**
domaine, *m.*, domain.
domestique, *m. and f.*, (man *or* woman) servant.
domestique, *adj.*, domestic.
don, *m.*, gift.
donc, *conj.*, then, therefore.
donjon, *m.*, turret.
donner, *tr.*, to give.
dont, *pron.*, whose, of which, of whom.
dormir, *intr.*, to sleep.
dort, *see* **dormir.**
dos, *m.*, back.
dossier, *m.*, back.
doucement, *adv.*, softly, gently.
douceur, *f.*, sweetness; soft words.
doute, *m.*, doubt; **sans —**, undoubtedly.
douter, *tr.*, to doubt, suspect.
doux, douce, *adj.*, sweet, gentle.

douze, *num.*, twelve.
drame, *m.*, drama, play.
drap, *m.*, cloth; **me voici dans de beaux —s**, here I am in a fine position!
draper, *tr.*, to drape.
droit, **-e**, *adj.*, straight, right.
droite, *f.*, right hand, right; **à —**, on the right.
du = de le.
dû, *see* **devoir.**
duc, *m.*, duke.
duchesse, *f.*, duchess.
due, *see* **devoir.**
duel, *m.*, duel.
dur, **-e**, *adj.*, hard.
durable, *adj.*, durable, lasting.
durant, *prep.*, during.
dusse, *see* **devoir.**

E

eau, *f.*, water.
ébène, *f.*, ebony.
ébouriffé, **-e**, *adj.*, disheveled, in disorder.
ébranler, *tr.*, to shake.
écart, *m.*, step aside, digression; **à l'—**, aside, apart.
écarter (s'), *refl.*, to separate, leave.
échanger, *tr.*, to exchange.
échantillon, *m.*, sample.
échapper, *tr. and intr.*, to let fall, escape; **laisser —**, to let go, drop; **s'—**, *refl.*, to steal away, escape.
écheveau, *m.*, skein.
écho, *m.*, echo.
éclairer, *tr.*, to light, brighten.
éclater, *intr.*, to burst out, break out.
éclore, *intr.*, to blow, open.
écouter, *tr.*, to listen (to).
écrier (s'), *refl.*, to cry out, exclaim.
écrin, *m.*, ring box.
écrire, *tr.*, to write.
écrit, *m.*, writing.
écurie, *f.*, stable.
éditeur, *m.*, publisher.
éducat-eur, **-rice**, *adj.*, educational.
effet, *m.*, effect; **en —**, indeed.
efforcer (s'), *refl.*, to strive, try.
effort, *m.*, effort.
effrayer, *tr.*, to frighten, scare.
effroi, *m.*, terror.
effronté, **-e**, *adj.*, bold.
effusion, *f.*, emphasis.
égaliser, *tr.*, to equalize.
égarer, *tr.*, to lose.
eh! *interj.*, ah! well! — **bien!** well!
électricité, *f.*, electricity.
élégant, **-e**, *adj.*, fashionable, elegant.
élève, *m. and f.*, pupil.
élever, *tr.*, to lift up, raise.
elle, *pl.* **elles**, *pers. pron.*, she, her; they.
éloigner, *tr.*, to put away, remove, keep off; **s'—**, *refl.*, to go away, depart, fade away, die away.

embarrasser, *tr.*, to embarrass, perplex.
embrasser, *tr.*, to kiss.
émeraude, *f.*, emerald.
emmener, *tr.*, to take, take away.
émotion, *f.*, emotion.
émouvoir (**s'**), *refl.*, to be moved.
employer, *tr.*, to employ.
emporter, *tr.*, to carry away, take away.
empressement, *m.*, eagerness.
empresser (**s'**), *refl.*, to hasten; be eager; — **au-devant de**, to hasten to meet.
ému, **–e**, *see* **émouvoir**.
en, *pron.*, of him, of her, of it, from it, of them; some, any.
en, *prep.*, in, into, on, of, out of, in the shape of, as.
enchaîner, *tr.*, to chain, enchain.
enchanté, **–e**, *p. p.*, delighted.
encore, *adv.*, still, yet, again.
endormir (**s'**), *refl.*, to go to sleep, fall asleep.
endort, *see* **endormir**.
énergie, *f.*, energy; **avec —**, strongly.
énergique, **–e**, *adj.*, strong, energetic.
enfant, *m. and f.*, child.
enfermer, *tr.*, to shut in, lock up.
enfin, *adv.*, at last, after all; in short.
enfoncer, *tr.*, to break down.
enfoui, **–e**, *p. p.*, buried.
enfuir (**s'**), *refl.*, to flee, run, run away.
engager (**s'**), *refl.*, to begin.
enlaidir, *tr.*, to make ugly.
enlever, *tr.*, to remove, take away, take off.
ennemi, *m.*, enemy.
ennui, *m.*, weariness; **quel —!** what a bore!
ennui, ennuient, ennuierions, *see* **ennuyer**.
ennuyer, *tr.*, to tire, weary; **s'—**, *refl.*, to be lonesome, be tired.
énorme, *adj.*, enormous.
énormément, *adv.*, very much.
enseigner, *tr.*, to show.
ensemble, *adv.*, together.
ensorceler, *tr.*, to bewitch.
ensuite, *adv.*, afterwards, then.
entendre, *tr.*, to hear; — **parler de**, to hear spoken of, hear of.
enthousiasme, *m.*, enthusiasm.
enthousiasmer, *tr.*, to render enthusiastic; **s'—**, *refl.*, to become enthusiastic.
entier, *m.*, entireness; **en —**, entirely, together.
enti–er, **–ère**, *adj.*, whole, entire.
entièrement, *adv.*, entirely, wholly.
entonner, *tr.*, to begin.
entourer, *tr.*, to surround, gather round, cover.
entrain, *m.*, spirit, animation.

entraîner, *tr.*, to hurry away, drag down.
entre, *prep.*, between, in.
entrée, *f.*, entrance.
entrer, *intr.*, to enter, come in.
entretenir (s'), *refl.*, to talk.
entrevoir, *tr.*, to catch a glimpse of.
envelopper, *tr.*, to wrap up.
enviable, *adj.*, desirable.
envie, *f.*, wish, desire.
environ, *adv.*, about.
environs, *m. pl.*, neighborhood, vicinity.
envoie, *see* **envoyer**.
envoyer, *tr.*, to send.
épanouir (s'), *refl.*, to bloom, open.
épaule, *f.*, shoulder.
épée, *f.*, sword.
épisode, *m.*, episode.
éploré, **–e**, *adj.*, in tears.
époque, *f.*, time, period.
épouser, *tr.*, to marry.
épousseter, *tr.*, to dust.
épouvante, *f.*, terror.
errer, *intr.*, to wander.
es, *see* **être**.
escabeau, *m.*, stool.
escalier, *m.*, staircase, stairs.
escorte, *f.*, escort.
espèce, *f.*, kind, sort.
espérance, *f.*, hope.
espérer, *tr. and intr.*, to hope, expect.
espoir, *m.*, hope.
esprit, *m.*, wit, mind.
essaie, *see* **essayer**.
essayer, *tr.*, to try.
essoufflé, **–e**, *p. p.*, out of breath.
essuyer, *tr.*, to wipe, dry.
est, *see* **être**.
estrade, *f.*, platform, stage.
et, *conj.*, and.
étagère, *f.*, set of shelves.
étaler, *tr.*, to display.
étang, *m.*, pool.
été, *see* **être**.
éteignant, *see* **éteindre**.
éteindre, *tr.*, to put out, extinguish; **s'—**, *refl.*, to die away.
étendre, *tr.*, to extend, stretch out.
étendu, **–e**, *p. p.*, stretched, extended, lying.
étirer, *tr.*, to stretch.
étoffe, *f.*, stuff, cloth.
étoile, *f.*, star.
étonner, *tr.*, to astonish, amaze.
étouffer, *tr.*, to smother, suppress.
étrang–er, **–ère**, *adj.*, foreign.
étrangler, *tr.*, to choke.
être, *intr.*, to be.
étroit, **–e**, *adj.*, narrow.
étude, *f.*, study.
eu, *see* **avoir**.
eux, *pers. pron.*, they, them.
évanouissement, *m.*, fainting.
éveiller, *tr.*, to awaken; **s'—**, *refl.*, to wake up.
éventail, *m.*, fan.
éviter, *tr.*, to avoid, prevent.
examiner, *tr.*, to examine.

exaspérer, *tr.*, to exasperate.
exaucer, *tr.*, to grant.
excentrique, *adj.*, eccentric.
exclamation, *f.*, exclamation.
excuse, *f.*, excuse, apology.
excuser, *tr.*, to excuse, pardon.
exécuter, *tr.*, to play, execute.
exemple, *m.*, example.
exil, *m.*, exile.
exprimer, *tr.*, to express.
exquis, **-e**, *adj.*, exquisite.
extérieur, *m.*, outside, out-of-doors.
extrême, *adj.*, extreme; — **amabilité** (*f.*), kindness.
exubérant, **-e**, *adj.*, exuberant.

F

fabriquer, *tr.*, to make.
face, *f.*, face, front; **faire — à**, to face; **en —**, opposite.
fâcheu-x, **-se**, *adj.*, unpleasant, grievous, regrettable.
facile, *adj.*, easy.
faciliter, *tr.*, to facilitate.
façon, *f.*, manner, way; **de — à être**, in such a way as to be; **de — que**, so that.
fade, *adj.*, tasteless.
faim, *f.*, hunger; **avoir —**, to be hungry.
faire, *tr. and intr.*, to do, make, accomplish, let, be, become, pretend to be; — **un lunch**, to have luncheon; — **mine de**, to feign, pretend to; — **une malle**, to pack a trunk; **fasse Dieu!** God grant! **se —**, *refl.*, to become, grow.
fais, faisant, fait, *see* **faire**.
falloir, *impers.*, to be obliged, want, be necessary; **comme il faut**, ladylike.
familiarité, *f.*, familiarity.
famille, *f.*, family.
fané, **-e**, *p. p.*, faded.
fantaisie, *f.*, fancy; **costumes de —**, fancy dress.
fantôme, *m.*, ghost.
farouche, *adj.*, fierce.
fasse, *see* **faire**.
fatigant, **-e**, *adj.*, tiring, tiresome.
fatiguer, *tr.*, to tire, weary.
faudrait, *see* **falloir**.
fausser, *tr.*, to strain, violate; — **compagnie**, to leave.
faut, *see* **falloir**.
fauteuil, *m.*, armchair.
faveur, *f.*, favor.
fée, *f.*, fairy.
félicitation, *f.*, congratulation.
femme, *f.*, woman, wife; — **de chambre**, lady's maid.
fendre (se), *refl.*, to lunge.
fenêtre, *f.*, window.
fer, *m.*, iron; sword.
fera, ferai, feriez, *see* **faire**.
ferme, *f.*, farm, farmhouse.
fermer, *tr.*, to shut, close.
fermière, *f.*, farmer's wife.
feront, *see* **faire**.
fête, *f.*, feast.

feu, *m.*, fire; **coin du —**, fireside.
feuillage, *m.*, foliage, leaves.
feuille, *f.*, leaf.
feutre, *m.*, felt hat.
fiançailles, *f. pl.*, engagement.
fiancé, **–e**, *m. and f.*, betrothed, fiancé(e).
ficelle, *f.*, string.
fidèle, *adj.*, faithful.
fier (se), *refl.*, to trust, rely; **à qui peut-on se —**, who can be trusted.
fier, **fière**, *adj.*, proud.
fièrement, *adv.*, proudly.
figurant, **–e**, *m. and f.*, character, actor.
figure, *f.*, face.
figurer, *tr.*, to figure, represent.
fil, *m.*, thread.
filer, *tr. and intr.*, to spin.
fille, *f.*, daughter, girl; **vieille —**, old maid; **— d'honneur**, maid of honor.
fillette, *f.*, little girl.
filleule, *f.*, goddaughter.
fils, *m.*, son.
fin, *f.*, end.
fin, **–e**, *adj.*, nice, fine.
finalement, *adv.*, finally.
finir, *tr. and intr.*, to end, finish, turn out.
fiole, *f.*, bottle.
fis, *see* **faire**.
fixer, *tr.*, to fasten, settle, decide.
flatteur, *m.*, flatterer.
flatteu–r, **–se**, *adj.*, flattering.
fleur, *f.*, flower; **à —s**, flowered.
fleuret, *m.*, foil.
fleuri, **–e**, *p. p.*, in bloom.
fleurir, *intr.*, to blow, bloom.
flexible, *adj.*, flexible.
flottant, **–e**, *adj.*, loose.
foi, *f.*, faith; **ma —!** I declare! to be sure!
fois, *f.*, time; **tout à la —**, all at once; **il y avait une —**, once upon a time; **encore une —**, once more.
fond, *m.*, back.
font, *see* **faire**.
forcé, **–e**, *p. p.*, affected, with constraint.
forêt, *f.*, forest.
forfait, *m.*, crime.
forme, *f.*, form.
former, *tr.*, to form, make.
formidable, *adj.*, formidable, frightful.
fort, **–e**, *adj.*, strong, thick, very.
fort, *adv.*, vigorously.
fortement, *adv.*, strongly, vigorously.
fou, **fol**, **folle**, *adj.*, crazy.
fouiller, *tr.*, to search.
fouler, *tr.*, to walk on.
fourchette, *f.*, fork.
fourneau, *m.*, kitchen stove.
fournir, *tr.*, to supply.
fourreau, *m.*, sheath, case.
fourrure, *f.*, fur.
frais, **fraîche**, *adj.*, fresh, cool.
franc, *m.*, franc (*twenty cents*).
français, **–e**, *adj.*, French.

France, *f.*, France.
franchir, *tr.*, to pass through.
frapper, *tr. and intr.*, to strike, hit, knock, beat.
frayeur, *f.*, fear.
fredonner, *tr. and intr.*, to hum.
frêle, *adj.*, slender.
frémir, *intr.*, to tremble.
frère, *m.*, brother.
frictionner, *tr.*, to rub.
froncer, *tr.*, to contract; — **les sourcils**, to frown.
front, *m.*, forehead.
frotter, *tr.*, to rub, polish.
fruit, *m.*, fruit.
fuir, *intr.*, to fly, run, scamper off.
funèbre, *adj.*, funeral.
furieu-x, -se, *adj.*, furious, wild.
fuseau, *m.*, spindle.
fuyez, *see* **fuir**.

G

gagner, *tr.*, to earn, reach, get.
gai, -e, *adj.*, cheerful.
gaiement, *adv.*, gayly, cheerfully.
gaieté, *f.*, gayety.
galant, -e, *adj.*, gallant, gentlemanly.
galette, *f.*, cake.
galopin, *m.*, boy.
gant, *m.*, glove.
garantie, *f.*, warranty.
garçon, *m.*, boy.
garde, *f.*, guard, watch; **en** —, ready.
garder, *tr.*, to keep, look after.
garnir, *tr.*, to furnish, fill; **garni de**, covered with.
gâteau, *m.*, cake.
gâter, *tr.*, to spoil.
gauche, *f.*, left hand *or* side; **à** —, to *or* on the left.
gauche, *adj.*, left.
gaze, *f.*, veil.
gazelle, *f.*, gazelle.
gêne, *f.*, constraint, difficulty; **sans** —, without ceremony.
genou, *m.*, knee.
genre, *m.*, fashion.
gens, *m. pl.*, men, people; — **de guerre**, soldiers.
gentil, -le, *adj.*, pretty, nice, genteel.
gentilhomme, *m.*, lord.
gentiment, *adv.*, nicely, gently.
gerbe, *f.*, bouquet.
geste, *m.*, sign.
gesticuler, *intr.*, to gesticulate.
gilet, *m.*, waistcoat.
glace, *f.*, looking-glass.
glisser, *intr.*, to slip, fall, glide; **se** —, *refl.*, to glide, slip.
gobelet, *m.*, goblet.
gonfler, *tr. and intr.*, to puff up.
gosse, *m.*, kid (*colloquial*).
goût, *m.*, taste, style.
goûter, *tr.*, to taste.
gouvernail, *m.*, tiller.
grâce, *f.*, grace, favor; — **à**,

thanks to; **de —! par —!** for mercy's sake!
gracieusement, *adv.*, gracefully.
gracieu-x, -se, *adj.*, graceful.
grand, -e, *adj.*, great, grand, large, tall.
grand'mère, *f.*, grandmother.
gratter, *tr.*, to scratch.
gravement, *adv.*, gravely, seriously.
gravure, *f.*, engraving, picture.
gré, *m.*, will, pleasure.
grès, *m.*, sandstone, stone.
grimace, *f.*, grimace, face.
gris, -e, *adj.*, gray.
grognement, *m.*, growling, growl.
grognon, *m.*, growler.
gros, -se, *adj.*, big, large, stout, rough; **un — rhume**, a heavy cold.
groupe, *m.*, group.
guère, *adv.*, not much, hardly.
guéridon, *m.*, round table.
guerre, *f.*, war.
guignon, *m.*, bad luck.
guimpe, *f.*, yoke.

H

habileté, *f.*, ability, art.
habiller, *tr.*, to dress, clothe.
habit, *m.*, dress, attire; *pl.*, clothes.
habiter, *tr.*, to live in, inhabit, dwell in.
habituel, -le, *adj.*, usual.
haie, *f.*, hedge.
haine, *f.*, hatred.
haïr, *tr.*, to hate.
haleine, *f.*, breath; **tout d'une —**, without stopping to take breath.
hall, *m.*, hall.
halte, *f.*, halt, stop; **— -là!** halt!
hanche, *f.*, hip; **les poings sur les —s**, with hands on hips.
hardi, -e, *adj.*, bold.
harpe, *f.*, harp.
hasard, *m.*, chance, risk; **au —**, at a venture, at random; **à tout —**, at all events, come what may.
hâter, *tr.*, to hasten, hurry; **se —**, *refl.*, to make haste, hurry.
hausser, *tr.*, to raise, lift up, shrug.
haut, -e, *adj.*, high, tall.
hautain, -e, *adj.*, haughty.
hauteur, *f.*, height; **à la — de**, on a level with.
hein! *interj.*, hey!
hélas! *interj.*, alas!
herbe, *f.*, grass.
hériter, *tr.*, to inherit.
hésitation, *f.*, hesitation.
heure, *f.*, hour, time, o'clock; **tout à l'—**, just now; **sur l'—**, immediately.
heureu-x, -se, *adj.*, happy, fortunate, lucky.
heurter, *tr.*, to strike, knock, run against.
hier, *adv.*, yesterday.

histoire, *f.*, tale, story.
hiver, *m.*, winter.
holà! *interj.*, holla! hollo!
hommage, *m.*, homage; **présenter ses —s à**, to pay one's respects to.
homme, *m.*, man, husband.
honnête, *adj.*, good, honest.
honneur, *m.*, honor.
honteu-x, -se, *adj.*, ashamed.
horreur, *f.*, horror; **avoir en —**, to hate.
horrible, *adj.*, horrid.
hors, *prep.*, out; **— de**, out of.
huit, *num.*, eight.
humain, -e, *adj.*, human.
humble, *adj.*, humble.
humilité, *f.*, humbleness.

I

ici, *adv.*, here.
idée, *f.*, idea.
ignorant, -e, *adj.*, ignorant.
il, *pl.* **ils**, *pers. pron.*, he; they.
île, *f.*, island.
illuminer, *tr.*, to light up.
image, *f.*, picture.
imiter, *tr.*, to imitate.
immédiatement, *adv.*, immediately.
immobile, *adj.*, motionless, immovable.
impassible, *adj.*, unmoved.
impatienté, -e, *p. p.*, provoked, impatient, out of patience.
impertinence, *f.*, impertinence.
implorer, *tr.*, to implore, beseech.
importance, *f.*, importance, consequence.
importer, *intr.*, to concern, matter; **peu m'importe**, I do not care.
importun, -e, *adj.*, troublesome.
importunité, *f.*, importunity.
impression, *f.*, impression.
impuni, -e, *adj.*, unpunished.
incliner, *tr. and intr.*, to incline, bend, bow; **s'—**, *refl.*, to bow.
indécis, -e, *adj.*, wavering, irresolute.
indignation, *f.*, indignation.
indigné, -e, *p. p.*, indignant.
indiquer, *tr.*, to indicate.
indulgent, -e, *adj.*, indulgent.
infirmité, *f.*, infirmity.
ingénieu-x, -se, *adj.*, ingenious.
ingrat, -e, *adj.*, ungrateful.
initiative, *f.*, initiative.
innocent, -e, *adj.*, innocent.
inqui-et, -ète, *adj.*, anxious, disturbed.
insinuer, *tr.*, to insinuate, hint.
insistance, *f.*, insistence.
insister, *intr.*, to insist.
insolent, *m.*, insolent fellow.
insolent, -e, *adj.*, insolent.
installer, *tr.*, to install, seat.
instant, *m.*, moment, instant; **à l'—**, this very moment.

instantanément, *adv.*, instantaneously.
intention, *f.*, intention; **avoir l'—**, to intend.
interdit, **–e**, *p. p.*, stupefied, confused.
intéresser, *tr. and intr.*, to interest.
intérêt, *m.*, interest.
intérieur, *m.*, inside; home.
interrompre, *tr.*, to interrupt, stop.
intimidé, **–e**, *p. p.*, shy.
intimider, *tr.*, to intimidate.
intonation, *f.*, tune; tone (of voice).
intrigant, **–e**, *adj.*, intriguing.
introduire, *tr.*, to show, lead, show in.
inutile, *adj.*, useless.
invité, **–e**, *m. and f.*, guest.
inviter, *tr.*, to invite.
invoquer, *tr.*, to call upon.
irai, irait, iriez, *see* **aller**.
ironique, *adj.*, ironical, ironic.
irons, *see* **aller**.
ivoire, *m.*, ivory.

J

jamais, *adv.*, ever, never; **ne . . . —**, never.
jambe, *f.*, leg.
jardin, *m.*, garden.
jaune, *adj.*, yellow.
Java, *f.*, Java.
je, *pers. pron.*, I.
jeter, *tr.*, to throw, cast, fling, throw down.
jeu, *m.*, play; **même —**, the same, same way.
jeune, *adj.*, young.
jeunesse, *f.*, youth; young folks.
joie, *f.*, joy, pleasure.
joignant, *see* **joindre**.
joindre, *tr.*, to join, clasp.
joint, **–e**, *p. p.*, joined.
joli, **–e**, *adj.*, pretty, nice.
joue, *f.*, cheek.
jouer, *tr. and intr.*, to play; **se — (de)**, *refl.*, to laugh (at); **— d'une trompe**, to blow a horn.
jouir (de), *intr.*, to enjoy.
jour, *m.*, day.
journal, *m.*, newspaper.
jouvenceau, *m.*, young boy.
jupe, *f.*, skirt.
jurer, *tr. and intr.*, to swear.
jusque (jusqu'à), *prep.*, to, till, until, as far as.
juste, *adj.*, fair.
justement, *adv.*, just, exactly.

L

l' = **le** *or* **la**.
la, *see* **le**.
là, *adv.*, there; **—-bas**, yonder.
là là! *interj.*, there! there now! **Oh! là là**, gee!
lac, *m.*, lake.
lâche, *m.*, coward.
lâcher, *tr.*, to break, let go.
laid, **–e**, *adj.*, ugly.
laine, *f.*, wool.

lairons, *see* **laisser.**
laisser, *tr.*, to leave, let, allow.
lait, *m.*, milk.
lambeau, *m.*, fragment.
lance, *f.*, lance.
langage, *m.*, language.
laquelle, *see* **lequel.**
large, *adj.*, broad.
larme, *f.*, tear.
las, **–se**, *adj.*, weary, tired.
laurier, *m.*, laurel.
laver, *tr.*, to wash, wash away.
le, **la**, *pl.* **les**, *def. art.*, the.
le, **la**, *pl.* **les**, *pers. pron.*, him, her, it; them.
leçon, *f.*, lesson.
lég–er, **–ère**, *adj.*, light.
légèrement, *adv.*, slightly.
légume, *m.*, vegetable.
lentement, *adv.*, slowly.
lequel, **laquelle**, *pl.* **lesquels**, **lesquelles**, *pron.*, who, which, whom, that.
les, *see* **le.**
lest, *m.*, ballast.
leste, *adj.*, smart, clever.
lettre, *f.*, letter.
leur, *pers. pron.*, to them, them.
leur, *poss. adj.*, their.
lever, *m.*, rising.
lever, *tr.*, to raise, lift up; **se —**, *refl.*, to get up.
lèvre, *f.*, lip.
liard, *m.*, half a farthing.
libre, *adj.*, free.
lier, *tr.*, to tie, engage, bind.
lierre, *m.*, ivy.
lieu, *m.*, place; **au — de**, instead of.
lime, *f.*, file.
limiter, *tr.*, to limit.
limpide, *adj.*, clear.
lire, *tr.*, to read.
lit, *see* **lire.**
livre, *m.*, book.
locution, *f.*, expression.
loin, *adv.*, far.
lointain, *m.*, distance.
lointain, **–e**, *adj.*, far, distant.
long, *m.*, length; **de son —**, at full length; **le — de**, along.
long, **–ue**, *adj.*, long, slow.
longtemps, *adv.*, long, a long while.
lorsque, *conj.*, when.
louer, *tr.*, to praise.
loup, *m.*, wolf.
lourd, **–e**, *adj.*, heavy, awkward.
lourdement, *adv.*, clumsily, gruffly.
lu, *see* **lire.**
lugubre, *adj.*, doleful.
lui, *pers. pron.*, him, her, it; to him, her, *or* it.
luisant, **–e**, *adj.*, shining.
lunch, *m.*, luncheon.
lunette, *f.*, glasses, eyeglasses, spectacles.
luxe, *m.*, luxury; **de —**, handsome.

M

machinalement, *adv.*, mechanically.
madame, *f.*, madam, my lady.

mademoiselle, *f.*, young lady, Miss.
magnifiquement, *adv.*, magnificently.
maigre, *adj.*, lean, thin.
maillot, *m.*, tights.
main, *f.*, hand.
maintenant, *adv.*, now.
mais, *conj.*, but, why.
maison, *f.*, house, home.
maître, *m.*, master, lord.
maîtresse, *f.*, mistress, teacher.
mal, *adv.*, ill, badly; **pas trop —, ce n'est pas —**, that's pretty good; **avoir — à la tête**, to have a headache; **— fermée**, hardly closed.
malade, *adj.*, ill, sick.
malaga, *m.*, Malaga (wine).
malgré, *prep.*, in spite of.
malheur, *m.*, unhappiness, misfortune.
malheureu-x, -se, *adj.*, unhappy, unfortunate, unlucky.
malice, *f.*, maliciousness, malice.
malicieu-x, -se, *adj.*, mischievous, roguish.
malin, *m.*, rascal, rogue.
malin, maligne, *adj.*, mischievous.
malle, *f.*, trunk.
maman, *f.*, mamma, mother.
mamzelle = mademoiselle.
manche, *f.*, handle; sleeve.
manger, *tr. and intr.*, to eat, eat up.
manier, *tr*, to handle; touch.
manquer, *tr. and intr.*, to fail, miss, be lacking.
manteau, *m.*, cloak.
marchand, -e, *m. and f.*, dealer, seller, merchant.
marchandise, *f.*, merchandise.
marche, *f.*, march, step.
marché, *m.*, market.
marcher, *intr.*, to go.
mari, *m.*, husband.
mariage, *m.*, marriage.
marquer, *tr.*, to mark; **— le pas**, to march; **—la mesure**, to beat time.
marraine, *f.*, godmother.
masque, *m.*, mask.
matière, *f.*, matter, subject; **table des —s**, table of contents.
matin, *m.*, morning.
maudit, -e, *p. p.*, cursed.
maussade, *adj.*, cross, sulky.
mauvais, -e, *adj.*, bad, evil, wrong, naughty.
me, *pers. pron.*, me, myself, to me.
mécanisme, *m.*, mechanism.
méchant, -e, *adj.*, wicked, bad.
mécontent, -e, *adj.*, displeased, dissatisfied.
mélancoliquement, *adv.*, sadly, mournfully.
membre, *m.*, part.
même, *adj.*, same, self; *adv.*, even; **de —**, also, in the same way, the same.

menaçant, –e, *adj.*, threatening.
menace, *f.*, threat.
menacer, *tr.*, to threaten.
ménage, *m.*, household, family.
ménager, *tr.*, to reserve.
mendiante, *f.*, beggar woman.
mener, *tr.*, to lead, take.
menteur, *m.*, liar.
menton, *m.*, chin.
menu, *m.*, menu.
Méphisto, *m.*, Mephistopheles, Satan.
mépris, *m.*, scorn.
méprisant, –e, *adj.*, scornful.
mer, *f.*, sea.
merci, *f.*, mercy.
merci, *m.*, thanks; thank you.
mère, *f.*, mother; **grand'—,** grandmother.
mère-grand, *f.*, grandmother.
mériter, *tr.*, to deserve.
mesdames, *f. pl.*, ladies.
mesdemoiselles, *f. pl.*, young ladies.
message, *m.*, message.
messieurs, *m. pl.*, gentlemen, sirs.
messire, *m.*, sir.
mesure, *f.*, measure; **à — que,** as, in proportion as.
met, *see* **mettre.**
métier, *m.*, frame.
mets, *m.*, dish (*food*).
mets, mettez, *see* **mettre.**
mettre, *tr.*, to put, set, place, put on; **se —,** *refl.*, to begin, be.
meuble, *m.*, furniture, piece of furniture.
mie, *f.*, friend, dear.
mien, –ne, *poss. adj.*, mine.
mieux, *adv.*, better, more; **j'aime —,** I prefer.
mignon, –ne, *m. and f.*, darling, pretty (one).
mignon, –ne, *adj.*, pretty.
milieu, *m.*, middle, midst.
mille, *num.*, thousand.
mine, *f.*, air; wry face; **faire — de,** to feign, pretend to.
minois, *m.*, face.
minute, *f.*, minute.
miroir, *m.*, mirror, looking-glass.
mis, *see* **mettre.**
mise, *f.*, clothes; **— en scène,** scenery.
misérable, *adj.*, miserable.
mobilier, *m.*, furniture.
mode, *f.*, fashion.
modèle, *m.*, pattern, model.
moderne, *adj* , modern.
modeste, *adj.*, modest.
modestement, *adv.*, simply.
modifier, *tr.*, to modify.
modique, *adj.*, small.
moi, *pers. pron.*, I, me, myself; **à —,** mine.
moins, *adv.*, less, fewer; **au —,** at least.
moire, *f.*, moire.
mois, *m.*, month.
moment, *m.*, moment, time; **au — de,** on the point of; **au — où,** just as.

mon, ma, *pl.* **mes,** *poss. adj.*, my.
monde, *m.*, world, people; **tout le —,** everybody.
monotone, *adj.*, monotonous.
monseigneur, *m.*, my lord, your lordship.
monsieur, *m.*, sir, Mr.
monstre, *m.*, monster.
monter, *tr. and intr.*, to go up, mount.
montre, *f.*, watch.
montrer, *tr.*, to show; point out, indicate; **se —,** *refl.*, to show one's self, appear.
monture, *f.*, setting.
moquer (se), *refl.*, to laugh at.
moqueu-r, -se, *adj.*, mocking.
morceau, *m.*, piece.
mort, *f.*, death.
mort, -e, *p. p.*, dead.
mot, *m.*, word.
mouchoir, *m.*, handkerchief.
mourir, *intr.*, to die.
mousse, *f.*, moss.
mousse, *m.*, ship boy.
mousseline, *f.*, lawn, muslin.
mouvement, *m.*, movement; **sans —,** motionless.
moyen, *m.*, means, way; **au — de,** by means of.
muet, -te, *adj.*, silent.
munir, *tr.*, to provide.
mur, *m.*, wall.
musique, *f.*, music.
myope, *adj.*, short-sighted.
mystérieusement, *adv.*, mysteriously.

N

nacre, *f.*, mother-of-pearl.
natte, *f.*, plait.
naturel, *m.*, native ease.
naturel, -le, *adj.*, natural.
ne, *adv.*, not; **— . . . pas** *or* **point,** not; **— . . . que,** only.
néanmoins, *adv.*, however.
nécessiter, *tr.*, to need, necessitate.
négligemment, *adv.*, carelessly.
négligence, *f.*, negligence.
neige, *f.*, snow.
neiger, *intr.*, to snow; fall down.
nerf, *m.*, nerve.
nerveusement, *adv.*, nervously.
nerveu-x, -se, *adj.*, nervous.
neuf, *num.*, nine.
neveu, *m.*, nephew.
nez, *m.*, nose.
ni . . . ni, *conj.*, neither . . . nor.
nid, *m.*, nest.
nièce, *f.*, niece.
nigaud, -e, *adj.*, silly.
noble, *adj.*, noble.
noce, *f.*, feast; *pl.*, wedding; **être de —** (*colloquial*), to be invited to a wedding.
noël, *m.*, Christmas.
noir, -e, *adj.*, black.
nom, *m.*, name.
nombre, *m.*, number.
nombreu-x, -se, *adj.*, numerous.

non, *adv.*, no, not.
Norvège, *f.*, Norway.
nos, *poss. adj.*, *pl.*, our.
notre, *poss. adj.*, our.
nôtre, *poss. pron.*, ours; **le —, la —, les —s**, ours.
nouer, *tr.*, to tie.
nous, *pers. pron.*, we, us.
nouveau, *m.*, something new; **de —**, over again.
nouveau, nouvel, nouvelle, *adj.*, new.
nouvelle, *f.*, news.
nuit, *f.*, night.
nul, **–le**, *adj.*, no; **nulle part**, nowhere.
nuptial, **–e**, *adj.*, wedding.
nuque, *f.*, nape (of the neck).

O

obéir, *intr.*, to obey.
objet, *m.*, object, article.
obliger, *tr.*, to oblige.
obscurité, *f.*, obscurity, darkness.
obstacle, *m.*, obstacle.
occupé, **–e**, *p. p.*, busy.
océan, *m.*, ocean.
odeur, *f.*, smell.
œil, *m.*, *pl.* **yeux**, eye; **coup d'—**, glance.
œuvre, *f.*, work.
offrir, *tr.*, to offer, give.
oiseau, *m.*, bird.
omettre, *tr.*, to omit, leave out.
on (l'on), *indef. pron.*, one, we, people, you, they, some one, somebody.
oncle, *m.*, uncle.
ongle, *m.*, nail.
ont, *see* **avoir**.
onze, *num.*, eleven.
opéra, *m.*, opera.
opérer, *tr.*, to do.
opinion, *f.*, opinion.
opposer, *tr.*, to oppose.
or, *m.*, gold; **— fin**, pure gold.
orage, *m.*, storm.
orange, *f.*, orange.
ordre, *m.*, order, command; **aux —s de**, at the disposal of.
oreille, *f.*, ear.
organiser, *tr.*, to organize, arrange.
orgueilleu–x, **–se**, *adj.*, proud.
origine, *f.*, origin.
orner, *tr.*, to adorn, trim.
os, *m.*, bone.
oser, *intr.*, to dare.
ôter, *tr.*, to take off.
ou, *conj.*, or; **— bien**, or else.
où, *adv.*, where.
oublier, *tr.*, to forget.
ouf! *interj.*, ah!
oui, *adv.*, yes.
outil, *m.*, tool.
outrage, *m.*, outrage.
outrager, *tr.*, to offend, outrage.
ouvert, **–e**, *p. p.*, open.
ouverture, *f.*, opening; overture.
ouvrage, *m.*, work.
ouvrir, *tr.*, to open; **s'—**, *refl.*, to open.

P

Pacifique, *m.*, Pacific Ocean.
pacifique, *adj.*, pacific.
page, *m.*, page.
paille, *f.*, straw.
pain, *m.*, bread.
paisible, *adj.*, peaceful.
paix, *f.*, peace.
palissade, *f.*, hedge row.
panier, *m.*, basket; **robe à —s**, dress with panniers.
pantalon, *m.*, trousers.
pantoufle, *f.*, slipper.
papier, *m.*, paper.
papillon, *m.*, butterfly.
paquet, *m.*, parcel, bundle, bunch.
par, *prep.*, by, through, in, with, for, during; **quatre fois —an**, four times a year.
paraître, *intr.*, to look, appear, be, come.
parapluie, *m.*, umbrella.
paravent, *m.*, screen.
parc, *m.*, park.
parce que, *conj.*, because.
pardessus, *m.*, overcoat.
pardon, *m.*, pardon.
pardonner, *tr.*, to forgive, pardon.
pareil, **-le**, *adj.*, such.
parent, *m.*, relative; *pl.*, parents.
parer, *tr.*, to adorn; **se —**, *refl.*, to adorn one's self.
parfait, **-e**, *adj.*, perfect, faultless.
parfois, *adv.*, sometimes.
Paris, *m.*, Paris.
parler, *tr. and intr.*, to speak, talk, say.
parmi, *prep.*, among.
pars, **part**, *see* **partir**.
part, *f.*, share, part; **de la — de**, from; **nulle —**, nowhere.
partager, *tr.*, to divide, share.
partie, *f.*, part.
partir, *intr.*, to go, go away, set out, depart.
partout, *adv.*, everywhere, on all sides.
pas, *m.*, step.
pas, *adv.*, no, not; *see* **ne**.
passag-er, **-ère**, *adj.*, passing, fleeting.
passant, *m.*, passer-by.
passe, *f.*, pass; **— partout**, master key.
passé, **-e**, *p. p.*, past.
passer, *tr.*, to put on, spend; *intr.*, to pass, go over, be over, slip, happen, take place; **se —**, *refl.*, to take place, happen.
pâtisserie, *f.*, pastry.
paume, *f.*, palm (of the hand).
pauvre, *adj.*, poor.
pavaner (se), *refl.*, to strut about.
pavillon, *m.*, flag.
payer, *tr.*, to pay.
pays, *m.*, country, land.
paysan, *m.*, peasant; *pl.*, country people.
peindre, *tr.*, to paint.
peine, *f.*, trouble, sorrow; **à —**, hardly, scarcely.

peint, **–e**, *adj.*, painted.
peler, *tr.*, to peel.
pèlerine, *f.*, cape.
pencher (se), *refl.*, to bend, lean.
pendant, *prep.*, during.
pendant que, *conj.*, while, whilst.
penser, *tr. and intr.*, to think.
perçant, **–e**, *adj.*, piercing.
perdre, *tr.*, to lose.
perdu, **–e**, *p. p.*, lost.
père, *m.*, father.
perfectionnement, *m.*, improvement.
perfide, *adj.*, perfidious.
périlleu–x, **–se**, *adj.*, perilous.
permettre, *tr.*, to allow, permit.
permis, *see* **permettre**.
perruque, *f.*, wig.
persifleu–r, **–se**, *adj.*, quizzing, mocking.
personnage, *m.*, character.
personne, *f.*, person; *pl.*, people.
personne, *pron.*, nobody, no one, anybody.
personnel, **–le**, *adj.*, personal.
perte, *f.*, loss.
peser, *tr.*, to weigh.
petiot = **petit**.
petit, **–e**, *m. and f.*, little one.
petit, **–e**, *adj.*, small, little.
peu, *m.*, little, few, bit.
peu, *adv.*, little, few; **sous —**, shortly, in a short time.
peuple, *m.*, people.
peur, *f.*, fear, fright; **avoir —**, to be afraid.
peureu–x, **–se**, *adj.*, fearful.
peut, *see* **pouvoir**.
peut-être, *adv.*, perhaps, maybe; **— que non**, perhaps not.
peuvent, *see* **pouvoir**.
phrase, *f.*, sentence.
piano, *m.*, piano.
pièce, *f.*, room.
pied, *m.*, foot.
pierre, *f.*, stone.
pile, *f.*, pile.
piller, *tr.*, to pillage.
pique-nique, *m.*, picnic.
pire, *adj.*, worse.
pis, *adv.*, worse.
pitié, *f.*, pity.
place, *f.*, place, seat, room.
placer, *tr.*, to place, put.
plaignez, *see* **plaindre**.
plaindre (se), *refl.*, to complain.
plainti–f, **–ve**, *adj.*, plaintive.
plaire, *intr.*, to please; **s'il vous plaît**, if you please.
plaise, *see* **plaire**.
plaisir, *m.*, pleasure; **faire —**, to please.
plan, *m.*, plane, plan; **premier —**, front part; **second —**, center; **troisième —**, back.
plancher, *m.*, floor.
plante, *f.*, plant; **—s d'appartement**, potted plants.
planter, *tr.*, to plant, place.
plat, *m.*, dish.
plein, **–e**, *adj.*, full.

pleur, *m.*, tear.
pleurer, *intr.*, to weep.
plier, *tr.*, to fold.
plume, *f.*, feather, pen; — **à réservoir**, fountain pen.
plus, *adv.*, more, most; **le** —, the most; **ne . . .** —, no more; **de** — **en** —, more and more.
plusieurs, *indef. pron.*, several, many.
plusieurs, *adj.*, *pl.*, several, many.
plutôt, *adv.*, rather.
poche, *f.*, pocket.
poignarder, *tr.*, to stab.
poignée, *f.*, handful, handle; — **de mains**, handshake.
poing, *m.*, fist, hand.
point, *adv.*, no, not; **ne . . .** —, not.
pointe, *f.*, point; **sur la** — **des pieds**, on tiptoe.
poison, *m.*, poison.
poisson, *m.*, fish.
poitrine, *f.*, breast, chest.
poli, **-e**, *adj.*, polite.
politesse, *f.*, politeness, civility.
pomme, *f.*, apple; — **de terre**, potato.
porte, *f.*, door.
porter, *tr.*, to carry, bring, wear; **se** —, *refl.*, to be.
portière, *f.*, curtain.
pose, *f.*, attitude.
poser, *tr.*, to lay, put, place, put down.
position, *f.*, position, place.
posséder, *tr.*, to possess, have.
possible, *adj.*, possible.
pot, *m.*, pot.
potage, *m.*, soup.
poudroie, *see* **poudroyer.**
poudroyer, *intr.*, to spread powder, shine.
poulet, *m.*, chicken.
pour, *prep.*, for, as, to, in order to.
pourquoi, *conj. and adv.*, why; what . . . for.
pourrai, **pourrait**, **pourras**, **pourront**, *see* **pouvoir.**
pousser, *tr.*, to push; utter.
pouvoir, *intr.*, to be able; can, may; *tr.*, can do; **cela ne se peut pas**, that could not be.
préalable, *m.*, preliminary; **au** —, previously.
précédemment, *adv.*, previously.
précédent, *m.*, precedent.
précédent, **-e**, *adj.*, preceding.
précieu-x, **-se**, *adj.*, precious, valuable.
précipitamment, *adv.*, precipitately, hurriedly, in a hurry.
précipitation, *f.*, precipitation, haste.
précipiter (se), *refl.*, to rush.
préface, *f.*, preface.
préférer, *tr.*, to prefer.
premi-er, **-ère**, *adj.*, first.
prenant, *see* **prendre.**
prendre, *tr.*, to take.
prennent, *see* **prendre.**

préparer, *tr.*, to prepare; **se —**, *refl.*, to get ready.
près, *prep.*, near, close to; **— de**, on the point of.
présence, *f.*, presence.
présent, *m.*, present (time).
présent, –e, *adj.*, present.
présenter, *tr.*, to present, introduce, offer.
pressentiment, *m.*, presentiment.
presser, *tr.*, to hurry.
présumer, *tr.*, to presume.
prêt, –e, *adj.*, ready.
prétendre, *tr.*, to assert, affirm.
prêter, *tr.*, to lend, pay; **— l'oreille**, to listen.
prévenir, *tr.*, to warn, tell.
prie-Dieu, *m.*, prayer stool.
prier, *tr. and intr.*, to pray, beseech, beg, ask.
primaire, *adj.*, elementary.
prince, *m.*, prince.
princesse, *f.*, princess.
printemps, *m.*, spring.
pris, *see* **prendre**.
prison, *f.*, prison.
prisonni–er, –ère, *m. and f.*, prisoner, captive.
prit, *see* **prendre**.
prix, *m.*, price; **à tout —**, at no matter what cost.
processionnellement, *adv.*, in procession.
produire, *tr.*, to produce, bring out.
professeur, *m.*, teacher.
profond, –e, *adj.*, deep.
profondément, *adv.*, deeply, lowly.
progrès, *m.*, progress, improvement.
progressivement, *adv.*, progressively, by degrees.
projet, *m.*, project, design.
prolonger (se), *refl.*, to be prolonged.
promenade, *f.*, walk.
promener, *tr.*, to take out; **se —**, *refl.*, to take a walk.
promesse, *f.*, promise.
promettre, *tr.*, to promise.
promis, *see* **promettre**.
promptement, *adv.*, promptly.
prononcer, *tr.*, to pronounce.
prononciation, *f.*, pronunciation.
protectrice, *f.*, protectress.
protéger, *tr.*, to protect.
providence, *f.*, providence.
province, *f.*, country.
provocation, *f.*, provocation.
provoquer, *tr.*, to provoke.
prudemment, *adv.*, prudently, cautiously.
prudent, –e, *adj.*, prudent.
public, *m.*, public.
publi–c, –que, *adj.*, public.
puis, *adv.*, then, next, afterwards.
puis, *see* **pouvoir**.
puisque, *conj.*, since, as.
puissance, *f.*, power.
puissant, –e, *adj.*, powerful.
puisse, *see* **pouvoir**.
pur, –e, *adj.*, pure, clear.

Q

quand, *adv. and conj.*, when.
quant (à), *adv.*, as to.
quantité, *f.*, quantity, number.
quarante, *num.*, forty.
quart, *m.*, quarter.
quatorze, *num.*, fourteen.
quatorzième, *adj.*, fourteenth.
quatre, *num.*, four.
quatrième, *adj.*, fourth.
que, *rel. pron.*, whom, that, which, what; **qu'est-ce qu'il y a?** what is the matter?
que, *conj.*, how, that, than, as; **ne . . . —**, only, nothing but, no . . . except.
quel, -le, *adj.*, what.
quelque, *indef. adj.*, some, whatever, a few.
quelqu'un, -e, *indef. pron.*, some one, somebody, any one, anybody.
quenouille, *f.*, distaff.
querelle, *f.*, quarrel; **— de ménage**, domestic quarrel.
question, *f.*, question; **qu'il ne soit plus — de**, do not mention again.
qui, *rel. pron.*, who, that, whom, which.
quinze, *num.*, fifteen.
quitter, *tr.*, to leave, part from, put off, take off.
quoi, *pron.*, which, what.
quoique, *conj.*, though, although.

R

rabattre, *tr.*, to lower.
race, *f.*, race, descendants.
raconter, *tr.*, to relate, tell.
rage, *f.*, rage, fury.
ragrafer, *tr.*, to hook again.
raide, *adj.*, stiff.
railleu-r, -se, *adj.*, taunting.
raison, *f.*, reason, sense; **avoir —**, to be right, have the upper hand.
rallumer, *tr.*, to light again.
ramasser, *tr.*, to pick up, gather.
rang, *m.*, rank, place.
ranger (se), *refl.*, to take place.
rapide, *adj.*, rapid.
rapidement, *adv.*, rapidly.
rappeler, *tr.*, to recall.
rapporter, *tr.*, to bring back.
rapprocher (se), *refl.*, to come *or* draw near, come nearer; **se — (de)**, *refl.*, to approach, come near.
rasseoir, *tr.*, to reseat, replace; **se —**, *refl.*, to sit down again.
rassied, *see* **rasseoir**.
rassurant, -e, *adj.*, tranquilizing.
rassurer, *tr.*, to tranquilize; **se —**, *refl.*, to recover one's self.
rauque, *adj.*, rough, hoarse.
raviser (se), *refl.*, to change one's mind.
rayé, -e, *p. p.*, striped.

réaliser, *tr.*, to realize.
réception, *f.*, feast, reception.
recevoir, *tr.*, to receive, welcome.
recherche, *f.*, pursuit; **à la — de**, in quest of.
récitatif, *m.*, recitative.
réciter, *tr.*, to recite.
réclame, *f.*, advertisement.
recompter, *tr.*, to count over again.
reconnaissance, *f.*, gratitude.
reconnaissez, *see* **reconnaître**.
reconnaître, *tr.*, to know, recognize.
reconnu, -e, *see* **reconnaître**.
recouvert, *see* **recouvrir**.
recouvrant, *see* **recouvrer**.
recouvrer, *tr.*, to recover.
recouvrir, *tr.*, to cover up.
reculer, *intr.*, to move back, draw back, recoil; **se —**, *refl.*, to draw back.
reculons (à), *adv.*, backwards.
redescendre, *intr.*, to come down again.
redoubler, *tr. and intr.*, to increase, redouble.
redresser, *tr.*, to straighten, hold up; **se —**, *refl.*, to stand erect again.
réduire, *tr.*, to reduce.
réellement, *adv.*, really, in reality.
refermer, *tr.*, to close *or* shut again.
réfléchir, *intr.*, to reflect, think.
refleurir, *intr.*, to bloom again.
réflexion, *f.*, reflection.
refus, *m.*, refusal; **cela n'est pas de —**, that is not to be refused.
régaler, *tr.*, to treat.
regard, *m.*, look.
regarder, *tr.*, to look at; *intr.*, to look, look on.
régler, *tr.*, to pay, settle.
regret, *m.*, regret.
regretter, *tr.*, to regret, be sorry for.
reine, *f.*, queen.
rejeter, *tr.*, to throw again, throw back, throw away.
rejoignant, *see* **rejoindre**.
rejoindre, *tr.*, to rejoin, join, meet.
relever, *tr.*, to raise up again, tie back; **se —**, *refl.*, to stand up, get up again.
remarque, *f.*, remark, notice.
remarquer, *tr.*, to remark, notice; **faire — à**, to point out to.
remercier, *tr.*, to thank.
remettre, *tr.*, to put back, put on again, restore; **se —**, *refl.*, to begin again.
remis, *see* **remettre**.
remords, *m.*, remorse.
remplacer, *tr.*, to take the place of, serve as a substitute for, replace.
remplir, *tr.*, to fill.
remuer, *tr.*, to rock, move.
rencontre, *f.*, meeting.
rencontrer, *tr.*, to meet; **se —**, *refl.*, to meet.

rendre, *tr.*, to make, render, restore, give back; **se —**, *refl.*, to go.
renoncer, *tr.*, to renounce, give up.
rentrer, *intr.*, to reënter, go *or* come again, return.
repas, *m.*, meal.
repasser, *tr.*, to iron.
répéter, *tr.*, to repeat, tell *or* say again.
replacer, *tr.*, to replace.
réplique, *f.*, answer.
répondre, *tr. and intr.*, to answer, reply.
réponse, *f.*, answer, reply.
repos, *m.*, rest.
reposer, *tr. and intr.*, to rest, be placed; **se —**, *refl.*, to rest.
repousser, *tr.*, to refuse, kick back, repulse; *intr.*, to grow again.
reprenant, *see* **reprendre.**
reprendre, *tr.*, to take back, resume, take again, repeat; **— haleine**, to take breath.
reprenne, reprennent, *see* **reprendre.**
représenter, *tr.*, to represent.
repris, *see* **reprendre.**
reproche, *m.*, reproach.
reprocher, *tr.*, to reproach.
réputation, *f.*, reputation.
réservoir, *m.*, reservoir; *see* **plume.**
résigner, *tr.*, to resign; **se —**, *refl.*, to be resigned.
respectable, *adj.*, respectable.
respecti-f, -ve, *adj.*, respective.
respectueu-x, -se, *adj.*, respectful.
respirer, *tr. and intr.*, to breathe.
reste, *m.*, rest, remainder.
resté, -e, *p. p.*, left.
rester, *intr.*, to remain, stay.
résultat, *m.*, result.
retenir, *tr.*, to keep *or* hold back, retain, keep.
réticule, *f.*, bag.
retiens, *see* **retenir.**
retirer, *tr.*, to draw away, take out; **se —**, *refl.*, to retire, withdraw, draw back.
retomber, *intr.*, to fall down again, fall back.
retour, *m.*, return, coming back; **être de —**, to be back.
retourner, *intr.*, to go back; **se —**, *refl.*, to turn around.
retrouver, *tr.*, to find again.
rêve, *m.*, dream.
réveiller, *tr.*, to awake; **se —**, *refl.*, to awaken, wake up.
revenant, *m.*, ghost.
revenir, *intr.*, to come back, return, come again; **— sur ses pas**, to retrace one's steps.
rêver, *tr. and intr.*, to dream.
révérence, *f.*, courtesy, bow.
reverrons, *see* **revoir.**
rêveu-r, -se, *adj.*, thoughtful, pensive.
reviendrai, reviendrez, reviens, revient, *see* **revenir.**

revoir, *m.*, meeting; **au —**, good-by.
revoir, *tr.*, to meet again.
rhum, *m.*, rum.
rhumatisme, *m.*, rheumatism.
rhume, *m.*, cold (*indisposition*).
riant, -e, *adj.*, smiling, cheerful.
ricaner, *intr.*, to sneer.
riche, *adj.*, rich, wealthy.
ride, *f.*, ripple.
rideau, *m.*, curtain.
rien, *adv.*, nothing, anything.
rigueur, *f.*, severity, harshness; **à la —**, laboriously, with care.
rire, *intr.*, to laugh.
rival, *m.*, rival.
rive, *f.*, strand.
robe, *f.*, dress, gown; **— de sortie**, street dress.
roche, *f.*, rock; **ce qu'il y a sous —**, what is going on.
rocher, *m.*, rock.
rôder, *intr.*, to prowl.
roi, *m.*, king.
rôle, *m.*, part, character.
ronde, *f.*, ring.
rondement, *adv.*, roundly; quickly, frankly.
ronfler, *intr.*, to snore.
rose, *f.*, rose.
rose, *adj.*, pink, rosy.
rosier, *m.*, rosebush.
rouet, *m.*, spinning wheel.
rouge, *adj.*, red.
route, *f.*, road, way; **faire —**, to travel.
royaume, *m.*, kingdom.
ruban, *m.*, ribbon.
ruine, *f.*, ruin.

S

s' = se *or* **si**.
sa, *see* **son**.
sac, *m.*, bag.
saccager, *tr.*, to sack, ransack.
sachant, *see* **savoir**.
sage, *adj.*, good.
sagement, *adv.*, sensibly.
sain, -e, *adj.*, sound; **— et sauf**, safe and sound.
sais, *see* **savoir**.
saisir, *tr.*, to seize, grasp.
saisissant, *see* **saisir**.
salle, *f.*, room, hall; **— à manger**, dining room; **— d'étude**, studio.
salon, *m.*, drawing room.
saluer, *tr.*, to bow to, salute, greet.
salut, *m.*, salute, greeting, bow.
salutation, *f.*, greeting.
sang, *m.*, blood.
sang-froid, *m.*, composure.
sans, *prep.*, without.
sans-gêne, *m.*, absence of ceremony.
santé, *f.*, health.
saphir, *m.*, sapphire.
sarcastique, *adj.*, sarcastic.
satan, *m.*, Satan.
satisfaire, *tr. and intr.*, to satisfy.

satisfait, **–e**, *adj.*, pleased, satisfied.
sauf, *prep.*, except.
sauf, **sauve**, *adj.*, safe, unhurt.
saura, *see* **savoir.**
sauter, *intr.*, to jump, leap.
sautiller, *intr.*, to hop.
sauvage, *adj.*, wild.
sauvegarde, *f.*, security, safeguarding.
sauver, *tr.*, to save, deliver; **se —**, *refl.*, to escape, run away, flee.
savoir, *tr.*, to know.
scène, *f.*, scene, stage.
sceptique, *m.*, skeptic.
sceptique, *adj.*, skeptical.
science, *f.*, science.
se, *pers. pron.*, himself, herself, itself, themselves; one's self, each other.
sec, **sèche**, *adj.*, dry, dried.
sèchement, *adv.*, sharply.
second, **–e**, *adj.*, second.
secouer, *tr.*, to shake.
secours, *m.*, help; **au —!** help!
secousse, *f.*, shock, jerk.
secret, *m.*, secret.
seigneur, *m.*, lord.
sembler, *intr.*, to seem, appear.
semer, *tr.*, to scatter; **semé d'étoiles**, bespangled with stars.
sens, *see* **sentir.**
sentencieusement, *adv.*, sententiously.
sentir, *tr. and intr.*, to feel; **se —**, *refl.*, to feel.
séparer, *tr.*, to separate, part.
sept, *num.*, seven.
sera, **serais**, **serait**, *see* **être.**
séraphin, *m.*, angel.
sérénade, *f.*, serenade.
sérieusement, *adv.*, earnestly.
serions, **serons**, **seront**, *see* **être.**
serre, *f.*, talon.
serrer, *tr.*, to press, put away; **— la main de**, to shake hands with; **se —**, *refl.*, to stand close together.
serrurier, *m.*, locksmith.
sert, *see* **servir.**
servante, *f.*, housemaid.
service, *m.*, service.
serviette, *f.*, napkin, wrapper; portfolio.
servir, *tr. and intr.*, to help, serve; **ne — de rien**, to be of no use; **pour te —**, at your service; **madame est servie**, dinner is on the table, madam.
serviteur, *m.*, servant.
ses, *see* **son.**
seuil, *m.*, threshold.
seul, **–e**, *m. and f.*, one, one alone; **le —**, the only one.
seul, **–e**, *adj.*, alone.
seulement, *adv.*, only, merely.
sévère, *adj.*, severe.
sévèrement, *adv.*, severely, harshly.
si, *conj.*, if, whether; *adv.*, yes, so.

siècle, *m.*, century.
siège, *m.*, seat.
sien (le), sienne (la), *poss. pron.*, his, hers, its.
siffler, *tr. and intr.*, to whistle.
sifflet, *m.*, whistle; **un coup de —**, a whistle.
signe, *m.*, sign.
signifier, *tr.*, to mean.
silence, *m.*, silence.
silencieusement, *adv.*, silently.
simple, *adj.*, simple.
simplement, *adv.*, simply.
simplicité, *f.*, simplicity.
simuler, *tr.*, to feign, represent.
sire, *m.*, sir.
six, *num.*, six.
sœur, *f.*, sister.
soi, *pron.*, one's self.
soie, *f.*, silk.
soigné, -e, *p. p.*, elaborate.
soigner, *tr.*, to take care of.
soigneusement, *adv.*, carefully.
soi-même, *pron.*, one's self.
soin, *m.*, care; **avoir —**, to take care, be careful.
soir, *m.*, evening.
sois, soit, *see* **être**.
soit, *adv.*, be it so; *conj.*, either.
soixante, *num.*, sixty.
sol, *m.*, ground, floor.
soldat, *m.*, soldier.
soleil, *m.*, sun.
solennel, -le, *adj.*, solemn.
solennellement, *adv.*, solemnly.
solidement, *adv.*, solidly, strongly.
sollicitude, *f.*, solicitude.
sombre, *adj.*, deep.
sommeil, *m.*, sleep.
somptueu-x, -se, *adj.*, sumptuous.
son, *m.*, sound.
son, sa, *pl.* **ses**, *poss. adj.*, his, her, its, one's; their.
songer, *intr.*, to dream, think; **y songez vous**, you don't mean it; **songez à moi**, think of me.
songeu-r, -se, *adj.*, dreaming.
sonner, *tr. and intr.*, to ring, ring for, sound.
sonnerie, *f.*, ringing.
sonnette, *f.*, bell.
sont, *see* **être**.
sorcier, *m.*, sorcerer.
sort, *m.*, fate, future.
sort, *see* **sortir**.
sorte, *f.*, sort, kind, manner; **de telle —**, in such a way, to such a degree.
sortir, *tr.*, to draw out; *intr.*, to come out, go out, leave.
soubrette, *f.*, lady's maid.
souci, *m.*, care.
souffler, *tr.*, to blow.
souffrant, -e, *adj.*, suffering.
souffrir, *tr. and intr.*, to suffer.
souhait, *m.*, wish, desire.
souhaiter, *tr.*, to wish.
soulagement, *m.*, relief.
soulager, *tr.*, to relieve.
soulever, *tr.*, to raise, take up;

se —, *refl.*, to raise one's self.
soulier, *m.*, shoe.
soupçonner, *tr.*, to suspect.
soupçonneu-x, **-se**, *adj.*, suspicious.
souper, *m.*, supper.
soupière, *f.*, soup tureen.
soupir, *m.*, sigh.
soupirer, *intr.*, to sigh.
sourcil, *m.*, eyebrow.
sourdine, *f.*, damper; **à la** —, softly, on the sly.
souriant, **-e**, *adj.*, smiling.
souris, *f.*, mouse.
sous, *prep.*, under, beneath, below, in.
soutenir, *tr.*, to sustain, support.
soutien, *m.*, support.
soutient, *see* **soutenir**.
souvenir, *m.*, remembrance, memory.
splendide, *adj.*, splendid.
stupéfait, **-e**, *adj.*, stupefied, astounded.
style, *m.*, style.
subitement, *adv.*, suddenly.
successivement, *adv.*, successively.
suffire, *intr.*, to be sufficient, be enough.
suis, *see* **être**.
suis, **suit**, *see* **suivre**.
suite, *f.*, following.
suivant, *prep.*, according to.
suivant, **-e**, *adj.*, following.
suivi, *see* **suivre**.
suivre, *tr. and intr.*, to follow.
sujet, *m.*, subject.
supplémentaire, *adj.*, additional.
suppliant, **-e**, *adj.*, beseeching, supplicating.
supplice, *m.*, torture.
supplier, *tr.*, to beseech, beg.
supprimer, *tr.*, to omit, leave out.
sur, *prep.*, on, upon, over, about, in, towards.
sûr, **-e**, *adj.*, sure, certain.
surcharger, *tr.*, to load, overload.
surexciter, *tr.*, to overexcite.
surnommer, *tr.*, to surname.
surprendre, *tr.*, to surprise.
surpris, *see* **surprendre**.
surprise, *f.*, surprise.
sursauter, *intr.*, to jump up.
surtout, *adv.*, above all.
surveiller, *tr.*, to watch, look after.
suspendre, *tr.*, to hang, hang up.
suspendu, *see* **suspendre**.
sympathique, *adj.*, sympathetic.

T

tabatière, *f.*, snuffbox.
table, *f.*, table; — **à ouvrage**, work table; — **à toilette**, dressing table.
tableau, *m.*, tableau.
tablier, *m.*, apron.
tabouret, *m.*, footstool.
tache, *f.*, spot.

tâche, *f.*, work.
tâcher, *intr.*, to try.
taille, *f.*, size.
tailleur, *m.*, tailor; **costume —**, tailored suit.
tant, *adv.*, so much, so many, so long; **— mieux**, so much the better; **— pis**, I do not care, so much the worse; **— que**, as long as.
tante, *f.*, aunt.
tantôt, *adv.*, sometimes.
taper, *tr. and intr.*, to tap, stamp.
tapis, *m.*, table cover; carpet.
tapoter, *tr.*, to tap.
tard, *adv.*, late; **il est —**, it is growing late.
tarder, *intr.*, to delay, be long.
te, *pers. pron.*, thee, you, to thee, to you.
tel, **-le**, *adj.*, such.
témoin, *m.*, witness, second.
temps, *m.*, time, while; **par le — qui court**, nowadays; **il y a beau —**, it is a good while since.
tendre, *adj.*, tender.
tendre, *tr.*, to hold out.
tendu, **-e**, *p. p.*, outstretched, extended; **l'oreille —e**, listening.
tenir, *tr.*, to hold, take, keep; **se —**, *refl.*, to hold (each other).
tenture, *f.*, tapestry.
terme, *m.*, word, term.
terminé, **-e**, *p. p.*, trimmed.
terminer, *tr.*, to end, finish.
terre, *f.*, ground.
terreur, *f.*, terror.
terrible, *adj.*, dreadful.
terriblement, *adv.*, terribly.
terrifier, *tr.*, to terrify.
tête, *f.*, head; (head of) hair.
texte, *m.*, text.
théâtral, **-e**, *adj.*, theatrical.
tien (le), **tienne (la)**, *poss. pron.*, yours, thine.
tiens! *interj.*, see! take it!
tient, *see* **tenir**.
tige, *f.*, stem.
timbre, *m.*, bell.
timide, *adj.*, timid.
tirade, *f.*, long speech.
tirelan, tirelan, *untranslatable exclamations.*
tirer, *tr.*, to draw, pull, take from, take out.
tiroir, *m.*, drawer.
tisane, *f.*, cooling drink.
toi, *pers. pron.*, thou, you, thee.
toilette, *f.*, dress, toilet; dressing table; **— de ville**, street dress; **— du soir**, evening dress.
tomber, *intr.*, to fall down, fall back, sink.
ton, *m.*, tone.
ton, ta, *pl.* **tes**, *poss. adj.*, thy, your.
tonnant, **-e**, *adj.*, thundering.
toque, *f.*, turban hat.
tôt, *adv.*, soon, early; **— ou tard**, sooner or later.
toucher, *tr. and intr.*, to touch.
touffu, **-e**, *adj.*, thick.

toujours, *adv.*, always, ever, still.
tour, *m.*, turn, trick; **faire le — de**, to go round; **— à —**, by turns.
tourner, *tr. and intr.*, to turn; **se —**, *refl.*, to turn.
tourtereau, *m.*, turtledove; lover.
tourterelle, *f.*, turtledove.
tousser, *intr.*, to cough.
tout, *m.*, all, everything; **pas du —**, not at all.
tout, *adv.*, very; **— à fait**, altogether; **— en**, while.
tout, -e, *pl.* **tous, toutes**; *adj.*, all, every; **tous les deux**, both; **tous les jours**, every day; **— le monde**, everybody.
tou-tou, *m.*, doggie.
traduire, *tr.*, to translate.
trait, *m.*, dart, bolt; **d'un —**, quickly.
tranquille, *adj.*, still, peaceful; **sois** *or* **soyez —**, don't be uneasy; **laisser —**, to let alone.
tranquillement, *adv.*, quietly.
tranquillité, *f.*, tranquillity.
transformer, *tr. and intr.*, to transform.
travailler, *intr.*, to work.
travers, *m.*, whim; **de —**, crooked.
traverser, *tr.*, to go through, cross, traverse.
treize, *num.*, thirteen.
treizième, *adj.*, thirteenth.
tremblant, -e, *adj.*, trembling.
trembler, *intr.*, to tremble.
trente, *num.*, thirty.
très, *adv.*, very, very much.
tressaillir, *intr.*, to start.
tricoter, *tr. and intr.*, to knit.
trinquer, *intr.*, to touch glasses.
triomphalement, *adv.*, triumphantly.
triomphant, -e, *adj.*, triumphant.
triomphe, *f.*, triumph.
triste, *adj.*, sad, mournful.
tristement, *adv.*, sadly, mournfully.
trois, *num.*, three.
troisième, *adj.*, third.
trompe, *f.*, horn.
tromper, *tr.*, to deceive; **se —**, *refl.*, to be mistaken.
trône, *m.*, throne.
trop, *adv.*, too much, too many, too, very; **de —**, in the way.
troubler, *tr.*, to disturb, upset, disconcert.
trousseau, *m.*, bunch of keys.
trouver, *tr.*, to find, meet; **se —**, *refl.*, to be, chance to be.
tu, *pers. pron.*, thou, you.
tuer, *tr.*, to kill.

U

un, une, *pron.*, one.
un, une, *art.*, a, an; *adj.*, one.
user, *tr.*, to spend.
usuel, -le, *adj.*, usual.

V

va! *interj.*, go! believe me!
va, *see* **aller.**
vacarme, *m.*, noise.
vain, **–e**, *adj.*, vain.
vainqueur, *m.*, victor.
vais, *see* **aller.**
vaisselle, *f.*, plates and dishes.
valoir, *intr.*, to be worth; — **mieux**, to be better *or* preferable.
vanter (se), *refl.*, to boast.
varier, *tr.*, to vary.
vase, *m.*, vase, vessel, utensil.
vaut, *see* **valoir.**
vautour, *m.*, vulture.
véhémence, *f.*, vehemence.
veiller, *intr.*, to watch, take care.
velours, *m.*, velvet.
vendeur, *m.*, seller, dealer.
vengeance, *f.*, revenge.
venger, *tr.*, to take vengeance upon; **se** —, *refl.*, to be revenged.
venir, *intr.*, to come; — **de**, to have just.
vent, *m.*, wind.
verdir, *intr.*, to grow green.
verdoie, *see* **verdir.**
vérité, *f.*, truth; **en** —, indeed.
verra, *see* **voir.**
verre, *m.*, glass.
verrons, *see* **voir.**
vers, *prep.*, towards.
verser, *tr.*, to pour out.
vert, *m.*, green (color); — **d'eau**, sea-green.
vert, **–e**, *adj.*, green.
vertueu–x, **–se**, *adj.*, good.
vestibule, *m.*, entrance hall.
vêtement, *m.*, dress, coat; *pl.*, clothes.
vêtir, *tr.*, to clothe, dress.
vêtu, *see* **vêtir.**
veuillez, **veut**, **veux**, *see* **vouloir.**
victime, *f.*, victim.
vide, *adj.*, empty.
vider, *tr.*, to empty, vacate.
vie, *f.*, life, living.
vieil, **vieille**, *see* **vieux.**
vieille, *f.*, old woman; **ma** —, my old chum.
viendra, **viendrait**, **vienne**, **viennent**, **viens**, **vient**, *see* **venir.**
vieux, **vieil**, **vieille**, *adj.*, old, aged; **se faire** —, to be growing old.
vif, **vive**, *adj.*, lively, quick.
vilain, *m.*, villain.
vilain, **–e**, *adj.*, ugly, naughty, bad.
village, *m.*, village.
ville, *f.*, town, city.
vin, *m.*, wine.
vingt, *num.*, twenty.
violemment, *adv.*, violently.
violent, **–e**, *adj.*, violent.
violet, **–te**, *adj.*, purple.
vis, *see* **voir.**
visage, *m.*, face.
vis-à-vis, *adv.*, opposite.
visible, *adj.*, visible; at home.

vision, *f.*, vision.
visite, *f.*, visit.
visiter, *tr. and intr.*, to visit.
visiteur, *m.*, visitor.
vite, *adv.*, quickly, fast.
vivement, *adv.*, lively, quickly, very, deeply.
vivre, *intr.*, to live, subsist.
vocation, *f.*, vocation.
voici, *prep.*, here is, here are; **la —**, here she is, here it is; **le —**, here he is.
voilà, *prep.*, there is, there are.
voile, *f.*, sail.
voile, *m.*, veil.
voir, *tr.*, to see.
vois, *see* **voir**.
voisin, **–e**, *m. and f.*, neighbor.
voisinage, *m.*, neighborhood.
voiture, *f.*, carriage.
voix, *f.*, voice.
volée, *f.*, flight; **à la —**, quickly.
voler, *tr. and intr.*, to steal, rob.
volubilité, *f.*, volubility.
vont, *see* **aller**.
votre, *pl.* **vos**, *poss. adj.*, your.
vôtre (le, la), *pl.* **les vôtres**, *poss. pron.*, yours.
voudra, voudrez, *see* **vouloir**.
voué, **–e**, *p. p.*, dedicated, devoted.
vouloir, *tr.*, to wish, want; **veuillez**, have the kindness, please.
vous, *pers. pron.*, you, to you.
voyage, *m.*, traveling, journey; **faire un —**, to take a trip, go on a journey.
voyager, *intr.*, to travel.
voyageu–r, –se, *m. and f.*, traveler.
voyant, **–e**, *adj.*, glaring, vivid.
voyez, *see* **voir**.
vrai, *adv.*, truly.
vrai, **–e**, *adj.*, true, real, fit.
vraiment, *adv.*, really, indeed; really now.
vu, vue, *see* **voir**.
vue, *f.*, view, sight.

Y

y, *pron.*, it, them, him; of *or* to him, her, *or* it.
y, *adv.*, there, here; **il — à**, there is, there are, it is.
yeux, *pl. of* **œil**.

FOR LANGUAGE STUDY

DECOURBEY'S FRENCH VERB BLANKS . . . . . 35 Cents

A simple device, containing forty-eight blanks, bound together in a single pad. Each primitive tense is grouped with the tenses derived from it, and both the French and the English names of the tenses are given.

McCOLLOM'S GERMAN VERB FORM, 35 Cents

These tabular forms simplify and systematize the study of the German verb by facilitating the change of a verb from one voice to the other, by enabling the pupil to grasp easily the substitutions for the passive voice, and by providing abundant material for drill.

INGLIS'S LATIN COMPOSITION EXERCISE BOOK . . . . . 25 Cents

Gives a systematic training indispensable to a thorough comprehension of the language. There are pages containing the symbols of correction, and a summary of the chief principles of grammar and syntax, accompanied by references to the standard Latin grammars.

REILEY'S PRACTICAL EXERCISES ON THE LATIN VERB . . . . 25 Cents

These blanks provide for the writing of over one hundred verbs and have been prepared to combine rapidity with thoroughness, to economize the time of both teacher and pupil, and to present the verb in the best way.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S.236)

FRANÇOIS' ESSENTIALS OF FRENCH

By VICTOR E. FRANÇOIS, Ph.D., Associate Professor of French, College of the City of New York

90 cents

A COURSE for beginners, whose acquirement of a foreign language is often hampered by an incomplete mastery of English grammar. The development here proceeds from the known English form to the unknown French form, with constant comparison and contrast.

¶ The models precede the rules, the salient features being made prominent by heavy type. The rules cover the necessary facts of the language as simply and completely as possible, but the student is not confused by masses of exceptions, peculiarities, and idioms rarely seen and still more rarely used. The vocabulary, of moderate extent, is composed of ordinary words likely to be used in everyday conversation, and is increased slowly, care being taken to repeat the words again and again in succeeding exercises.

¶ The first lessons have been made short and simple, in order to allow for the initial difficulties. The exercises are composed of sentences connected in sense so far as this is possible without detriment to the application of the principles and repetition of words. Each lesson includes generally four exercises: a review, a portion of French text, a set of questions based on the text and usually followed by a grammar drill, and an English exercise based on the text and on the rules developed in the lesson.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 220)

BOOKS ON FRENCH PROSE COMPOSITION

By VICTOR E. FRANÇOIS, Associate Professor of French, College of the City of New York

---

Introductory French Prose Composition $0.25
Advanced French Prose Composition 80

THE INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION is designed for students with some knowledge of French grammar—that is, in the second year in the high school, or the second term in college, although it may be used satisfactorily earlier in the course. Part I presents a systematic review of the elements of French grammar by means of an original narrative, and Part II contains an adapted story. The progressive exercises in grammar, transposition, and translation, the general review, and the vocabulary are all arranged for interesting and effective work.

¶ The ADVANCED FRENCH PROSE COMPOSITION is intended for the third and fourth years in high schools, or for the second year in colleges, and may be used with any complete grammar. Each exercise in Part I includes the rules of grammar to be reviewed, a list of verbs with the required preposition, a portion of French text, work in transposition, questions to be asked the student, and an English passage for translation into French. For Part II the author has chosen an interesting subject, "A Stranger Visiting Paris," and has based upon it numerous French and English passages for translation, in this way imparting much valuable information about that city.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 214)

FRENCH TEXTS

THESE French texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association, the College Entrance Examination Board, and the New York State Education Department. In addition a few others are included which are no less suitable.

ELEMENTARY

	PRICE
BACON. Une Semaine à Paris	$0.50
BRUNO. Le Tour de la France (Syms)	.60
CHATEAUBRIAND. Les Aventures du Dernier Abencerage (Bruner)	.30
CONLEY. La Fille de Thuiskon	.65
DUMAS. Excursions sur les Bords du Rhin (Henckels)	.40
DUMAS. Le Chevalier de Maison-Rouge (Sauveur and Jones)	.40
ERCKMANN-CHATRIAN. Madame Thérèse (Fontaine)	.50
FOA. Le Petit Robinson ~ Paris (De Bonneville)	.45
FONCIN. Le Pays de France (Muzzarelli)	.60
FRANÇOIS. Easy Standard French	.40
GOODELL. L'Enfant Espion, and other Stories	.45
GUERBER. Contes et Légendes, Part I.	.60
GUERBER. Contes et Légendes, Part II.	.60
LA BÉDOLLIÈRE. La Mère Michel et Son Chat (Josselyn)	.30
LABICHE and MARTIN. La Poudre aux Yeux (François)	.30
LABICHE and MARTIN. Le Voyage de M. Perrichon (Castegnier)	.35
LEGOUVÉ and LABICHE. La Cigale chez les Fourmis (Farrar)	.25
MAIRET. La Clef d'Or, and Les Flèches Magiques (Healy)	.35
MAIRET. La Petite Princesse (Healy)	.35
MAIRET. La Tâche du Petit Pierre (Healy)	.35
MAIRET. L'Enfant de la Lune (Healy)	.35
MÉRIMÉE. Colomba (Williamson)	.40
SCHULTZ. La Neuvaine de Colette (Lye)	.45
SYMS. Easy First French Reader	.50
SYMS. Le Chien de Brisquet, and Other Stories	.35
VERNE. Les Enfants du Capitaine Grant (Healy)	.30

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 216)

FRENCH TEXTS

THESE French texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association.

INTERMEDIATE

	PRICE
AUGIER and SANDEAU. Le Gendre de M. Poirier (Roedder)	$0.40
CAMERON. Tales of France	1.00
CORNEILLE. Le Cid (Bruner)	.45
CRÉMIEUX and DECOURCELLE. L'Abbé Constantin (François)	.35
DAUDET. La Belle-Nivernaise (Jenkins)	.50
DAUDET. Tartarin de Tarascon (Fontaine)	.45
DUMAS. La Tulipe Noire (Brandon)	.40
DUMAS. Le Comte de Monte-Cristo (Fontaine)	.40
DUMAS. Les Trois Mousquetaires (Fontaine)	.60
FONTAINE. Douze Contes Nouveaux	.45
HUGO. Hernani (Bruner)	.70
HUGO. La Chute (Kapp)	.35
LA BRÈTE. Mon Oncle et Mon Curé (White)	.50
LAURIE. Mémoires d'un Collégien (Borgerhoff)	.50
MOLIÈRE. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi and Guitteau)	.35
SAND. La Mare au Diable (Randall-Lawton)	.35
SAND. Le Meunier d'Angibault (Kuhne)	.40
SANDEAU. Mademoiselle de la Seiglière (White)	.40
SCRIBE and LEGOUVÉ. Bataille de Dames (Eggert)	.30
SÉVIGNÉ, MADAME DE. Selected Letters (Syms)	.40
WEILL. French Newspaper Reader	.50
WEILL. Historical French Reader	.40

ADVANCED

GONCOURT, EDMOND, and JULES DE. Selections (Cameron)	$1.25
HEALY. La Comédie Classique en France	.50
LA FONTAINE. Fifty Fables (McKenzie)	.40
MOLIÈRE. Les Femmes Savantes (Eggert)	.40
RACINE. Iphigénie (Woodward)	.60
SHIPPER and GREENE. Stories from French Realists	.40
TAINE. Les Origines de la France Contemporaine (Raschen)	.60
VOLTAIRE. Selected Letters (Syms)	.75

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 217)

FRENCH COMPOSITIONS

By H. A. GUERBER

EASY FRENCH PROSE COMPOSITION

$0.25

THIS prose composition is based on Guerber's Contes et Légendes, Part I, which it is planned to accompany. The exercises consist of English parallel versions of each of the twenty-five selections, with the necessary indications of the correct renderings. Suggestions are afforded regarding words to be omitted and others which will aid in the translation. No vocabulary is included, since the pupil will find in the original text all the data necessary. The principle of constant repetition found in the stories is applied throughout the exercises.

JOAN OF ARC—FRENCH COMPOSITION

$0.30

THE composition work in this book is based on the principle that the best results can be obtained through the use of material which is both interesting and consecutive. The life and exploits of Joan of Arc are presented in the form of a continuous narrative, which is written in an agreeable style, and adapted especially to the purpose in view. Copious foot-notes, indicating by rearrangement of the English words the equivalent French construction, and a full vocabulary are included.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S.219)

MARTIN'S FRENCH VERB

By Lieutenant CHARLES F. MARTIN, Instructor in Modern Languages, United States Military Academy.

$1.25

THIS work teaches the student how to use the French verb at the same time that he learns to conjugate it. It shows him what preposition, if any, follows a verb before an infinitive, and also how to form a sentence with the verb. For this purpose complete conjugations of all kinds of French verbs are given, and their idiomatic use is carefully illustrated. Verb lists are included, with questions in English to be translated by the student. The verb dictionary shows idiomatic uses.

TUCKERMAN'S READER OF FRENCH PRONUNCIATION

By JULIUS TUCKERMAN, Head of the Modern Language Department, Central High School, Springfield, Mass.

$0.50

A SIMPLE and very rapid method of mastering French pronunciation, which can also be used as a first reading book. The introduction of only a single new difficulty in each exercise enables the student to fix his attention on the one sound he is studying. At the same time the constant review in each lesson of sounds already studied strengthens his hold on the knowledge acquired. The vocabulary contains every form occurring in the text.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 218)

GERMAN TEXTS

ELEMENTARY

	PRICE
ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande (Kern)	$0.25
ARNOLD. Fritz auf Ferien (Thomas)	.30
BAUMBACH. Im Zwielicht (Bernhardt) 2 Vols., each	.65
BAUMBACH and WILDENBRUCH. Es War Einmal (Bernhardt)	.65
BENEDIX. Der Prozess, and WILHELMI. Einer Muss Heiraten (Lambert)	.30
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli, and KLAUSMANN. Memoiren eines Offizierburschen (Spanhoofd)	.25
FAHSEL. Allerlei	.25
FICK. Dies und Das	.25
FICK. Neu und Alt	.30
GERSTÄCKER. Germelshausen (Busse)	.30
GRIMM. Kinder- und Hausmärchen (Vos)	.45
HAUFF. Das Kalte Herz (Holzwarth & Gorse)	.35
HEYSE. Anfang und Ende (Lentz)	.30
HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion (Bernhardt)	.30
HEYSE. L'Arrabbiata (Lentz)	.30
HILLERN. Höher als die Kirche (Dauer)	.25
KERN. German Stories Retold	.30
LEANDER. Träumereien (Hanstein)	.35
MÜLLER. Neue Märchen (Little)	.30
RIES. Easy German Stories	.35
SCHRAKAMP. Deutsche Heimat	.80
SCHRAKAMP. Ernstes und Heiteres	.35
SEIDEL. Die Monate (Arrowsmith)	.25
SEIDEL. Der Lindenbaum and Other Stories (Richard)	.25
SEIDEL. Herr Omnia (Matthewman)	.25
SEIDEL. Leberecht Hühnchen und Andere Sonderlinge (Bernhardt)	.50
SPANHOOFD. Aus Vergangener Zeit	.50
SPYRI. Rosenresli, and Der Toni von Kandergrund	.25
STERN. Geschichten vom Rhein	.85
STOLTZE. Bunte Geschichten	.30
STOLTZE. Lose Blätter	.30
STORM. Immensee (Dauer)	.25
STORM. Im Sonnenschein, and Ein Grünes Blatt (Swiggett)	.25
WILDENBRUCH. Der Letzte (Beckmann)	.30
ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug (Berkefeld)	.25

GERMAN TEXTS

INTERMEDIATE

	PRICE
FOUQUÉ. Undine (Senger)	$0.50
FREYTAG. Die Journalisten (Johnson)	.35
GOETHE. Hermann und Dorothea (Hewett)	.60
GROLLER. Inkognito (Lentz)	.30
HEINE. Die Harzreise (Kolbe)	.50
HEYSE. Er Soll Dein Herr Sein (Haertel)	.30
HOLLY. German Epics Retold	.65
KELLER. Bilder aus der Deutschen Litteratur	1.00
LESSING. Minna von Barnhelm (Lambert)	.50
MEYER. Das Amulett (Glascock)	.35
RIEHL. Das Spielmannskind (Priest)	.35
RIEHL. Der Fluch der Schönheit (Frost)	.30
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost (Sihler)	.30
ROTH. Ein Nordischer Held (Boll)	.35
SCHANZ. Der Assistent (Beinhorn)	.35
SCHEFFEL. Der Trompeter von Säkkingen (Buehner)	.75
SCHILLER. Ballads and Lyrics—Selections (Rhoades)	.60
SCHILLER. Wilhelm Tell (Roedder)	.70
SCHILLER. Die Jungfrau von Orleans (Florer)	.70
STERN. Geschichten von Deutschen Städten. In two Parts. Each	.70
STIFTER. Das Heidedorf (Lentz)	.25
WILDENBRUCH. Das Edle Blut (Eggert)	.30

ADVANCED

COLLITZ. Selections from Early German Literature	$1.00
DILLARD. Aus dem Deutschen Dichterwald	.60
LESSING. Nathan der Weise (Diekhoff)	.80
PREHN. Journalistic German	.50
RICHTER. Selections (Collins)	.60
SCHEFFEL. Ekkehard—Audifax und Hadumoth (Handschin & Luebke)	.60
WAGNER. Die Meistersinger von Nürnberg (Bigelow)	.70
WILBRANDT. Der Meister von Palmyra (Henckels)	.80

ESSENTIALS OF SPANISH GRAMMAR $1.00

By SAMUEL GARNER, Ph.D., formerly Professor of Modern Languages, U. S. Naval Academy.

IN this work only such features of the grammatical mechanism are treated as are essential for the reading of ordinary Spanish. Besides the clear exposition of grammar and syntax, the book includes exercises combining drill upon grammatical points with practice in translation and pronunciation, and at the same time provides ample work in memorizing. All the exercises are new, and are incorporated in the text. Special vocabularies accompany the first ten lessons.

SPANISH PROSE COMPOSITION, $0.75

By G. W. UMPHREY, Ph.D., Assistant Professor of Romance Languages, University of Cincinnati.

THIS book offers interesting material systematically arranged for translation, composition, and conversation in Spanish. The lessons are so arranged that besides offering material for conversation and exercises in translation, they afford an opportunity for systematic review of all the essentials of Spanish grammar. The exercises are varied in character and lead up to independent translation from English into Spanish and to original composition in Spanish.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S 232)

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx
448.73
D943

Dupres, M.,
Drames et comedies.

605681

NAME	DATE	NAME	DATE

AMERICAN SCHOOL OF EDUCATION. STAMP.
605531

Tx
448.73
D94